Hölgyeim és Uraim!
Színházszerető barátaink!

A második alkalommal sorra kerülő Interferenciák Nemzetközi Színházi Fesztivál nem csupán a különböző nyelvi-, és színházi kultúrák közötti párbeszéd és átjárhatóság változatos formáinak bemutatását tűzte ki céljául, hanem az „interferenciák" fogalmának más, színházi értelemben izgalmasnak ígérkező irányokba történő kibővítését is. Éppen ezért a Fesztivál idei előadásai nem csupán színházunk két megszokott színhelyén – a nagyteremben és az Új Stúdióban – zajlanak, hanem Kolozsvár más, kulturális jellegű tereiben – a Tranzit házban, az Ecsetgyárban,a Román Nemzeti Színházban és a Bánffy-palota udvarán is.
Igyekeztünk úgy válogatni, hogy a nagy színházi mesterek munkája mellett jelen legyenek a kortárs színházművészet legújabb törekvéseinek képviselői is, a „tisztán" színházi produkciókat táncelőadások, jazzkoncertek kísérjék, vagy éppenséggel olyan alkotások, amelyek a színházi előadás műfaji határait vitatják-feszegetik, ledöntik a színpad és nézőtér közötti korlátokat és a szereplőket a maguk „hús-vér" valóságában mutatják be. A kiegészítő programok érdekes színházi könyvbemutatókra, szakmai beszélgetésekre, műhelymunkákra, vitákra, kiállításokra várják az érdeklődőket.
Reményeink szerint a 8 országból ideérkező mintegy 20 előadás és a Fesztivál összes többi rendezvénye kiváló alkalmat nyújt a nézőknek arra, hogy nyelvi- és szellemi kultúrájuktól, társadalmi helyzetüktől függetlenül, önmagukkal szembesülve egymásra találjanak és emberi kiutat, megoldást keressenek ezekben az értékrendjét vesztett, zűrzavaros időkben.

Tompa Gábor
Az Interferenciák Fesztivál igazgatója

Doamnelor și Domnilor!
Dragi prieteni iubitori de Teatru!

A doua ediție a Festivalului Internațional de Teatru Interferențe își propune nu doar prezentarea diversității formelor de dialog și interactivitatea dintre diferitele culturi lingvistice și teatrale, dar și lărgirea sensului conceptului de „interferențe" cu noi domenii captivante din punctul de vedere al artei teatrale. Tocmai din acest considerent spectacolele din acest an vor avea loc atât în cele două locații binecunoscute deja publicului – respectiv sala mare și Noul Studio – dar și în alte spații culturale din Cluj – la Casa Tranzit, la Fabrica de Pensule, la Teatrul Național Român și în curtea Palatului Bánffy.
Ne-am străduit în selectarea pieselor ca, pe lângă lucrările marilor maeștri de teatru, să fie prezenți și reprezentanții celor mai noi tendințe din domeniul artei teatrale contemporane, ca piesele „pur" dramatice să fie însoțite de concerte jazz, sau de creații care contestă-caută limitele reprezentației teatrale ca gen literar artistic, elimină orice fel de delimitare dintre scenă și spectatori, și prezintă personajele în mod nemijlocit, „în carne și oase". Programele complementare îi invită pe cei interesați la interesante prezentări de cărți teatrale, la discuții profesionale, la ateliere, la dezbateri sau expoziții. Avem speranța că cele 20 de spectacole sosite la acest festival din 8 țări diferite, dar și toate celelalte evenimente ale acestui festival, vor fi un bun prilej pentru toți spectatorii prezenți ca, indiferent de cultura lor lingvistică ori spirituală, indiferent de poziția lor socială, aceștia să se poată confrunta cu ei înșiși, iar astfel să-și regăsească și semenii, să caute noi căi și soluții umane în aceste vremuri tulburi și lipsite de valori.

Gábor Tompa
Directorul Festivalului Interferențe

Ladies and Gentlemen!
Theatre-loving friends!

Besides presenting varied forms of dialogue and interaction between different linguistic and theatrical cultures, the second Interferences International Theatre Festival aims to expand the concept of "interferences" in different, theatrically exciting directions. Consequently, the performances of the present Festival will be presented not only in regular settings – in the main hall or in the new studio of the Theatre – but in other cultural spaces across Cluj – Kolozsvár, at Tranzit House, at the Paintbrush Factory, at the Romanian National Theatre and in the rear courtyard of the Bánffy Palace.
In addition to the works of great theatrical masters, we have tried to select representatives of the endeavours of the newest contemporary theatre as well. The "purely" theatrical productions are accompanied by dance-performances, jazz concerts and works that question or stretch the borders of theatre performance, that step across the barrier between the stage and the auditorium, and that show the actors in all their flesh and blood reality.
Everyone is invited to our additional programs that include the presentation of interesting theatre books, professional discussions, workshops, debates, and exhibitions.
We hope that the performances, coming from 8 countries, and the other programs of the Festival offer the audience an excellent opportunity to confront who they are and, in this way, to meet each other regardless of their linguistic, cultural and social backgrounds, so that they may look for a solution, a way out of this turbulent, value-bereft age.

Gábor Tompa
Director of the Interferences Festival

Mesdames et messieurs !
Chers amis amateurs de théâtre !

La deuxième édition du Festival International de Théâtre Interférences se propose non seulement de présenter les différentes formes du dialogue et de l'interpénétrabilité entre les cultures linguistiques et théâtrales, mais également d'aborder l'élargissement de la conception d'« interférences » dans d'autres directions, qui s'annoncent passionnantes pour le théâtre. Par conséquent, les spectacles du Festival de cette année se dérouleront – en marge des endroits habituellement destinés au théâtre, comme la grande salle et la nouvelle studio – aussi dans d'autres espaces culturels de la ville de Cluj – Kolozsvár, dans la Maison Tranzit, dans l'Usine de pinceaux, au Théâtre National Roumain et dans la cour du Palais Bánffy.
En ce qui concerne la sélection des spectacles, nous nous sommes efforcés de réunir aux côtés des œuvres des grands maîtres du théâtre les tendances les plus récentes de la création contemporaine, et d'accompagner les productions « purement » théâtrales de spectacles de danse, de concerts de jazz, ou même de créations qui interrogent et essaient de franchir les limites de ce genre de spectacle, qui transgressent les barrières entre la scène et la salle, en présentant les personnages dans leur réalité « en chair et os ». Les programmes auxiliaires invitent le public intéressé à des lancements de livres sur le théâtre, des entretiens avec les professionnels, des travaux en atelier, discussions ou expositions.
Nous espérons que la vingtaine de spectacles invités de huit pays, ainsi que toutes les autres manifestations du Festival offriront une belle occasion pour le public de se retrouver indépendamment de leur culture linguistique et spirituelle ou leur position sociale, de se confronter à eux-mêmes, et de chercher une solution humaine dans cette époque trouble, qui a perdu son système de valeurs.

Gábor Tompa
Directeur du Festival Interférences

A fesztivál igazgatója: Tompa Gábor

SZERDA, DECEMBER 1

19.00 A Színház előcsarnoka: Kiállítás megnyitó – INTERFERENCIÁK – 1990 – 2010 Húsz évad a Kolozsvári Állami Magyar Színházban
A FESZTIVÁL HIVATALOS MEGNYITÓJA

20.00 Nagyterem: **ELEVATION** – rendkívüli jazzkoncert (USA)

CSÜTÖRTÖK, DECEMBER 2

11.00 Tranzit Ház: Tadeusz Kantor: Wielopole, Wielopole (1981), Ma van a születésnapom (1990) című előadásainak vetítése

19.00 Nagyszínpadi stúdió: Georg Büchner: **LEONCE ÉS LÉNA** – bemutató előadás, Rendező: Tompa Gábor, Kolozsvári Állami Magyar Színház magyar nyelvű előadás, román és angol fordítással, Hu (Ro, En) (1 óra 40 perc szünet nélkül)

PÉNTEK, DECEMBER 3

14.30 és 20.30 Tranzit Ház: **VACATION FROM HISTORY** (Process_City Trilógia, I. rész) Rendező, forgatókönyv: Boris Bakal, Katarina Pejovic, Shadow Casters, Horvátország (2 óra szünet nélkül)

17.00 és 20.00 Új Stúdió: Visky András: **ALKOHOLISTÁK** Rendező: Tompa Gábor, Kolozsvári Állami Magyar Színház Hu (Ro, En) (1óra 40 perc szünet nélkül)

20.00 Nagyterem: Samuel Beckett: **A JÁTSZMA VÉGE** Rendező: Krystian Lupa, Teatro de La Abadía, Spanyolország Esp (Ro, Hu, En) (2 óra szünet nélkül)

SZOMBAT, DECEMBER 4

8.30–10.30 Babeș-Bolyai Tudományegyetem, Színház és Televízió Kar (str. M. Kogălniceanu nr. 4): Előadáselemzés - Workshop Patrice Pavis színházszemiotikus vezetésével

11.00 Tranzit Ház: Beszélgetés A JÁTSZMA VÉGE című előadás alkotóival

12.00 Tranzit Ház: A NAGY KALANDOK ÖRÖKSÉGE – kerekasztalbeszélgetés Georges Banu PETER BROOK ÉS AZ EGYSZERŰ FORMÁK SZÍNHÁZA című könyvének bemutatója kapcsán Anca Măniuțiu, Király Nina és Koltai Tamás részvételével

10.00–15:30 Ecsetgyár: **EX-POSITION** (Process_City Trilógia, II. rész), Rendező, koncepció: Boris Bakal és Katarina Pejovic, Shadow Casters, Horvátország (Az előadás jellegéből fakadóan félóránként tíz fő nézheti meg az előadást.)

15.00 Tranzit Ház: Emergency Entrance – az Európai Színházi Unió közös projektjének bemutatója

16.00 Új Stúdió: Wallace Shawn: **LÁZ** Rendező: Lars Norén, A Théâtre de l'Espace - Scène Nationale de Besançon, a Le Nouvel Olympia - CDR, Tours, az Apocryphe Tendance és a párizsi Athénée Théâtre Louis-Jouvet közös produkciója, Franciaország En (Hu, Ro) (1 óra 20 perc, szünet nélkül)

18.00 Nagyterem: William Shakespeare: **MÉRTÉKET MÉRTÉKKEL** Rendező: Matthias Langhoff, Kolozsvári Állami Magyar Színház Hu (Ro, En) (4 óra egy szünettel)

VASÁRNAP, DECEMBER 5

8.30–10.30 Babeș-Bolyai Tudományegyetem, Színház és Televízió Kar (str. M. Kogălniceanu nr. 4) Előadáselemzés - Workshop Patrice Pavis színházszemiotikus vezetésével

10.00 City Plaza Hotel konferenciaterme: Művészeti gyűlés az Európai Színházi Unió képviselőinek részvételével (zártkörű esemény)

11.00 Tranzit Ház: Kerekasztalbeszélgetés Tadeusz Kantor színházi világáról Cristina Modreanu, Georges Banu és Robert Cohen részvételével, majd a Scena.ro színházi folyóirat 11. lapszámának és a www.revistascena.ro honlap bemutatása

16.00 Új Stúdió: Ștefan Peca, Andreea Vălean, Radu Apostol, Gianina Cărbunariu: **VERESPATAK FIZIKAI ÉS POLITIKAI VONALON** Rendező: Gianina Cărbunariu, Andreea Vălean, Radu Apostol, Kolozsvári Állami Magyar Színház Hu/Ro (Ro, Hu, En) (2 óra 30 perc, egy szünettel)

19.00 Nagyterem: Cyrano de Bergerac regénye alapján: **A MÁSIK VILÁG, AVAGY A HOLD ÁLLAMAI ÉS BIRODALMAI** Rendező: Benjamin Lazar, Théâtre de l'Incredule, Franciaország Fr (Hu, Ro) (1 óra 40 perc, szünet nélkül)

21.00 Lucian Blaga Nemzeti Színház: **PROCESS_IN_PROGRESS** (Process_City Trilógia, III. rész) Rendező: Boris Bakal, Shadow Casters, Horvátország Hr (Hu, Ro) (1 óra 10 perc, szünet nélkül)

HÉTFŐ, DECEMBER 6

8.30–10.30 Babeș-Bolyai Tudományegyetem, Színház és Televízió Kar (str. M. Kogălniceanu nr. 4) Előadáselemzés - Workshop Patrice Pavis színházszemiotikus vezetésével

11.00 Tranzit Ház: Beszélgetés a **PROCESS_CITY** és a **A MÁSIK VILÁG, AVAGY A HOLD ÁLLAMAI ÉS BIRODALMAI** című előadások alkotóival

13.00 Tranzit Ház: VÉGET ÉRT A „RENDEZÉS ÉVSZÁZADA"? – Beszélgetés Georges Banu és Cristina Modreanu részvételével
Könyvbemutató Tompa Gábor: CÍMKE-FÜGGÖNY. SZÍNHÁZI MAGÁNSZÓTÁR (szerkesztette: Zsigmond Andrea)
Az Alternatives Théâtrales 106-107. lapszámának bemutatója

18.30 Színház emeleti előcsarnoka: Könyvbemutató: Andrei Șerban: ÉLETRAJZ, valamint a Radio România Cultural által kiadott hanganyag bemutatása (szerkesztette: Crenguța Manea)

20.00 Új Stúdió: Ingmar Bergman: **SUTTOGÁSOK ÉS SIKOLYOK** Rendező: Andrei Șerban, Kolozsvári Állami Magyar Színház Hu (Ro) (2 óra 10 perc szünet nélkül)

KEDD, DECEMBER 7

8.30–10.30 Babeș-Bolyai Tudományegyetem, Színház és Televízió Kar (str. M. Kogălniceanu nr. 4) Előadáselemzés - Workshop Patrice Pavis színházszemiotikus vezetésével

17.00 és 20.00 Új Stúdió: William Shakespeare nyomán: **PYRAMUS & THISBE 4 YOU** Rendező: Alexandru Dabija, Odeon Színház, Bukarest Ro (HU, En) (1 óra 30 perc szünet nélkül)

18.00 Színház emeleti előcsarnok: Könyvbemutató: Darvay Nagy Adrienne: STIEF MAGDA

19.00 Nagyszínpadi stúdió: Georg Büchner: **WOYZECK** Koreográfia: Nagy József, Nagy József társulata, Franciaország (1 óra szünet nélkül)

SZERDA, DECEMBER 8

8.30–10.30 Babeș-Bolyai Tudományegyetem, Színház és Televízió Kar (str. M. Kogălniceanu nr. 4) Előadáselemzés - Workshop Patrice Pavis színházszemiotikus vezetésével

11.00 Tranzit Ház: Beszélgetés a **WOYZECK** és a **PYRAMUS & THISBE 4 YOU** című előadások alkotóival
Könyvbemutató: Myriam Bloedé: NAGY JÓZSEF SÍREMLÉKEI.

19.00 Nagyszínpadi stúdió: Witold Gombrowicz: **YVONNE, BURGUNDI HERCEGNŐ** Rendező: Bocsárdi László, Sepsiszentgyörgyi Tamási Áron Színház Hu (Ro, En) (2 óra 30 perc, egy szünettel)

CSÜTÖRTÖK, DECEMBER 9

11.00 Tranzit Ház: Beszélgetés az **YVONNE, BURGUNDI HERCEGNŐ** című előadás alkotóival

20.00 Nagyterem: Arisztophanész: **LÜSZISZTRATÉ, AVAGY A NŐK VÁROSA** Rendező: Dominique Serrand, Kolozsvári Állami Magyar Színház Hu (Ro, En) (1 óra 45 perc szünet nélkül)

PÉNTEK, DECEMBER 10

13.00 Babeș-Bolyai Tudományegyetem, Aula Magna terem: Patrice Pavis színházszemiotikus nyilvános előadása: MI A POSZTDRAMATIKUS SZÍNHÁZ?

17.00 Tranzit Ház: N. V. Gogol: **EGY ŐRÜLT NAPLÓJA** Rendező: Tom Dugdale, Kolozsvári Állami Magyar Színház Hu (Ro, En) (1 óra szünet nélkül)

20.00 Nagyterem: Amos Oz: **UGYANAZ A TENGER** Rendező: Hanan Snir, Habimah Nemzeti Színház, Izrael Hbr (Hu, Ro, En) (1 óra 30 perc, szünet nélkül)

SZOMBAT, DECEMBER 11

8.30–10.30 Babeș-Bolyai Tudományegyetem, Színház és Televízió Kar (str. M. Kogălniceanu nr. 4) Előadáselemzés - Workshop Patrice Pavis színházszemiotikus vezetésével

11.00 Tranzit Ház: Beszélgetés az UGYANAZ A TENGER című előadás alkotóival

17.00 Új Stúdió: **RUINS TRUE** Liam Clancy, Mary Reich, Jess Humphrey, Yolande Snaith, Sharokh Yadegari és Tompa Gábor kollektív táncszínházi alkotása Samuel Beckett szellemében, Rendező: Tompa Gábor, a San Diego-i Sushi Center for the Urban Arts és a Kolozsvári Állami Magyar Színház koprodukciója (1 óra szünet nélkül)

19.00 Nagyterem: Valère Novarina: **KÉPZELETBELI OPERETT** Rendező: Valère Novarina, Debreceni Csokonai Színház, Magyarország Hu (Ro, Fr) (2 óra 45 perc egy szünettel)

VASÁRNAP, DECEMBER 12

8.30–10.30 Babeș-Bolyai Tudományegyetem, Színház és Televízió Kar (str. M. Kogălniceanu nr. 4) Előadáselemzés - Workshop Patrice Pavis színházszemiotikus vezetésével

11.00 Tranzit Ház: Beszélgetés a **KÉPZELETBELI OPERETT** és a **RUINS TRUE** című előadások alkotóival

17.00, 21.00 Új Stúdió: **RUINS TRUE** Liam Clancy, Mary Reich, Jess Humphrey, Yolande Snaith, Sharokh Yadegari és Tompa Gábor kollektív táncszínházi alkotása Samuel Beckett szellemében Rendező: Tompa Gábor, a San Diego-i Sushi Center for the Urban Arts és a Kolozsvári Állami Magyar Színház koprodukciója (1 óra szünet nélkül)

17.00 Nagyterem: Witold Gombrowicz: **YVONNE, BURGUNDI HERCEGNŐ** Rendező: Keresztes Attila, Sziléziai Wyspianski Színház. Lengyelország, Katowice, Lengyelország Pl (Hu, Ro, En) (2 óra, 1 szünettel)

20.00 Szépművészeti Múzeum: **MOTHERS** Rendező: Alize Zandwijk, RO Theatre, Hollandia, Nl (Hu, Ro) (2 óra szünet nélkül)

Directorul festivalului: Gábor Tompa

MIERCURI, 1 DECEMBRIE

19.00 Foaierul teatrului: Deschiderea expoziției INTERFERENȚE – 1990 – 2010. Douăzeci de stagiuni la Teatrul Maghiar de Stat din Cluj DESCHIDEREA OFICIALĂ A FESTIVALULUI

20.00 Sala Mare: **ELEVATION** – concert extraordinar de jazz (SUA)

JOI, 2 DECEMBRIE

11.00 Casa Tranzit: Proiecție din spectacolele lui Tadeusz Kantor: Wielopole, Wielopole (1981), Astăzi este ziua mea (1990)

19.00 Sala Mare, format studio: Georg Büchner: **LEONCE ȘI LENA** - premieră, Regia: Gábor Tompa, Teatrul Maghiar de Stat Cluj spectacol în limba maghiară, cu traducere în română și engleză, Hu (Ro, En) (1 oră 40 de minute fără pauză)

VINERI, 3 DECEMBRIE

14.30, 20.30 Casa Tranzit: **VACATION FROM HISTORY** (Process_City Trilogy, partea I), Regia, scenariul: Boris Bakal, Katarina Pejovic, Shadow Casters, Croația (2 ore fără pauză)

17.00, 20.00 Noua Sală Studio: András Visky: **ALCOOLICII** Regia: Gábor Tompa, Teatrul Maghiar de Stat Cluj, Hu (Ro, En) (1 oră 40 de minute fără pauză)

20.00 Sala Mare: Samuel Beckett: **SFÂRȘIT DE PARTIDĂ** Regia: Krystian Lupa, Teatro de La Abadía, Spania Esp (Hu, Ro, En) (2 ore fără pauză)

SÂMBĂTĂ, 4 DECEMBRIE

8.30–10.30 Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității Babeș-Bolyai: Analiza spectacolului scenic – workshop susținut de teoreticianul de teatru Patrice Pavis

11.00 Casa Tranzit: Dialog cu creatorii spectacolului **SFÂRȘIT DE PARTIDĂ**

12.00 Casa Tranzit: MOȘTENIREA MARILOR AVENTURI – conferință pe marginea lansării de carte a lui Geroge Banu: PETER BROOK ȘI TEATRUL FORMELOR SIMPLE cu participarea lui Cristina Modreanu, Anca Măniuțiu, Nina Király și Tamás Koltai

10.00–15.30 Fabrica de pensule: **EX-POSITION** (Process_City Trilogy, partea a II-a), Regia, concepția: Boris Bakal, Katarina Pejovic, Shadow Casters, Croația (Având în vedere caracterul spectacolului, pot intra câte 10 spectatori la intervale de jumătate de oră.)

15.00 Casa Tranzit: Emergency Entrance – prezentarea proiectului comun al Uniunii Teatrelor din Europa (UTE)

16.00 Noua Sală Studio: Wallace Shawn: **FEBRĂ** Regia: Lars Norén, Coproducție a Théâtre de l'Espace - Scène Nationale de Besançon, Le Nouvel Olympia - CDR, Tours, Apocryphe Tendance și Athénée Théâtre Louis-Jouvet, Paris, En (Hu, Ro) (1 oră 20 minute fără pauză)

18.00 Sala Mare: William Shakespeare: **MĂSURĂ PENTRU MĂSURĂ** Regia: Matthias Langhoff Teatrul Maghiar de Stat Cluj, Hu (Ro, En) (4 ore cu o pauză)

DUMINICĂ, 5 DECEMBRIE

8.30–10.30 Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității Babeș-Bolyai: Analiza spectacolului scenic – workshop susținut de teoreticianul de teatru Patrice Pavis

10.00 Hotel City Plaza – sala de conferință: Ședința artistică a reprezentanților Uniunii Teatrelor din Europa

11.00 Casa Tranzit: Conferință în memoria marelui regizor Tadeusz Kantor cu participarea lui Cristina Modreanu, George Banu și Robert Cohen, urmată de lansarea nr. 11 al revistei Scena.ro și a web-siteului www.revistascena.ro

16.00 Noua Sală Studio: Peca Ștefan, Andreea Vălean, Radu Apostol, Gianina Cărbunariu: **ROȘIA MONTANĂ - PE LINIE FIZICĂ ȘI PE LINIE POLITICĂ** Regia: Gianina Cărbunariu, Andreea Vălean, Radu Apostol, Teatrul Maghiar de Stat Cluj Hu/Ro (Ro, Hu, En) (2 ore 30 minute cu o pauză)

19.00 Sala Mare: După romanul lui Cyrano de Bergerac: **LUMEA DE DINCOLO SAU STATELE ȘI IMPERIILE DIN LUNĂ** Regia: Benjamin Lazar, Théâtre de l'Incredule, Franța Fr (Hu, Ro) (1 oră 40 minute fără pauză)

21.00 Teatrul Național Lucian Blaga: **PROCESS_IN_PROGRESS** (Process_City Trilogy, partea a III-a) Regia: Boris Bakal, Shadow Casters, Croația En (Hu, Ro) (1 oră 10 minute fără pauză)

LUNI, 6 DECEMBRIE

8.30–10.30 Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității Babeș-Bolyai: Analiza spectacolului scenic – workshop susținut de Patrice Pavis

11.00 Casa Tranzit: Dialog cu creatorii spectacolelor **PROCESS_CITY** și **LUMEA DE DINCOLO SAU STATELE ȘI IMPERIILE DIN LUNĂ**

13.00 Casa Tranzit: S-A TERMINAT „SECOLUL REGIEI"? - conferință cu George Banu și Cristina Modreanu Lansare de carte: GÁBOR TOMPA: CORTINĂ DE SEMNE - MIC DICȚIONAR DE EXPRESII TEATRALE PROPRII (editat de Andrea Zsigmond) Prezentarea numărului 106-107 al revistei Alternatives Théâtrales

18.30 Foaierul Teatrului Maghiar de Stat Cluj: Prezentare de carte - Andrei Șerban: O BIOGRAFIE, precum și prezentarea materialului audio publicat de Radio România Cultural (editat de Crenguța Manea)

20.00 Noua Sală Studio: Ingmar Bergman: **STRIGĂTE ȘI SOAPTE** Regia: Andrei Șerban, Teatrul Maghiar de Stat Cluj Hu (Ro) (2 ore 10 minute fără pauză)

MARȚI, 7 DECEMBRIE

8.30–10.30 Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității Babeș-Bolyai, Analiza spectacolului scenic – workshop susținut de teoreticianul de teatru Patrice Pavis

17.00, 20.00 Noua Sală Studio: După William Shakespeare: **PYRAMUS & THISBE 4 YOU** Regia: Alexandru Dabija, Teatrul Odeon, București Ro (Hu, En) (1 oră 30 minute fără pauză)

18.00 Foaierul teatrului: Lansare de carte: Adrienne Darvay Nagy: STIEF MAGDA

19.00 Sala Mare, format studio: Georg Büchner: **WOYZECK** Coregrafia: Josef Nadj, Cie Josef Nadj, Franța (1 oră fără pauză)

MIERCURI, 8 DECEMBRIE

8.30–10.30 Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității Babeș-Bolyai: Analiza spectacolului scenic – workshop susținut de Patrice Pavis

11.00 Casa Tranzit: Dialog cu creatorii spectacolelor **WOYZECK** și **PYRAMUS & THISBE 4 YOU** Lansare de carte: Myriam Bloedé: MONUMENTELE FUNERARE ALE LUI JOSEF NADJ

19.00 Sala Mare, format studio: Witold Gombrowicz: **IVONA, PRINCIPESA BURGUNDIEI** Regia: László Bocsárdi, Teatrul Tamási Áron, Sf. Gheorghe Hu (Ro, En) (2 ore 30 minute cu o pauză)

JOI, 9 DECEMBRIE

11.00 Casa Tranzit: Dialog cu creatorii spectacolului **IVONA, PRINCIPESA BURGUNDIEI**

20.00 Sala Mare: Aristofan: **LYSISTRATA SAU ORAȘUL FEMEILOR** Regia: Dominique Serrand, Teatrul Maghiar de Stat Cluj Hu (Ro, En) (1 oră 45 minute fără pauză)

VINERI, 10 DECEMBRIE

13.00 Universitatea Babeș-Bolyai, Sala Aula Magna: CE ESTE TEATRUL POSTDRAMATIC? – conferință susținută de teoreticianul de teatru Patrice Pavis

17.00 Casa Tranzit: N. V. Gogol: **JURNALUL UNUI NEBUN** Regia: Tom Dugdale, Teatrul Maghiar de Stat Cluj Hu (Ro, En) (1 oră fără pauză)

20.00 Sala Mare: Amos Oz: **ACEEAȘI MARE** Regia: Hanan Snir, Teatrul Național Habima, Israel Hbr (Hu, Ro, En) (1 oră 30 minute fără pauză)

SÂMBĂTĂ, 11 DECEMBRIE

8.30–10.30 Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității Babeș-Bolyai: Analiza spectacolului scenic – workshop susținut de Patrice Pavis

11.00 Casa Tranzit: Dialog cu creatorii spectacolului **ACEEAȘI MARE**

17.00 Noua Sală Studio: **RUINS TRUE** Creație colectivă de dans în spiritul lui Samuel Beckett de Liam Clancy, Jess Humphrey, Mary Reich, Yolande Snaith, Sharokh Yadegari și Gábor Tompa, Regia: Gábor Tompa, Coproducție a Sushi Center for the Urban Arts, San Diego și a Teatrului Maghiar de Stat Cluj (1 oră fără pauză)

19.00 Sala Mare: Valère Novarina: **OPERETA IMAGINARĂ** Regia: Valère Novarina, Teatrul Csokonai din Debrecen, Ungaria Hu (Ro, Fr) (2 ore 45 minute cu o pauză)

DUMINICĂ, 12 DECEMBRIE

8.30–10.30 Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității Babeș-Bolyai: Analiza spectacolului scenic – workshop susținut de teoreticianul de teatru Patrice Pavis

11.00 Casa Tranzit: Dialog cu creatorii spectacolelor **OPERETA IMAGINARĂ** și **RUINS TRUE**

17.00 și 21.00 Noua Sală Studio: **RUINS TRUE** Creație colectivă de dans în spiritul lui Samuel Beckett de Liam Clancy, Jess Humphrey, Mary Reich, Yolande Snaith, Sharokh Yadegari și Gábor Tompa, Regia: Gábor Tompa, Coproducție a Sushi Center for the Urban Arts, San Diego și a Teatrului Maghiar de Stat Cluj (1 oră fără pauză)

17.00 Sala Mare: Witold Gombrowicz: **IVONA, PRINCIPESA BURGUNDIEI** Regia: Attila Keresztes, Teatrul Wyspianski din Silezia, Polonia Pl (Hu, Ro, En) (2 ore cu o pauză)

20.00 Muzeul de Artă Cluj Napoca: **MOTHERS** Regia: Alize Zandwijk, RO Theatre, Olanda Nl (Hu, En) (2 ore fără pauză)

Artistic director of the Festival: Gábor Tompa

WEDNESDAY, DECEMBER 1

7 p.m. Foyer of the Hungarian Theatre of Cluj: Opening of the exhibition – INTERFERENCES – 1990 – 2010. The Last 20 Seasons of the Hungarian Theatre of Cluj
OFFICIAL OPENING OF THE FESTIVAL
8 p.m. Main Hall: ELEVATION – extraordinary jazz concert (USA)

THURSDAY, DECEMBER 2

11 a.m. Tranzit House: Screening of Tadeusz Kantor's performances: Wielopole, Wielopole (1981), Today is my Birthday (1990)
7 p.m. Main Hall, Studio format: Georg Büchner: **LEONCE AND LENA** – opening, Directed by Gábor Tompa, Hungarian Theatre of Cluj, Performance in Hungarian, with Romanian and English translation, Hu (Ro, En) (1 hour and 40 minutes without intermission)

FRIDAY, DECEMBER 3

2.30 p.m., 8.30 p.m. Tranzit House: **VACATION FROM HISTORY** (Process_City Trilogy, Part I), Directed by Boris Bakal, Katarina Pejovic, Shadow Casters, Croatia (2 hours without intermission)
5 p.m., 8 p.m. New Studio: András Visky: **ALCOHOLICS** Directed by Gábor Tompa, Hungarian Theatre of Cluj Hu (Ro, En) (1 hour and 40 minutes without intermission)
8 p.m. Main Hall: Samuel Beckett: **ENDGAME** Directed by Krystian Lupa, Teatro de La Abadía, Spain Esp (Hu, Ro, En) (2 hours without intermission)

SATURDAY, DECEMBER 4

8.30–10.30 a.m. Babeș-Bolyai University, Faculty of Theatre and Television (M. Kogălniceanu str, 4): Patrice Pavis Performance Analysis Workshop
11 a.m. Tranzit House: Dialogue with the creators of the performance **ENDGAME**
12 a.m. Tranzit House: THE HERITAGE OF GREAT ADVENTURES – roundtable discussion related to the booklaunch: Georges Banu, PETER BROOK AND THE THEATRE OF SIMPLE FORMS with the participation of Cristina Modreanu, Anca Măniuțiu, Kirány Nina and Tamás Koltai
10 a.m. to 3 p.m. Paintbrush Factory: **EX-POSITION** (Process_City Trilogy, Part II), Concept / Directed by BORIS BAKAL, Katarina Pejovic Shadow Casters, Croatia (Considering the special character of the performance, 10 spectators can enter every 30 minutes)
3 p.m. Tranzit House: Emergency Entrance – presentation of the Union of the Theatres of Europe's common project
4 p.m. New Studio: Wallace Shawn: **FEVER** Directed by Lars Norén, A coproduction of Théâtre de l'Espace - Scène Nationale de Besançon, Le Nouvel Olympia - CDR, Tours, Apocryphe Tendance and Athénée Théâtre Louis-Jouvet, Paris En (Hu, Ro) (1 hour and 20 minutes without intermission)
6 p.m. Main Hall: William Shakespeare: **MEASURE FOR MEASURE** Directed by Matthias Langhoff, Hungarian Theatre of Cluj Hu (Ro, En) (4 hours with one intermission)

SUNDAY, DECEMBER 5

8.30 a.m.–10.30 Babeș-Bolyai University (M. Kogălniceanu str, no. 4): Patrice Pavis Performance Analysis Workshop
10 a.m. City Plaza Hotel – conference hall: Artistic meeting of the Union of the Theatres of Europe's representatives (private meeting)
11 a.m. Tranzit House: Roundtable discussion on the theatrical world of Tadeusz Kantor, with the participation of Georges Banu, Cristina Modreanu and Robert Cohen, followed by the launch of the 11th edition of Scena.ro magazine and the website www.revistascena.ro
4 p.m. New Studio: **ROȘIA MONTANA - ON PHYSICAL LINE AND ON POLITICAL LINE** By Peca Ștefan, Andreea Vălean, Radu Apostol, Gianina Cărbunariu, Directed by Gianina Cărbunariu, Andreea Vălean, Radu Apostol, Hungarian Theatre of Cluj Hu/Ro (Ro, Hu, En) (2 hours and 30 minutes with one intermission)
7 p.m. Main Hall: **THE OTHER WORLD-THE SOCIETIES AND GOVERNMENTS OF THE MOON** Based on a novel by Cyrano de Bergerac, Directed by Benjamin Lazar, Théâtre de l'Incredule, France Fr (Hu, Ro) (1 hour and 40 minutes without intermission)
9 p.m. Lucian Blaga National Theatre: **PROCESS IN PROGRESS** (Process_City Trilogy, Part III), Directed by Boris Bakal, Shadow Casters, Croatia, Hr (Hu, Ro) (1 hour and 10 minutes without intermission)

MONDAY, DECEMBER 6

8.30 a.m.–10.30 Babeș-Bolyai University (M. Kogălniceanu str, no. 4), Patrice Pavis Performance Analysis Workshop
11 a.m. Tranzit House: Dialogue with the creators of the performances **PROCESS_CITY** and **THE OTHER WORLD**
1 p.m. Tranzit House: IS THE "CENTURY OF DIRECTING" OVER? Dialogue with Georges Banu and Cristina Modreanu
Book presentation: Gábor Tompa's dictionary of own theatrical expressions – (Edited by Andrea Zsigmond)
Launch of the Alternatives Théâtrales magazine no. 106-107
6.30 p.m. Upstairs Foyer of the Hungarian Theatre of Cluj: Book presentation: ÖNÉLETRAJZ - A BIOGRAPHY by Andrei Șerban followed by the presentation of the audio material published by Radio România Actualități (edited by Crenguța Manea)
8 p.m. New Studio: Ingmar Bergman: **CRIES AND WHISPERS** Directed by Andrei Șerban, Hungarian Theatre of Cluj Hu (Ro) (2 hours and 10 minutes without intermission)

TUESDAY, DECEMBER 7

8.30 a.m.–10.30 Babeș-Bolyai University (M. Kogălniceanu str, no. 4): Patrice Pavis Performance Analysis Workshop
5 p.m., 8 p.m. New Studio: **PYRAMUS & THISBE 4 YOU** after William Shakespeare, Directed by Alexandru Dabija, Odeon Theatre, Bucharest Hu (Ro, En) (1 hour and 30 minutes without intermission)
6 p.m. Upstairs Foyer of the Hungarian Theatre of Cluj: Book launch: Adrienne Darvay Nagy: STIEF MAGDA (Komp-Press Publishing House)
7 p.m. Main Hall, Studio format: Georg Büchner: **WOYZECK** Coregraphy: Josef Nadj, Cie Josef Nadj, France (1 hour without intermission)

WEDNESDAY, DECEMBER 8

8.30 a.m.–10.30 Babeș-Bolyai University (M. Kogălniceanu str, no. 4), Patrice Pavis Performance Analysis Workshop
11 a.m. Tranzit House: Dialogue with the creators of the performance **WOYZECK** and **PYRAMUS & THISBE 4 YOU**
Book launch: Myriam Bloedé: THE TOMBS OF JOSEF NADJ
7 p.m. Main Hall, Studio format: Witold Gombrowicz: **YVONNE, PRINCESS OF BURGUNDY** Directed by László Bocsárdi, Tamási Áron Theatre, Sfântu-Gheorghe, Romania Hu (Ro, En) (2 hours and 30 minutes with one intermission)

THURSDAY, DECEMBER 9

11 a.m. Tranzit House: Dialogue with the creators of the performance **YVONNE, PRINCESS OF BURGUNDY**
8 p.m. Main Hall: Aristophanes: **LYSYSTRATA OR THE CITY OF WOMEN** Directed by Dominique Serrand, Hungarian Theatre of Cluj Hu (Ro, En) (1 hour and 45 minutes, without intermission)

FRIDAY, DECEMBER 10

1 p.m. Babeș-Bolyai University, Aula Magna Hall: WHAT IS POSTDRAMATIC THEATRE? – lecture by Patrice Pavis
5 p.m. Tranzit House: N. V. Gogol: **DIARY OF A MADMAN** Directed by Tom Dugdale, Hungarian Theatre of Cluj Hu (Ro, En) (1 hour without intermission)
8 p.m. Main Hall: Amos Oz: **THE SAME SEA** Directed by Hanan Snir, Habima National Theatre, Israel Hbr (Hu, Ro, En) (1 hour and 30 minutes without intermission)

SATURDAY, DECEMBER 11

8.30 a.m.–10.30 Babeș-Bolyai University (M. Kogălniceanu str, no. 4): Patrice Pavis Performance Analysis Workshop
11 a.m. Tranzit House: Dialogue with the creators of the performance **THE SAME SEA**
5 p.m. New Studio: **RUINS TRUE** Inspired by the works of Samuel Beckett, Created by Yolande Snaith, Liam Clancy, Mary Reich, Jess Humphrey, Sharokh Yadegari and Gábor Tompa Directed by Gábor Tompa, A research creation in co-production with Sushi Center for the Urban Arts San Diego and the Hungarian Theatre of Cluj (1 hour without intermission)
7 p.m. Main Hall: Valère Novarina: **IMAGINARY OPERETTA** Directed by Valère Novarina, Csokonai Theatre, Hungary Hu (Ro, Fr) (2 hours and 45 minutes with one intermission)

SUNDAY, DECEMBER 12

8.30 a.m.–10.30 Babeș-Bolyai University (M. Kogălniceanu str, no. 4), Patrice Pavis Performance Analysis Workshop
11 a.m. Tranzit House: Dialogue with the creators of the performance **IMAGINARY OPERETTA** and **RUINS TRUE**
5 p.m., 9 p.m. New Studio: **RUINS TRUE** Inspired by the works of Samuel Beckett, Created by Yolande Snaith, Liam Clancy, Mary Reich, Jess Humphrey, Sharokh Yadegari and Gábor Tompa, Directed by Gábor Tompa, A research creation in co-production with Sushi Center for the Urban Arts San Diego and the Hungarian Theatre of Cluj (1 hour without intermission)
5 p.m. Main Hall:Witold Gombrowicz: **YVONNE, PRINCESS OF BURGUNDY** Directed by Attila Keresztes, Wyspianski Theatre of Silezia, Poland Pl (Hu, Ro, En) (2 hours with one intermission)
8 p.m. Museum of Arts: **MOTHERS** Directed by Alize Zandwijk, RO Theatre, Holland Nl (Hu, Ro) (2 hours and dinner)

FR | FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉATRE
INTERFERENCES 2010
1–12 décembre 2010, Cluj
Organisé par le Théâtre Hongrois de Cluj, Roumanie

Directeur du festival : Gábor Tompa

MERCREDI, 1ER DÉCEMBRE

19.00 Foyer du Théâtre Hongrois de Cluj
Ouverture de l'exposition **INTERFERENCES** 1990–2010 – 20 saisons au Théâtre Hongrois de Cluj, OUVERTURE OFFICIELLE DU FESTIVAL

20.00 Grande salle: **ELEVATION** (États-Unis) – concert de jazz extraordinaire

JEUDI, 2 DÉCEMBRE

11.00 Maison Tranzit: Projection des spectacles Wielopole, Wielopole (1981), Aujourd'hui c'est mon anniversaire (1990) de Tadeusz Kantor

19.00 Grande salle, format studio: Georg Büchner : **LÉONCE ET LÉNA** – spectacle en première, Mise en scène : Gábor Tompa, Théâtre Hongrois de Cluj, spectacle en hongrois, avec traduction en roumain et en anglais Hu (Ro, En) (1 heure 40 minutes sans entracte)

VENDREDI, 3 DÉCEMBRE

14.30, 20.30 Maison Tranzit: **VACATION FROM HISTORY** (Trilogie Process_City, Ière partie) Mise en scène, scénario : Boris Bakal, Katarina Pejovic, Shadow Casters, Croatie (2 heures sans entracte)

17.00, 20.00 Nouvelle salle studio : András Visky : **ALCOOLIQUES** Mise en scène : Gábor Tompa, Théâtre Hongrois de Cluj Hu (Ro, En) (1 heure 40 minutes sans entracte)

20.00 Grande salle : Samuel Beckett : **FIN DE PARTIE** Mise en scène : Krystian Lupa, Teatro de La Abadía, Espagne Esp (Hu, Ro, En) (2 heures sans entracte)

SAMEDI, 4 DÉCEMBRE

8.30–10.30 Université Babeș-Bolyai, 4 rue Kogălniceanu: Atelier d'analyse de spectacles animé par Patrice Pavis, théoretician du théâtre

11.00 Maison Tranzit : Dialogue avec les créateurs de **FIN DE PARTIE**

12.00 Maison Tranzit : Lancement de livre : Georges Banu, PETER BROOK ET LE THEATRE DES FORMES SIMPLES suivi du débat intitulé L'héritage des grandes aventures de Grotowski, Brook et Barba, avec Anca Măniuțiu, Nina Király et Tamás Koltai

10.00–15.30 Usine de pinceaux : **EX-POSITION** (Trilogie Process_City, IIème partie), Mise en scène, conception : Boris Bakal, Katarina Pejovic, Shadow Casters, Croatie (Étant donnée la nature particulière du spectacle, 10 spectateurs seront invités à entrer toutes les demi-heures.)

15.00 Maison Tranzit : Emergency Entrance – présentation du projet commun de l'Union des Théâtres de l'Europe (UTE)

16.00 Nouvelle salle studio : Wallace Shawn: **FIEVRE,** Mise en scène : Lars Norén, Théâtre de l'Espace - Scène Nationale de Besançon, Le Nouvel Olympia - CDR, Tours, Apocryphe Tendance et Athénée Théâtre, Louis-Jouvet, Paris En (Hu, Ro) (1 heure 20 minutes sans entracte)

18.00 Grande salle : William Shakespeare : **MESURE POUR MESURE** Mise en scène : Matthias Langhoff, Théâtre Hongrois de Cluj Hu (Ro, En) (4 heures avec un entr'acte)

DIMANCHE, 5 DÉCEMBRE

8.30–10.30 Université Babeș-Bolyai, 4 rue Kogălniceanu : Atelier d'analyse de spectacles animé par Patrice Pavis, théoretician du théâtre

10.00 City Plaza Hotel, salle des conférences : Réunion artistique avec la participation des représentants de l'Union des Théâtres de l'Europe (sur invitation)

11.00 Maison Tranzit : Dialogue sur l'univers théâtral de Tadeusz Kantor, avec le participation de Georges Banu, Cristina Modreanu et Robert Cohen, suivi par la présentation de la revue de théâtre Scena.ro et le website www.revistascena.ro

16.00 Nouvelle salle studio : **ROȘIA MONTANĂ SUR LE PLAN PHYSIQUE ET POLITIQUE** Par Peca Ștefan, Andreea Vălean, Gianina Cărbunariu, Radu Apostol, Mise en scène : Gianina Cărbunariu, Andrea Vălean, Radu Apostol – Théâtre Hongrois de Cluj Hu/Ro (Ro, Hu, En) (2 heures 30 minutes avec un entracte)

19.00 Grande salle : **L'AUTRE MONDE OU LES ÉTATS ET EMPIRES DE LA LUNE** D'après le roman de Cyrano de Bergerac, Mise en scène : Benjamin Lazar, Théâtre de l'Incrédule, France Fr (Hu, Ro)(1 heure 40 minutes sans entracte)

21.00 Théâtre National Lucian Blaga: **PROCESS_IN_PROGRESS** [Procès en progrès] (Trilogie Process_City, IIIème partie), Mise en scène : Boris Bakal, Shadow Casters, Croatie Hr (Hu, Ro) (1 heure 10 minutes sans entracte)

LUNDI, 6 DÉCEMBRE

8.30–10.30 Université Babeș-Bolyai, 4 rue Kogălniceanu : Atelier d'analyse de spectacles animé par Patrice Pavis, théoretician du théâtre

11.00 Maison Tranzit : Dialogue avec les créateurs des spectacles L'AUTRE MONDE OU LES ÉTATS ET EMPIRES DE LA LUNE et PROCESS_CITY

13.00 Maison Tranzit : LE SIÈCLE DE LA MISE EN SCENE EST-ELLE FINIE ? Dialogue avec Georges Banu, Cristina Modreanu et Robert Cohen Lancement de livre : GÁBOR TOMPA - RIDEAU D'ETIQUETTES. UN DICTIONNAIRE DE THEATRE PRIVE édité par Andrea Zsigmond) Une présentation du no. 106-107 d'Alternatives Théâtrales

18.30 Foyer du théâtre : Présentation du livre UNE BIOGRAPHIE d'Andrei Șerban, Éditions Koinónia, ainsi que la présentation de l'enregistrement sonore de la Radio România Cultural (rédacteur : Crenguța Manea)

20.00 Nouvelle salle studio : Ingmar Bergman : **CRIS ET CHUCHOTEMENTS** Mise en scène : Andrei Șerban, Théâtre Hongrois de Cluj Hu (Ro) (2 heures 10 minutes sans entracte)

MARDI, 7 DÉCEMBRE

8.30–10.30 Université Babeș-Bolyai, 4 rue Kogălniceanu : Atelier d'analyse de spectacles animé par Patrice Pavis, théoretician du théâtre

17.00, 20.00 Nouvelle salle studio : **PYRAMUS& THISBE 4 YOU** D'après William Shakespeare, Mise en scène : Alexandru Dabija, Théâtre Odéon, Bucarest Hu (Ro) (1 heure 30 minutes sans entracte)

18.00 Foyer du théâtre : Présentation du livre STIEF MAGDA d'Adrienne Darvay Nagy

19.00 Grande salle, format studio : Georg Büchner : **WOYZECK** Chorégraphie : Josef Nadj, Cie Josef Nadj, France (1 heure sans entracte)

MERCREDI, 8 DÉCEMBRE

8.30–10.30 Université Babeș-Bolyai, 4 rue Kogălniceanu : Atelier d'analyse de spectacles animé par Patrice Pavis, théoretician du théâtre

11.00 Maison Tranzit : Dialogue avec les créateurs des spectacles **WOYZECK** et **PYRAMUS&THISBE 4 YOU**
Présentation du livre Myriam Blœdé : LES TOMBEAUX DE JOSEF NADJ

19.00 Grande salle, format studio : Witold Gombrowicz : **YVONNE, PRINCESSE DE BOURGOGNE** Mise en scène : László Bocsárdi, Théâtre Tamási Áron, Sfântu Gheorghe, Roumanie Hu (Ro, En) (2 heures 30 minutes sans entracte)

JEUDI, 9 DÉCEMBRE

11.00 Maison Tranzit: Dialogue avec les créateurs du spectacle **YVONNE, PRINCESSE DE BOURGOGNE**

20.00 Grande salle : Aristophane : **LYSISTRATA, OU LE CITÉ DES FEMMES** Mise en scène : Dominique Serrand, Théâtre Hongrois de Cluj Hu (Ro, En) (1 heure 45 minutes sans entracte)

VENDREDI, 10 DÉCEMBRE

13.00 Université Babeș-Bolyai, salle Aula Magna : QU'EST-CE QUE LE THÉATRE POST-DRAMATIQUE? – conférence de Patrice Pavis, théoretician du théâtre

17.00 Maison Tranzit : N.V. Gogol : **JOURNAL D'UN FOU** Mise en scène : Tom Dugdale, Théâtre Hongrois de Cluj Hu (Ro, En) (1 heure sans entracte)

20.00 Grande salle : Amos Oz : **SEULE LA MER** Mise en scène : Hanan Snir, Habimah National Theatre, Israël Hbr (Hu, Ro, En) (1 heure 30 minutes sans entracte)

SAMEDI, 11 DÉCEMBRE

8.30–10.30 Université Babeș-Bolyai, 4 rue Kogălniceanu : Atelier d'analyse de spectacles animé par Patrice Pavis, théoretician du théâtre

11.00 Maison Tranzit : Dialogue avec les créateurs du spectacle **SEULE LA MER**

17.00 Nouvelle salle studio : **RUINS TRUE** Inspiré des œuvres de Samuel Beckett, Créé par Liam Clancy, Mary Reich, Jess Humphrey, Yolande Snaith, Sharokh Yadegari et Gábor Tompa, Mise en scène : Gábor Tompa, Une création-recherche co-produite par le Sushi Center for the Urban Arts San Diego et le Théâtre Hongrois de Cluj (1 heure sans entracte)

19.00 Grande salle : Valère Novarina : **L'OPÉRETTE IMAGINAIRE** Mise en scène : Valère Novarina, Théâtre Csokonai, Hongrie Hu (Ro, Fr) (2 heures 45 minutes avec un entracte)

DIMANCHE, 12 DÉCEMBRE

8.30–10.30 Université Babeș-Bolyai, 4 rue Kogălniceanu : Atelier d'analyse de spectacles animé par Patrice Pavis, théoretician du théâtre

11.00 Maison Tranzit : Dialogue avec les créateurs des spectacles **L'OPÉRETTE IMAGINAIRE** et **RUINS TRUE**

17.00, 21.00 Nouvelle salle studio : **RUINS TRUE** Inspiré des œuvres de Samuel Beckett, Créé par Liam Clancy, Mary Reich, Jess Humphrey, Yolande Snaith, Sharokh Yadegari et Gábor Tompa Mise en scène : Gábor Tompa, Une création-recherche en co-production avec le Sushi Center for the Urban Arts San Diego et le Théâtre Hongrois de Cluj (1 heure sans entracte)

17h Grande salle : Witold Gombrowicz : **YVONNE, PRINCESSE DE BOURGOGNE,** Mise en scène : Attila Keresztes, Théâtre Wyspianski du Silésie, Pologne Pl (Hu, Ro, En) (2 heures avec une entracte)

20h Musée d'Art : **MOTHERS** Mise en scène : Alize Zandwijk, RO Theatre, Pays-Bas Nl (Hu, Ro) (2 heures sans entracte)

Szerda, december 1.
Miercuri, 1 decembrie
Wednesday, December 1
Mercredi, 1er décembre

20.00

Nagyterem
Sala Mare
Main Hall
Grande salle

Elevation (USA)

RENDKÍVÜLI JAZZKONCERT
CONCERT EXTRAORDINAR DE JAZZ
EXTRAORDINARY JAZZ CONCERT
CONCERT DE JAZZ EXTRAORDINAIRE

Abraham Burton tenorszaxofon / saxofon tenor / ten sax / saxophone ténor
Lucian Ban zongora / pian / piano
Brad Jones nagybőgő / contrabas / bass / basse
Eric Mcpherson dobok / tobe / drums / tambours

Az erőteljes hangzású ELEVATION kvartett napjaink négy, a kortárs jazz legkiválóbbjai közé sorolható jazz-zenészét mutatja be. A New York-i együttes magába foglalja mindazt, ami a legjobb az új jazzben, a zenét, mely új kifejezésmódokkal kísérletezik, egy hangzás-folyamot, mely a nagyszerű jazz-hagyományokból nő ki, de a jövő felé fordul. Az együttes az erdélyi származású, New York-ban élő zongorista és zeneszerző, Lucian Ban, továbbá Abraham Burton szaxofonos, Brad Jones rendkívüli bőgős, valamint Eric McPherson, a modern mesterdobos együttműködésével számtalan országban fellépett már. Lüktető blues, post-bop beütések, szokatlan harmóniák, a csend művészetének a szabad jazz kitöréseivel való ötvözése, nem mindennapi hangbarázdák és mély líraiság rejlik zenéjükben.
„Rendkívüli hangulat árad ebből a sajátos fűszerezésű, cáfolhatatlanul megnyerő vállalkozásból. Maga a tökély". (EJAZZ NEWS)

ELEVATION, un cvartet puternic, prezintă patru dintre cei mai talentați muzicieni de jazz contemporan. Trupa, care-și are baza la New York, cuprinde ce e mai bun în new jazz, muzica ce reinventează limbajul, un flux sonor ce crește din marea tradiție a jazzului, dar privește către viitor. Trupa născută din colaborarea dintre Lucian Ban, un expat din Transilvania, pianist și compozitor stabilit la New York, saxofonistul Abraham Burton, basistul extraordinar Brad Jones, și maestrul percuționist Eric McPherson, a avut spectacole în nenumărate țări. Un blues pulsant, cu elemente de post-bop, armonii neobișnuite, arta tăcerii combinată cu izbucniri de free jazz, brazde neobișnuite de sunet, și un lirism profund înseamnă muzica trupei.
„O nemăsurată stare de bine transpare din această aventură fin înmiresmată și atrăgătoare. Este plăcere pură." (EJAZZ NEWS)

A powerhouse quartet, ELEVATION presents four of the most creative jazz musicians today working at the forefront of contemporary jazz. The NYC based band epitomizes new jazz at its best, music that reinvents the idiom, a sound flux that grows out of the great jazz tradition but looks into the future. Born out of the collaboration between Transylvanian expat, NYC based pianist & composer Lucian Ban and tenor sax great Abraham Burton, and featuring bassist extraordinaire Brad Jones and modern master drummer Eric McPherson, the group has performed countless concerts. Pulsating avant blues, post bop lines, unusual harmonies, the art of silence meshed with free jazz outbursts, unusual grooves and deep lyricism are to be found in the group's music.
"...there is a lot of goodness transpiring throughout this distinctly flavored and irrefutably engaging venture. It's a thing of beauty as they say." (EJAZZ NEWS)

Ce quatuor d'une force miraculeuse, ELEVATION présente quatre des musiciens de jazz les plus créatifs, travaillant dans la première ligne du jazz contemporain. Le groupe est basé à New York et il étale le new jazz dans sa meilleure forme ; une musique qui réinvente le style, un flux sonore enraciné dans la grande tradition du jazz, mais tourné vers l'avenir. Né de la collaboration d'un expatrié transylvain, Lucian Ban, pianiste et compositeur installé à New York, et du géant du saxophone ténor, Abraham Burton, soutenus par Brad Jones, un bassiste hors commun, et un maître batteur des temps modernes, Eric McPherson, le groupe a donné d'innombrables concerts. L'« avant-blues » pulsant, les lignes post-bop, les harmonies inhabituelles, l'art du silence mêlé aux éruptions du free, les étranges « grooves » et le profond lyrisme sont tous là, dans la musique du groupe.
« ...il y a beaucoup de bonté qui transpire de cette entreprise captivant et émanant un parfum distingué, que l'on ne peut pas se refuser. C'est une chose de beauté comme on dit. (EJAZZ NEWS)

Csütörtök, december 2 – Bemutató 19.00 | Nagyszínpadi stúdió | Kolozsvári Állami Magyar Színház
Joi, 2 decembrie - Premieră | Sala Mare – format studio | Teatrul Maghiar de Stat Cluj
Thursday, December 2 - Opening | Main hall – studio format | Hungarian Theater of Cluj
Jeudi, 2 décembre - Premiere | Grande salle, format studio | Théâtre Hongrois de Cluj

Georg Büchner:

LEONCE ÉS LÉNA / LEONCE ȘI LENA
LEONCE AND LENA / LÉONCE ET LÉNA

1 h 40' szünet nélkül / 1 h 40' fără pauză / 1 h 40' without intermission / 1 h 40' sans entracte

---

Péter, Popo birodalmának királya / Regele Peter al Regatului Popo / King Peter of the Kingdom of Popo / Pierre, roi du Royaume de Popo: Váta Loránd
Leonce herceg, a fia / Prințul Leonce, fiul său / Prince Leonce, his son / Le Prince Léonce, son fils: Bodolai Balázs
Léna hercegnő Pipi birodalmából / Prințesa Lena al Regatului Pipi / Princess Lena of the Kingdom of Pipi / Léna, princesse du Royaume de Pipi: Györgyjakab Enikő
Valerio / Valério: Viola Gábor
Rosetta: Kató Emőke
Nevelőnő / Guvernantă / Governess / La Gouvernante: Varga Csilla
Szertartásmester / Maestrul de ceremonii / The Master of Ceremonies / Le Maitre de Cérémonie: Bíró József
Az államtanács elnöke / Președintele consiliului curții / President of State Council / Le Président du Conseil d'état: Orbán Attila
Rendörfőnök / Șeful poliției / Police Chef / Chef de la Police: Keresztes Sándor
Rendőr / Polițistul / Policeman / Policier: Sinkó Ferenc
Iskolamester / Învățătorul / Schoolmaster / Le Maitre d'école: Szűcs Ervin
Udvari káplán / Predicatorul curții / Court Chaplain / Le Chapelain de la cour: Salat Lehel
Első tanácsos / Primul consilier al curții / First Councilor / Premier Conseiller: Laczkó Vass Róbert
Második tanácsos / Al doilea consilier al curții / Second Councilor / Deuxieme Conseiller: Balla Szabolcs
Harmadik tanácsos / Al treilea consilier al curții / Third Councilor / Troisieme Conseiller: Fogarasi Alpár
Negyedik tanácsos, Nővér / Al patrulea consilier al curții, soră / Fourth Councilor, Sister / Quatrieme Conseiller, Seur: Kántor Melinda
Hivatalnokok, parasztok, nép / Funcționari, țărani, popor / Officials, peasants, people / Functionnaires, paysans, peuple: Laczkó Vass Róbert, Balla Szabolcs, Fogarasi Alpár, Kántor Melinda, Salat Lehel, Sinkó Ferenc

Díszlet- és jelmeztervező / Decorul și costumele / Set and costume designer / Scénographe-costumier: Carmencita Brojboiu
Dramaturg / Dramaturgia / Dramaturgy / Dramaturge: Visky András
Zene / Muzica / Music / Musique: Vasile Șirli
Koreográfia / Coreografia / Choreography / Chorégraphie: Florin Fieroiu
A rendező munkatársa / Asistent de regie / Director's assistant / Assistant du metteur en scène: Albu István
Ügyelő / Regia tehnică / Stage manager / Régie plateau: Borsos Levente, Mixtay Péter
Súgó / Sufleur / Prompter / Souffleuse: Kerezsy Imola

Rendező / Regia / Directed by / Mise en scène: Tompa Gábor

Mind Leonce, mind Léna azért menekülnek el otthonról, hogy megszabaduljanak a mások által eltervezett esküvő elől. Mégis, óhatatlanul egymásba lesznek szerelmesek.
A több mint nyolcvan apró államból álló Németország idején íródott Leonce és Léna a drámairodalom első, az emberi gondolkodás és beszéd széthúzásához vezető, elszemélytelenítő mechanizmusról szóló remake, olyan vígjáték, amelyben a szereplők eljátszanak és csintalan gyerekként megrongálják halálgép-játékszereiket, hogy megtalálhassák saját szabadságukat. (Tompa Gábor)

Atât Leonce cât și Lena fug de acasă pentru a scăpa de nunta impusă de alții. Cu toate acestea, în mod inevitabil, se îndrăgostesc unul de celălalt. Piesa "Leonce și Lena", scrisă în timpul unei Germanii compuse din mai mult de optzeci de state mărunte, este prima capodoperă a literaturii dramatice care abordează mecanismul depersonalizant și de scindare a gândirii și vorbirii umane, o comedie în care personajele se joacă și, ca niște copii neastâmpărați, își strică jucăriile fatale, pentru a-și găsi propria libertate.
(Gábor Tompa)

Both Leonce and Lena flee from home to avoid a wedding planned by others. However, they inevitably fall in love with each other. Leonce and Lena is a comedy written at a time when Germany was made up of eighty little states, and it is the first masterpiece in the history of drama to present the mechanism that depersonalizes and detaches thought and speech. The characters play with their death-machine toys and, like naughty children, break them in order to find their individual freedom. (Gábor Tompa)

Léonce et Léna s'enfuient tous deux de chez eux pour échapper aux noces planifiées par d'autres. Cependant, ils tombent inévitablement amoureux l'un de l'autre.
Léonce et Léna, écrite à l'époque d'une Allemagne composée de plus de quatre-vingts petits États, est le premier chef-d'œuvre de l'histoire du théâtre à traiter du mécanisme dépersonnalisant qui conduit au désassemblage de la pensée et de la parole humaines. Une comédie dans laquelle les personnages jouent avec leurs jouets mortels et, comme de vilains enfants, les détraquent pour trouver leur propre liberté. (Gábor Tompa)

Péntek, december 3 **Vineri, 3 decembrie** **Friday, December 3** **Vendredi, 3 décembre**	14.30 & 20.30	Tranzit Ház Casa Tranzit Tranzit House Maison Tranzit	Shadow Casters	Horvátország Croația Croatia Croatie

VACATION FROM HISTORY

Process_City Trilógia, I. rész
Trilogia Process_City, partea I
Process_City Trilogy, I
Trilogie Process_City, Ière partie

2 h szünet nélkül / 2 h fără pauză / 2 h without intermission / 2 h sans entracte

Koncepció / Concepția / Concept / Conception: Boris Bakal
Dramaturgia / Dramaturgia / Dramaturgy / Dramaturge: Katarina Pejovic, Boris Bakal
Szerzők és előadók / Autori și interpreți / Authors and performers / Auteurs et performeurs: Damir Klemenic, Jelena Lopatic, Bojan Navojec, Marija Skaricic, Stanko Juzbasic, Katarina Pejovic, Boris Bakal
Munkatársak / Colaboratori / Collaborators / Collaborateurs (díszlet, jelmez, technika / decor, costume, suport tehnic / set design, costumes, technical support / scénographie, costumes, scénographie, costumes, support technique): Zeljko Zorica, Barbara Blasin, Stjepan Filipec, Sinisa Jakovcevic, Martina Franic, Milan Zerjav, Tomislav Pavlic

Rendezés, szövegkönyv / Regia, scenariul / Directing, Script / Mise en scène, script: Boris Bakal, Katarina Pejovic

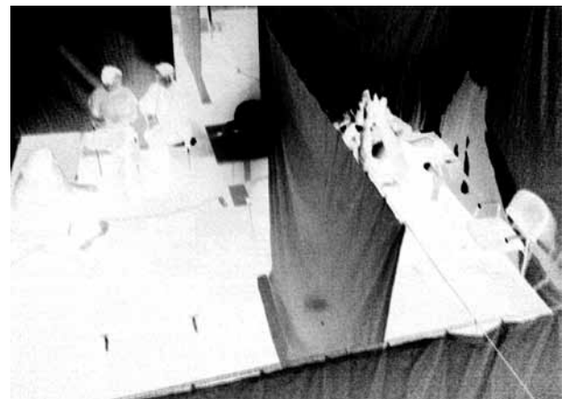
Az előadás a Process_City trilógia első része, melyet Franz Kafka A per című regénye és annak filozófiai, valamint politikai következményei ihlettek.

A Vacation from History (Szabadság a történelemből) egy meta(fizikai) kommentár Kafka művéről: a kollektív és egyéni tudat peremén tett utazás, mely a történelem elől való menekülés biztonságos menhelyei felé, az álom és a halál tartományába visz.
Információ infláció + időhiány = a relevancia ismertetőjelének és az értelmes anyagnak az entrópiája. Ilyen ördögi egyenlet mellett hogyan tudja az egyén saját történelmét úgy formálni – azt a történelmet, amely a személyes történelmek összesítésében teljes bizonyossággal más képet ad egy korszakról -, hogy ismertetőjele felülmúlja ezt az entrópiát? (Katarina Pejovic)

„A Shadow Casters társulat a gyerekkor kommunikációs közegébe repít minket; az estimesék világába, amikor a szülők betakarnak és kilopóznak az alvó gyerekek szobájából.." (Nataša Govedić, Novi list)

Az álom és valóság határmezsgyéjén egyensúlyozó mese, amelyben a közönség, megfosztva a szokásos színházi rituáléktól és a néző távolságtól, teljes lényükkel résztvesznek. (...) Nincs más hátra, mint hogy egy félig öntudatos állapotban megtaláljuk saját életünk képeit. Az a mód, ahogy ezek a képek feltárulnak, igazán mesteri: egyszerre mélységesen romantikus és félelmetes. (Bojan Munjin, Feral Tribune weekly)

Spectacolul reprezintă prima parte a trilogiei "Process_City" (Orașul proces), inspirată de romanul lui Franz Kafka intitulat "Procesul", precum și consecințele filosofice și politice ale acestuia. "Vacation from History" (Vacanță din istorie) este un comentariu meta(fizic) la adresa operei lui Kafka: o călătorie spre limita dintre conștientul colectiv și individual care ne conduce spre tărâmul visului și al morții, refugii sigure în încercarea de scăpare din calea istoriei.
Inflația de informație + lipsa de timp = entropia semnului distinctiv al relevanței și al materiei inteligente. Pe lângă o asemenea formulă diabolică cum ar putea individul să-și formeze astfel propria istorie – istoria care, prin însumarea istoriilor personale, oferă fără îndoială o altă imagine a unei epoci –, încât semnul ei distinctiv să depășească această entropie? (Katarina Pejovic)



Grupul Shadow Casters ne ia cu el în contextul de comunicare al copilăriei; într-un timp al spunerii de povești la capul patului, într-o vreme când părinții ne învelesc și se strecoară afară din camera în care cei mici visează. (Nataša Govedić, Novi list)

Un basm magic pe muchia dintre vis și realitate, la care spectatorii – privați de obișnuitul ritual teatral și distanța față de public – iau parte cu întreaga ființă. (...) Rămâne să regăsim imaginile reale ale propriilor noastre vieți prin ceața unei stări de semi-conștiență. Maniera în care sunt dezvăluite acele imagini este într-adevăr una magistrală: profund romantică și înfricoșătoare în același timp. (Bojan Munjin, Feral Tribune weekly)

The performance is the first part of the trilogy Process_City inspired by Franz Kafka's novel The Trial and its philosophical and political implications.
Vacation from History is a meta(physical) comment on Kafka's work: a travel on the edge of collective and individual consciousness, through the realms of dream and death as the only safe refuges from history.
Inflation of information + time deficit = entropy of relevance criteria and sensible substance. Amid this diabolic equation, how should one shape his/her personal history – one that, in the sum of a multitude of personal histories, provides with utmost certainty a different view on an époque – so that its criteria overcome this entropy? (Katarina Pejovic)

The group Shadow Casters takes us to the communication context of childhood; to a time of bedtime story-telling, a time of parents tucking us in the bed and sneaking out of the room in which the little ones are dreaming away. (Nataša Govedić, Novi list)

The performance Vacation From History is a magical fairy-tale on the verge of dream and reality in which the audience – deprived of the usual theatre ritual and spectator's distance – takes part with their entire being. (...) What we are left with is to reach for the images of the real history of our own lives in the state of semi-conscious haze. The manner of achieving those images is truly masterful: deeply romantic and frightening at once. (Bojan Munjin, Feral Tribune weekly)

Le spectacle est la première partie de la trilogie Process_City inspiré du roman Le Procès de Franz Kafka et de ses implications philosophiques et politiques.
Vacation from History est un commentaire méta-(physique) de l'œuvre de Kafka : un voyage aux lisières de la conscience collective et individuelle, à travers les contrées du rêve et de la mort, seuls endroits où l'on peut se réfugier devant l'histoire.
Inflation de l'information + déficit de temps = entropie des critères d'intérêt et substance sensible. Dans cette équation diabolique, comment doit-on modeler son propre histoire – celle qui, dans la somme d'une multitude d'histoires personnelles, fournit avec une certitude extrême une vision différente d'une époque – pour que ses critères puissent maîtriser cette entropie? (Katarina Pejovic)

Le groupe Shadow Casters nous place dans le contexte de la communication de l'enfance; dans au temps des contes pour aller dormir, au temps où les parents nous mettent dans au lit et se glissent hors de la pièce Dans laquelle les petits s'endorment. (Nataša Govedić, Novi list)

Un conte de fées magique sur la lisière entre rêve et réalité, où le public – démuni du rituel usuel du théâtre et de la distance du spectateur – participe de tout son être. (...) Ce qu'il nous reste à faire est de chercher à atteindre les images de la vraie histoire de nos propres vies dans l'état du brouillard semi-conscient. La manière dont ces images sont réalisées est vraiment impérieuse : profondément romantique et terrifiante en même temps. (Bojan Munjin, Feral Tribune weekly)

Díjak / Premii / Awards / Prix:
- Cloud – main festival award at PUF – (Pula International Theatre Festival, 2010)
- Avaz Dragon Award (as part of the trilogy Process_City) - MESS (Sarajevo International Theatre Festival, 2008)
- Special Jury Award and Second Audience Prize - BITEF (Belgrade International Theatre Festival, 2009)

Szombat, december 4 **Sâmbătă, 4 decembrie** **Saturday, December 4** **Samedi, 4 décembre**	10.00	Ecsetgyár Fabrica de pensule Paintbrush Factory Usine de pinceaux	Shadow Casters	Horvátország Croația Croatia Croatie

EX-POSITION

Process_City Trilógia, II. rész / Trilogiei Process_City, partea II.
Process_City Trilogy, 2nd part / Trilogie Process_City, IIème partie

Az előadás jellegéből fakadóan félóránként tíz fő nézheti meg az előadást. / Având în vedere caracterul spectacolului, pot intra câte 10 spectatori la intervale de jumătate de oră. / Considering the special character of the performance, 10 spectators can enter every 30 minutes. / Étant donnée la nature particulière du spectacle, 10 spectateurs seront invités à entrer toutes les demi-heures.

Dramaturg / Dramaturgie / Dramaturgia / Dramaturge: Katarina Pejovic, Boris Bakal, Stanko Juzbasic
Szerzők és előadók / Autori și interpreți / Authors and Performers / Auteurs et performeurs : Jelena Lopatic, Emil Matesic, Bojan Navojec, Ena Schulz, Helena Kalinic, Lada Bonacci, Dean Krivacic, Zrinka Kusevic, Stanko Juzbasic, Mladen Hrvoje Ilic, Boris Bestak, Katarina Pejovic, Boris Bakal
Jelmeztervező / Costume / Costume design / Costumes: Martina Franic
Design : Zeljko Serdarevic, Dragan Mileusnic
Technikai vezető / Director tehnic / Technical director / Directeur technique : Sinisa Jakovcevic
Munkatársak / Collaboratori / Collaborators / Collaborateurs : Milan Zerjav, Tomislav Pavlic

Koncepció és rendezés / Concepția și regia / Concept and directing / Conception et mise en scène: Boris Bakal, Katarina Pejovic

Az előadás a Process_City trilógia második részét képezi. Franz Kafka A per című regénye, annak filozófiai és politikai következményei szolgáltatták az ihletet. Az Ex-position az emlékek, az érzések világában, a tudatalattiban megtett utazás formájában A per részét képező A törvény kapujában című novellával foglalkozik.
Ex-position titokban szerelmes az Amélie Poulain filmbe, felidézi Shakespeare Lear királyát, idéz Felix Rückerttől, valamint a Shadow Casters-ből, figyelmesen olvassa Franz Kafka urat, Giorgio Agamben és Mr. Danijel Dragojevic urakat, miközben végig a B.E.N.E. (S.A.D.E.?) projekten gondolkozik.
A produkció címe – Ex-pozicija – egyszerre jelent kiállítást (vagy bemutatót) és kitárulkozást. És valóban: az élmény rendkívül intenzív és személyes; játszótól és „nézőtől" nyitottságot, közvetlen reagálást, érzékeny részvételt követel. Az idézőjel itt nyomatékkal értendő, az egyszemélyes közönség ugyanis szereplője is annak az előadásnak, amelyen – némi bevezetés után – az egyszemélyes társulat végigkalauzolja; rá-adásul bármit tehet, csak éppenséggel nézni nem tud. (Upor László, Színház)

Spectacolul este a doua parte a trilogiei "Process_City", inspirată de "Procesul" lui Franz Kafka și de implicațiile filosofice și politice ale acesteia. "Ex-poziția" atinge o parte a "Procesul"-ui: parabola Legendei Legii, sub forma unei călătorii în memoria, sentimentele și subconștientul unei persoane.
"Ex-poziția" e o tainică declarație de dragoste pentru filmul Amélie Poulain, evocă "Regele Lear" al lui Shakespeare, îi citează pe Shadow Casters și Felix Rückert, îl citește cu atenție pe domnul Franz Kafka, pe sig. Giorgio Agamben și Mr. Danijel Dragojevic, dar este cu gândul tot timpul la proiectul B.E.N.E. (S.A.D.E.?).
Titlul producției – Ex-pozicija – are dubla semnificație de expoziție (sau prezentare) și autoexprimare. Într-adevăr, trăirea este deosebit de intensă și personală, impunând actorului, dar și „spectatorului" receptivitate, reacții imediate și o participare activă. Trebuie să subliniem ghilimelele în cazul acestui spectacol, deoarece unicul ei spectator este totodată personaj al piesei prin care el este călăuzit – după o scurtă parte introductivă – de o trupă formată dintr-un singur actor; iar el poate face orice, mai puțin să privească. (László Upor, Színház)

The performance is the second part of the trilogy Process_City inspired by Franz Kafka's novel The Trial and its philosophical and political implications. Ex-position tackles one part of The Trial: the parable, Legend of the Law, in the form of a unique travel through one's own memory, feelings and subconsciousness.
Ex-position is secretly in love with the movie Amélie Poulain, evokes Shakespeare's King Lear, quotes Shadow Casters and Felix Rückert, and attentively reads Herr Franz Kafka, sig. Giorgio Agamben and Mr. Danijel Dragojevic, while thinking all along on the project B.E.N.E. (S.A.D.E.?).

The title of the production – Ex-pozicija – means exhibition (or opening performance) and unveiling at the same time. And it is true: the experience is extremely intensive and personal; it demands openness, direct reaction and sensitive participation from the actor and the "onlooker". The inverted commas are emphasized here since the audience (who is one person) is a performer of the show through which the company (also of one person) after some introduction guides him. And to top it all the audience can do anything except look. (László Upor, Színház)

Le spectacle est la deuxième partie de la trilogie Process_City inspiré du roman Le Procès de Franz Kafka et de ses implications philosophiques et politiques. Ex-position traite une partie du Procès: la parabole Légende de la Loi, sous la forme d'un voyage unique à travers la mémoire, les émotions et le subconscient.
Ex-position a une relation secrète d'amour avec le film Amélie Poulain, il évoque Le roi Lear, de Shakespeare, cite Shadow Casters et Felix Rückert, lit attentivement Herr Franz Kafka, signor Giorgio Agamben et Mr. Danijel Dragojevic, pensant tout le temps au projet B.E.N.E. (S.A.D.E.?).
Le titre de la production – Ex-pozicija – signifie à la fois exposition (ou présentation) et ouverture à l'autre. En effet, l'expérience est extrêmement intense et personnelle ; elle attend que l'acteur tout comme le « spectateur » s'ouvre, réagisse de manière directe, participe avec sensibilité. Les guillemets ont ici un rôle emphatique, car le public composé d'une seule personne est en même temps acteur de la représentation à travers laquelle – après une brève introduction – il est guidé par la compagnie unipersonnelle; il peut de plus faire ce qu'il veut, sauf regarder. (László Upor, Színház)

Díjak és jelölések / Premii și nominalizări / Awards and nominations / Prix et nominations:

- Main Award Cloud – PUF (Pula International Theatre Festival, 2009)
- Avaz Dragon Award (as part of the trilogy Process_City) - MESS (Sarajevo International Theatre Festival, 2008)
- Special Jury Award and Second Audience Prize - BITEF (Belgrade International Theatre Festival, 2007)
- Nomination for the 2006 Croatian Playhouse Award for Best Directing

Vasárnap, december 5 **Duminică, 5 decembrie** **Sunday, December 5** **Dimanche, 5 décembre**	21.00	Lucian Blaga Nemzeti Színház Teatrul Național Lucian Blaga Lucian Blaga National Theater Théâtre National Lucian Blaga	Shadow Casters	Horvátország Croația Croatia Croatie

PROCESS_IN_PROGRESS

Process_City Trilógia, III. rész
Trilogia Process_City, partea III.
Process_City Trilogy, 3rd part
Trilogie Process_City, IIIème partie

1 h 10' szünet nélkül / 1 h 10' fără pauză / 1 h 10' without intermission / 1 h 10' sans entracte

Dramaturg / Dramaturgia / Dramaturg / Dramaturge: Boris Bakal, Katarina Pejovic
Előadók / Interpreți / Performers / Performeurs: Nina Violic, Damir Klemenic, Boris Bakal
Video / Proiecții video / Video projection / Vidéo: Nenad Bogdanovic, Josip Viskovic, Katarina Pejovic
Munkatársak / Colaboratori / Collaborators / Collaborateurs: Sinisa Jakovcevic, Milan Zerjav, Tomislav Pavlic

Koncepció, adaptáció és rendezés / Concepție, adaptare și regie / Concept, adaptation and directing / Conception, adaptation et mise en scène: Boris Bakal

Az előadás a Process_City trilógia harmadik része, amelyett Franz Kafka A per című regénye, valamint annak filozófiai és politikai következményei ihletett. Míg a trilógia második része, az Ex-position, A per regény részét képező, A törvény kapujában című novellával foglalkozik, egy ember emlékezetén, érzelmein és tudatalattiján keresztül tett egyéni utazás formájában, a trilógia első része a Vacation from History pedig egy meta (fizikai) kommentár Kafka művéről: a kollektív és egyéni tudat peremén tett utazás, a Process_in_Progress a teljes Kafka-regény adaptációjára épül, egy VJ opera-előadás formájában, és a színészek élő közvetítő szerepét a videóval ötvözi.

Mindenféle misztifikáció és arra vonatkozó előítélet nélkül, hogy hogyan kellene egy előadás színházi értelemben megjelenjen, a három színész éppolyan könnyedén idézte meg Joseph K. figuráját, amilyen könnyedén mindez megtörténik vele a maga ürességében és teljességében. (Asja Krsmanović, MESS Bulletin)

Spectacolul este a treia parte a trilogiei "Process_City", inspirată de romanul "Procesul" de Franz Kafka și implicațiile sale politice și filosofice.
Spre deosebire de a doua parte, "Ex-position", care se referă la parabola Legendei Legii din roman, sub forma unei călătorii unice prin memoria, sentimentele și subconștientul unui individ, și spre deosebire de prima parte a trilogiei, "Vacation from History", un comentariu (meta)fizic al operei lui Kafka, prin intermediul unui voiaj la limita conștiinței colective și individuale, "Process_in_Progress" se bazează pe adaptarea întregului roman la un spectacol de operă VJ, juxtapunând jocul actorilor și secvențele video.

Fără nici o mistificare și nici o prejudecată despre cum trebuie să fie un spectacol în sens teatral, cei trei actori ne-au adus aproape cu ușurință personajul Joseph K., și cu aceeași ușurință tot ce i se întâmplă lui, cu toată găunoșenia ori deplinătatea acestor întâmplări. (Asja Krsmanović, MESS Bulletin)

The performance is the third part of the trilogy Process_City inspired by Franz Kafka's novel The Trial and its philosophical and political implications.
Unlike the second part of the trilogy, Ex-position, which tackles one part of The Trial, the parable Legend of the Law, in the form of a unique travel through one's own memory, feelings and sub-consciousness, and the first part of the trilogy, Vacation from History, a meta(physical) comment on Kafka's work as a trip on the edge of collective and individual consciousness, Process_in_Progress is based on the adaptation of the entire Kafka novel and shaped into a VJ opera-performance, juxtaposing the live mediums of actors and video.

Without any mystification and no prejudices whatsoever of how (a spectacle) should appear in theatrical sense, the three actors brought about the character of Joseph K with such ease, bringing closer to us with the same ease all that is happening to him in all its emptiness and fullness. (Asja Krsmanović, MESS Bulletin)

Le spectacle est la troisième partie de la trilogie Process_City inspirée du roman Le Procès de Franz Kafka; et de ses implications philosophiques et politiques.
Contrairement à la deuxième partie de la trilogie, Exposition, qui aborde une partie du Procès, la parabole légende de la loi, sous la forme d'un voyage unique à travers la mémoire, les sentiments et la subconscient de quelqu'un, et à la différence de la première partie de la trilogie, Vacation from History, un commentaire (méta)physique de l'œuvre de Kafka en tant que voyage sur la lisière de la conscience collective et individuelle, la partie Process_in_Progress est basée sur l'adaptation du roman entier de Kafka, transformée en performance-opéra de VJ, en juxtaposant les médiums vivants des acteurs et la vidéo.

Sans aucune mystification et sans le moindre préjugé concernant l'apparence (d'un spectacle) au sens théâtral, les trois comédiens ont créé le caractère de Joseph K. avec tant de légèreté, en nous rapprochant avec la même légèreté tout ce qui lui arrive, dans tout son vide et dans toute sa plénitude. (Asja Krsmanović, MESS Bulletin)

Díjak / Premii / Awards / Prix:

- Cloud – main festival award at PUF – (Pula International Theatre Festival, 2010)
- Avaz Dragon Award (as part of the trilogy Process_City) - MESS (Sarajevo International Theatre Festival, 2008)
- Special Jury Award and Second Audience Prize - BITEF (Belgrade International Theatre Festival, 2009)

Péntek, december 3
Vineri, 3 decembrie
Friday, December 3
Vendredi, 3 décembre

17.00, 20.00

Új Stúdió
Noua sală studio
New Studio
Nouvelle salle studio

Kolozsvári Állami Magyar Színház
Teatrul Maghiar de Stat Cluj
Hungarian Theater of Cluj
Théâtre Hongrois de Cluj

Visky András:

ALKOHOLISTÁK / ALCOOLICII / ALCOHOLICS / LES ALCOOLIQUES

Zenés performansz szünet nélkül
Performance muzical fără pauză
Musical performance without intermission
Performance musicale sans entracte

1 h 40' szünet nélkül / 1 h 40' fără pauză / 1 h 40' without intermission / 1 h 40' sans entracte

Éva, Mária / Eva, Maria / Eve, Mary / Ève, Marie:
Kézdi Imola
Atyus, Idős Angyal / Tatăl, Îngerul bătrân / The Father, The Old Angel / Pépère, Ange vieux: Szűcs Ervin
Kálmán atya, Fiatal Angyal / Părintele Kálmán, Îngerul tânăr / Father Kálmán, The Young Angel / Père Kálmán, Ange jeune: Farkas Loránd
Trezor, Másik Mária / Trezor, Cealaltă Maria / Trezor, The Other Mary / Trésor, L'autre Marie: Albert Csilla
Fiú / Băiatul / The Boy / Les Garçon: Köllő Csongor, Bocsárdi Magor

Dramaturg / Dramaturgia / Dramaturg / Conseiller dramaturgique: Visky András
Díszlet- és jelmeztervező / Decorul și costumele / Set and costume design / Scénographe-costumier: Carmencita Brojboiu
Zene / Muzica / Music / Musique de scéne: Bocsárdi Magor
Ügyelő / Regia tehnică / Stage manager / Régie plateau: Borsos Levente

Rendező / Regia / Directed by / Metteur en scène: Tompa Gábor

Visky András legjobb drámájában szépen fonódik össze vágy és valóság, tragikum és humor, tény és álom, hogy azzal menjünk el a színházból: ki mondta, hogy az álom nem tény, nem olyan tény, ami éppúgy meghatározza az életünket, mint az, hogy hol élünk és mitől nem tudunk szabadulni. (...) Visky darabja, Tompa rendezése éppen azt mutatja meg, mennyivel több az ember, mint amit a társadalom eldönt róla, mert csak a felületet látja, illetve csak azzal hajlandó törődni. Hogy a részvét nem csupán szemrehányás lehet, hanem valóságos segítség. (...) Hogy bár ez a világ becketti, Beckett talán mégsem mindenütt érvényes. (Demény Péter, Szabadság)

A Júlia, a Tanítványok, a Hosszú péntek és a Visszaszületés után ez Visky András ötödik drámája, amelyet Tompa Gábor színpadra vitt a Kolozsvári Állami Magyar Színházban.
Visky András darabjának ősbemutatója az egri Gárdonyi Géza Színházban volt 2009-ben, a darabot a szerbiai Sabacko Pozoriste társulata is színre vitte.

Dorință și realitate, tragedie și umor, întâmplare și vis, toate acestea se împletesc frumos în cea mai bună piesă a lui András Visky. Piesa ne convinge că visele sunt fapte care pot să ne determine viața, la fel de mult ca și locul unde locuim și lucrurile pe care ne bazăm. (...) Piesa lui Visky și regizarea lui Tompa demonstrează că o persoană este mult mai mult decât ceea ce societatea concluzionează despre el sau ea, o societate care vede doar ceea ce e la suprafață și nu dorește să vadă mai mult. Acea compasiune poate fi un ajutor real, și nu un repros. (...) Chiar dacă lumea ar fi beckettiană, totuși s-ar putea ca Beckett să nu fie relevant oriunde. (Péter Demény, Szabadság)

După "Julieta", "Discipolii", "Vinerea lungă" și "Născut pentru niciodată", aceasta este a cincea piesă de András Visky pusă în scenă de Gábor Tompa la Teatrul Maghiar de Stat Cluj. Premiera mondială a piesei a avut loc în 2009 la Teatrul Géza Gárdonyi din Eger (Ungaria), piesa a fost jucată și de teatrul Sabacko Pozoriste din Serbia.

Desire and reality, tragedy and humour, fact and dream intertwine nicely in András Visky's best play. It convinces us that dreams can be facts, and they can determine our lives just as much as we are determined by where we live and what we depend on. (...) Visky's play and Tompa's directing show us precisely that a human being means much more than what has been decided about him or her by a society only the surface and whose only concerns is that surface. It shows us that compassion can be not only a rebuke but real help. (...) The world might be Beckettian, but Beckett might not be relevant everywhere. (Péter Demény, Szabadság)

After Juliet, Disciples, Long Friday and Born for Never, Alcoholics is the fifth play by András Visky Gábor Tompa has staged at the Hungarian Theatre of Cluj. The world premiere of the play was in 2009 at the Gárdonyi Géza Theatre in Eger (Hungary), and it was also staged at the Sabacko Pozoriste Theatre in Serbia.

Dans le meilleur drame d'András Visky le désir et la réalité, le tragique et l'humour, le rêve et la réalité s'enchevêtrent d'une très belle façon, pour qu'on se dise, en quittant la salle, que les rêves peuvent se réaliser, et qu'ils déterminent notre vie de la même façon que le lieu où l'on vit et dont on ne peut s'échapper. (...) La pièce de Visky associée à la mise en scène de Tompa nous montrent justement ce qui fait que l'homme est bien plus que ce que la société décide pour lui, car elle ne voit que la surface, ou plutôt elle ne s'intéresse qu'à elle. Que la compassion peut être une véritable aide, pas seulement un reproche. (...) Le monde est peut-être beckettien, mais Beckett ne fait pas sens partout. (Péter Demény, Szabadság)

Après Julie, Les Disciples, Vendredi long et Naître à jamais, Les Alcooliques est la cinquième pièce de András Visky, mise en scène par Gábor Tompa au Théâtre Hongrois de Cluj. Sa première mondiale a eu lieu au Théâtre Gárdonyi Géza d'Eger (Hongrie) en 2009, et a été jouée par l'ensemble Sabacko Pozoriste en Serbie.

Péntek, december 3
Vineri, 3 decembrie
Friday, December 3
Vendredi, 3 décembre

20.00

Nagyterem
Sala Mare
Main Hall
Grande salle

Teatro de La Abadía

Spanyolország
Spania
Spain
Espagne

Samuel Beckett:

A JÁTSZMA VÉGE
SFÂRȘIT DE PARTIDĂ
ENDGAME
FIN DE PARTIE

2 h szünet nélkül / 2 h fără pauză / 2 without intermission / 2 sans entracte

---

Hamm : José Luis Gómez
Clov : Susi Sánchez
Nagg : Ramón Pons
Nell : Lola Cordón
Díszletterv / Decor / Stage design / Scénographie: Krystian Lupa
Jelmezterv / Costume / Costume design / Costumes: Piotr Skiba

Rendező / Regia / Directed by / Mise en scène : Krystian Lupa
Koprodukció / Copruducție/ Co-production: El Canal Centre d'Arts Escèniques de Salt/Girona, Palacio de Festivales de Cantabria (Santander), Teatro Arriaga (Bilbao), Teatro Calderón (Valladolid), Teatro Principal (Zaragoza)

Megdöbbentő tény, hogy az állatok világa nem ismeri a gyermek szülő iránt táplált gyűlöletét, és fordítva. Meglehet, hogy a kultúra a bűnös a mi hamis és alkamazkodásra képtelen, állhatatlan emberi mivoltunkért. A kultúra arra kényszeríti a maga tökéletlen kreatúráit, vagyis minket, hogy ennek megfelelően tökéletlenül és ügyetlenül kommunikáljunk egymással. Arra kényszerítjük gyermekeinket, hogy a mi emberségünk szerint éljenek, és ezt valójában mi magunk sem ismerjük és nem is értjük, következésképpen gyermekeink a mi erőszakosságunkért gyűlölettel fizetnek. Az emberiség lehetetlen dolgokat követel tőlem, erőszak-szituációkban pedig a maga ismeretlen szörnyábrázatát fedi fel előttem. A metszően éles fénnyel feltörő jó és rossz megvakítja az ént... (Krystian Lupa)

José Luis Gomez egy gyötrődő Hamm szerepét játssza, aki csendes, megszállott, magányos düh járja át; gyötrődik és rendületlenül osztja szét a fájdalom kenyerét. (Juan Ignacio Garzón, ABC.)

Az Európa Díjjal kitüntetett Krystian Lupa hivatkozási pontnak számít a színház világában. Lupa színháza egy olyan kulturális hagyomány jegyeit viseli magán, amely különösen Közép-Európára jellemző, és azzal, ahogyan ezt érvényesíti és kihangsúlyozza, saját világképet hozott létre. Az elkerülhetetlen „elmúlás" színházát, amelyet emberi halálugrások és egy szavakból álló galaxis kísér, és amely a viselkedést hivatott megvilágítani, sorsokra kérdez rá, gyilkosságot legitimizál vagy megmagyarázza a szenvedélyt. A Teatro de La Abadía, amely az Európai Színházi Unió tagja, nem ismertlen a kolozsvári közönség előtt: 2007-ben láthatta az Emlékezni fogok mindnyájatokra és 2008-ban az Örök béke című előadásokat.

Este surprinzător faptul că lumea animalelor nu cunoaște ura copiilor față de părinți și viceversa. E posibil ca de vină să fie cultura, formele noastre inepte și false de umanitate. Cultura își îndeamnă creaturile ei imperfecte, adică pe noi, să comunice în acest mod imperfect și neîndemânatic. Ne forțăm copiii să trăiască conform umanității noastre, pe care nici noi nu o cunoaștem sau înțelegem, iar copiii noștri ne răsplătesc pentru agresivitatea noastră cu ură. Umanitatea îmi cere să îndeplinesc lucruri imposibile, iar în situațiile de agresiune îmi dezvăluie chipul său monstruos. Binele și răul, izbucnind cu o lumină puternică, orbesc sinele... (Krystian Lupa)

José Luis Gómez joacă rolul unui Hamm care roade, cu o autoritate înceată, obsedantă, cuprins de o mânie solitară; roade și împarte neclintit pâinea durerii. (Juan Ignacio Garzón, ABC.)

Distins cu Premiul Europa pentru Teatru, Krystian Lupa, reprezintă astăzi un punct de referință în lumea teatrală. Teatrul lui Lupa poartă semnul unei tradiții culturale specifice Europei Centrale, pe care el o declară și o înalță până la statutul de viziune în lume. Un teatru al unei "stingeri" inevitabile însoțit de tumbe umane și de o galaxie de cuvinte este pus acolo cu scopul de a lumina comportamentul, de a chestiona destine, de a legitimiza crima sau de a explica pasiunea. Teatrul de La Abadía, membru al Uniunii Europene Teatrale, este cunoscut publicului clujean pentru reprezentațiile pline de succes ale spectacolelor „O să-mi amintesc de voi toți" prezentat în 2007 și „Pacea Perpetuă" prezentat în 2008.

It is shocking that in the animal world there is no knowledge of a child's hatred towards its parents or vice-versa. Perhaps it is the fault of culture that mankind is false, fickle, and unable to cope. Culture forces its imperfect creatures, us, to communicate with each other in an imperfect and awkward way. We force our children to live according to our sense of humanity, something that even we ourselves fail to discern or understand. Consequently, our children reward our aggressive behaviour with hatred. Humanity demands impossible things from me and in a violent situation, its previously unknown monster-face is revealed. Good and bad, streaming forth with a sharp light, blinds the self... (Krystian Lupa)

"With slow and obsessive authority, pure cloistered rage, José Luis Gómez embodies that Hamm that chews and distributes immovable the bread of pain." (Juan Ignacio Garzón, ABC)

Awarded with the Europe Theatre Prize, Krystian Lupa, today stands as a theatrical reference point. Lupa's theatre bears the mark of a cultural tradition particular to central Europe, which he asserts and enhances to the point of establishing it as a world vision. A theatre of inevitable 'extinction' accompanied by human somersaults and a galaxy of words put there to throw light on behaviour, to question destinies, to legitimise murder or to explain passion. Teatro de La Abadía, member of the European Union of Theatres, is known to the Cluj-public for their successful performances I Will Remember You All, presented in 2007, and The Perpetual Peace, presented in 2008.

Il est troublant que le monde des animaux ne connaisse pas la haine de l'enfant envers ses parents ou inversement. Il se peut que la culture soit coupable de notre condition humaine inconstante, fausse et incapable de s'adapter. La culture oblige ses créatures imparfaites, c'est-à-dire qu'elle nous oblige à communiquer par conséquent de manière imparfaite et maladroite. Nous obligeons nos enfants à vivre en accord avec notre sens de l'humanité, même si, de fait, nous ne le connaissons pas et ne le comprenons pas nous-mêmes, et par conséquent nos enfants répondent à notre agressivité par leur haine. L'humanité me demande des choses impossibles, et dans les situations d'agressivité elle dévoile devant moi son propre visage de monstre inconnu. Le bien et le mal, surgissant dans une lumière tranchante – aveuglent l'ego... (Krystian Lupa)

Avec son autorité lente et obsessionelle, sa colère pure, recluse, José Luis Gómez incarne ce Hamm qui mastique et distribue sans bouger le pain de la souffrance. (Juan Ignacio Garzón, ABC)

Lauréat du prix Europe pour le théâtre, Krystian Lupa est aujourd'hui une référence dans le monde théâtral. Les pièces de Lupa portent les marques d'une tradition culturelle spécifique de l'Europe Centrale, qu'il soutient et stimule jusqu'à l'établir en tant que vision du monde. C'est un théâtre de l'« extinction » inévitable accompagnée de roulades humaines et d'une galaxie de mots utilisés pour mettre en lumière le comportement, pour interroger les destins, pour légitimer le crime ou expliquer la passion.

Teatro de la Abadía, membre de l'Union des Théâtres de l'Europe, est connu par le public clujéen pour leur spectacles remarquables Je me souviendrai de vous tous en 2007 et La Paix perpétuelle en 2008.

Szombat, december 4 16.00 | Új Stúdió | Koprodukció / Coproducție / Coproduction: Apocryphe
Sâmbătă, 4 decembrie | Noua sală studio | Tendance Le Nouvel Olympia - CDR de Tours Théâtre de
Saturday, December 4 | New Studio | l'Espace - Scène Nationale de Besançon – L'Athénée –
Samedi, 4 décembre | Nouvelle salle studio | Théâtre Louis Jouvet / Franciaország / Franța / France

Wallace Shawn:

LÁZ / FEBRĂ / FEVER / FIÈVRE

Fordítás és adaptáció
Traducere și adaptare
Translation and adaptation
Traduction, adaptation: **Simona Măicănescu**

1 h 20' szünet nélkül / 1 h 20' fără pauză / 1 h 20' without intermission / 1 h 20' sans entracte

Előadja / Prezintă / Performed by / Interprétation: Simona Măicănescu
Fény / Lumină / Light / Lumière: Jean Poisson
Jelmeztervező / Costumele / Costume designer / Costume: Chatoon
Hang / Sunet / Sound / Son: Sophie Buisson
Művészeti munkatárs / Colaborator artistic / Artistic collaborator / Collaboration artistique: Nelly Bonnafous, Anne Seiller

Rendező / Regia / Director / Mise en scène: Lars Norén

Egy jómódú New York-i nő elhagyja szülővárosát és egyik szegény országból a másikba utazik. Mindvégig üldözi az az ellentmondás, hogy egyeseknek mindene megvan, míg másoknak semmijük sincs. Még a túléléshez szükségesek sem. A Láz az 1990-es évek kezdetén íródott, de ma is érvényes, mert világunk ebben a tekintetben nem változott. A Láz angol nyelvű monológ, Simona Măicănescu francia színésznő előadásában, aki a kommunista Romániában nőtt fel.

A Láz problémás és kellemetlen témákat fed fel. Nem fognak tiszta válaszokat kapni, de a darab igazsága és humora nem lesz közömbös és emlékezni fognak rá amikor másnap megisszák a reggeli kávéjukat. (Simona Măicănescu)

Nemcsak azért döntöttem el, hogy megrendezem Wallace Shawn darabját, A lázt, mert szép, fontos és rettenetes szöveg, hanem mert nélkülözhetetlen. Az életet, vagy inkább az élettől való menekülést írja le. A mi életünket, és a többiek életét a nyugati társadalomban.
Azt, amit anyagi jólétünk érdekében feláldozunk és elpusztítunk. Semmi olyat nem mond, amiről eddig nem tudtunk, de ezt kíméletlen szigorral mondja. (Lars Norén)

A craiovai születésű Simona Măicănescu Silviu Purcărete, Lucian Pintilie, Tompa Gábor és Andrei Șerban előadásaiban lépett fel. Egy, az Avignoni Fesztivál keretében bemutatott francia-román közreműködésben létrejött munkája kapcsán 1994-ben meghívást kapott a párizsi Odeon Színházba. Franciaországba költözött, ahol folytatta a színjátszást. Norén Háború című darabjától Moliére Tartuffe-jén keresztül a televíziós sorozatokig, mozifilmekig vagy nemzetközi színházi fesztiválokig, tovább dolgozott színészként francia és angol nyelven. A láz az első egyéni előadása.

O femeie înstărită din New York își părăsește orașul și călătorește dintr-o țară săracă în alta, urmărită mereu de paradoxul că unii oameni au totul, în timp ce alții nu au absolut nimic. Nici măcar cât să supraviețuiască. "Febra" a fost scrisă la începutul anilor 1990, dar este probabil și mai semnificativă astăzi, pentru că lumea nu s-a schimbat în această privință. Este un monolog în engleză, susținut de actrița franceză Simona Măicănescu, care a crescut în România, în timpul comunismului.

"Febra" dezvăluie subiecte dificile și incomode. Nu veți primi răspunsuri clare, dar adevărul și umorul piesei nu vă vor lăsa indiferenți și vă vor rămâne în minte și când vă luați cafeaua de dimineață, în ziua următoare. (Simona Măicănescu)

Am decis să pun în scenă "Febra" lui Wallace Shawn nu numai pentru că este un text frumos, înspăimântător, important, ci pentru că este necesar, indispensabil nouă, tuturora. "Febra" descrie viața, mai degrabă fuga, evadarea din viața noastră și a altora, a celor care trăim în societatea occidentală. Nu ne spune nimic nou despre ceea ce sacrificăm, distrugem pentru confortul nostru, dar ne-o spune cu o colosală acuitate, rigoare. (Lars Norén)

Născută la Craiova, Simona Măicănescu a lucrat cu Silviu Purcărete, Lucian Pintilie, Gábor Tompa și Andrei Șerban. Printr-un rol într-o colaborare franco-română prezentat la Festivalul din Avignon, a fost invitată în 1994 la Teatrul Odeon din Paris. S-a mutat în Franța pentru a continua activitatea actoricească. De la piesa lui Norén: "Război" la "Tartuffe" de Moliére, prin roluri în seriale de televiziune, roluri de filme și festivaluri internaționale de teatru, a continuat să joace în limba franceză și engleză. "Febră" este primul ei one woman show.

A wealthy woman from New York leaves her hometown and travels to one poor country after another; constantly haunted by the paradox that some people have everything while others have nothing at all. Not even enough to survive. Wallace Shawn wrote The Fever during the early 1990s, but his play is perhaps even more relevant today as the world has not changed a bit in this matter. It is a monologue in English by French actress Simona Măicănescu, who grew up in Romania during Communism.

Fever recognizes difficult and uncomfortable topics. You will get no clear answers, but the truths and humor of the play will not leave you unaffected and will still be on your mind whilst you are having your morning coffee the following day. (Simona Măicănescu)

I've decided to direct Wallace Shawn's Fever not only because it's a beautiful, important, terrifying text – but because it's an indispensable work describing life as it runs away from life. Our lives and those of others in the Western world. What we sacrifice and destroy for our creature comforts. Shawn isn't telling us something we don't already know, but he says it with a violent intellectual rigour.
When I read Fever, something in me changed and I wanted to attach myself. I wanted to get down to a project that could change people – whether they want to or not. (Lars Norén)

Simona Măicănescu was born in Craiova, Romania and performed under the direction of Silviu Purcărete, Lucian Pintilie, Tompa Gábor, Andrei Șerban. Through her work in a French-Romanian production presented at the Avignon Festival, she was invited to perform in 1994 at Odeon Theatre in Paris. She moved to France to continue acting. From Noren's play War and Moliere's Tartuffe to TV series, movies or the international theater festivals she has continued performing in French as well as English. Fever is her first solo performance.

Une riche New Yorkaise quitte sa ville pour voyager d'un pays pauvre à l'autre, constamment hantée par le paradoxe entre les gens qui ont tout et ceux qui n'ont rien du tout, même pas le minimum nécessaire pour survivre. Fièvre a été écrite au début des années 1990, mais elle est peut-être encore plus éloquente aujourd'hui, car de ce point de vue le monde n'a pas changé. C'est un courageux monologue en anglais dit par l'actrice française Simona Măicănescu, qui a été élevée dans la Roumanie de l'époque communiste.

Fièvre aborde des thèmes difficiles et gênants. Vous n'aurez pas de réponses claires, mais les vérités et l'humour de la pièce ne vous laisseront pas indifférents et ne vous quitteront pas lorsque, le lendemain, vous préparerez votre café du matin. (Simona Măicănescu)

J'ai décidé de mettre en scène Fièvre de Wallace Shawn, non seulement parce que c'est un beau texte, majeur, terrifiant mais parce qu'il nous est indispensable. Il décrit la vie, ou plutôt la fuite de la vie. Notre vie à nous et celle des autres dans la société occidentale. Ce que pour notre bien-être matériel nous sacrifions et détruisons. Il ne dit rien qu'on ne sache déjà mais il le dit avec une implacable rigueur. (Lars Norén)

Simona Măicănescu est née à Craiova en Roumanie. Elle a collaboré avec Silviu Purcărete, Lucian Pintilie, Gábor Tompa și Andrei Șerban. A la suite d'une collaboration franco-roumaine, présenté au festival d'Avignon, elle s'installe au Théâtre de l'Odéon dès 1994. Elle ne quittera plus la France où elle mène une carrière riche et variée tant au cinéma qu'au théâtre. Fièvre et son premier spectacle individuel.

Szombat, december 4
Sâmbătă, 4 decembrie
Saturday, 4th December
Samedi, 4 décembre

18.00

Nagyterem
Sala Mare
Main Hall
Grande salle

Kolozsvári Állami Magyar Színház
Teatrul Maghiar de Stat Cluj
Hungarian Theater of Cluj
Théâtre Hongrois de Cluj

William Shakespeare:

MÉRTÉKET MÉRTÉKKEL / MĂSURĂ PENTRU MĂSURĂ MEASURE FOR MEASURE / MESURE POUR MESURE

William partija szajhák és szentek, barátok és bérgyilkosok, tolvajok és törvényhozók társaságában
Petrecerea lui William în compania unor curve și călugărițe, popi și perverși, asceți și asasini
William's Party with Sisters and Sluts, Monks and Murderers, Jailbirds and Judges
La partie de William en compagnie de putains et prêtres moines et meurtriers larrons et legists

4 h egy szünettel / 4 h cu o pauză / 4 h with one intermission / 4 h avec une entracte

Színpadra alkalmazta / Versiunea scenică / Scenic version / Version scénique: Matthias Langhoff, Biró Eszter

Herceg, Pompeius / Ducele, Pompeius / The Duke, Pompey / Le Duc, Pompée: Hatházi András
Angelo / Angelo / Angelo / Angelo: Bogdán Zsolt
Escalus / Escalus / Escalus / Escalus: Orbán Attila
Porkoláb / Temnicerul / Provost / Le Prévôt: Bíró József
Lucio / Lucio / Lucio / Lucio: Dimény Áron
Claudio / Claudio / Claudio / Claudio: Szűcs Ervin
Könyök / Cot / Elbow / Coude: Keresztes Sándor
Hab / Spumă / Froth / Écume: Buzási András
Bernardino / Bernardino / Bernardine / Bernardino: Köllő Csongor
Izabella / Isabella / Isabella / Isabelle: Pethő Anikó
Szétkúrtné, Marianna, Rémes / D-na Răsfrecată, Mariana, Groaznic / Mrs. Overdone, Marianna, Abhorson / La Dame Surmenée, Marianne, Abhorson: Kató Emőke
Júlia, Franciska nővér, Fatima / Julieta, Maica Francesca, Fatima / Juliet, Sister Francesca, Fatima / Juliette, Francisca, Fatima: Varga Csilla

Dramaturg / Dramaturgia / Dramaturg / Dramaturge: Biró Eszter
Díszlettervező / Décor / Set design / Scénographie: Matthias Langhoff
Zeneszerző / Muzica originală / Music composed by / Musique originale: Vasile Șirli
Jelmeztervező / Costume / Costume design / Costumes: Carmencita Brojboiu
Hangkollázs / Efecte sonore / Sound collage / Collage de bruits: Bodolai Balázs
Díszletfestő / Pictura / Painting / Peinture: Arthur Bota
A díszlettervező asszisztensei / Asistenți de scenografie / Assistants to the set designer / Assistants du scénographe: Carmencita Brojboiu, Samäel Steiner

A rendező munkatársa / Asistent de regie / Director's assistant / Assistant du metteur en scène: Bodolai Balázs
A dramaturg munkatársa / Asistent de dramaturgie / Dramaturg's assistant / Assistant du conseiller dramaturgique: Kovács Kinga
Korrepetítorok / Corepetitori / Correpetition / Corépétition: Stollár Xénia, Incze G. Katalin
Színpadi mozgás / Mișcare scenică / Choreography / Conseiller chorégraphique: Sinkó Ferenc
Ügyelő / Regia tehnică / Stage manager / Régie plateau: Nagy Yvonne

Rendező / Regia / Directed by / Metteur en scène: Matthias Langhoff

Aktuális itt is, akárcsak Bécsben, akárcsak Londonban, az ezerhatszázas években dívó általános romlás, szétesés, a törvények kijátszásának és képmutató őrzésének váltógazdálkodása. Langhoff szemmel láthatóan tisztában van vele: most éppen aktuális Shakespeare meséje az engedékeny hercegről, aki városát az erényes Angelóra (Bogdán Zsolt) hagyja, hogy az rendet teremtsen, s aztán majd meglátjuk, ki veszi el az apácának készülő szépséges Izabella (Pethő Anikó) szüzességét. Kié lészen a paripa, a nő, a korona? Shakespeare-t sokan mondták már kegyetlen cinikusnak, nyilván az is - hogy az embernek élni van kedve tőle, nem azért van, mert olyan szépeket állít az emberi nemről, hanem mert úgy mutatja meg, no choice (Izabellát ha nem Angelo nyeli le reggelire, akkor ki más, mint a jó, ám ellentmondást nem tűrő herceg), hogy részint jókat nevetünk közben, részint megpillanthatjuk a köteleket, amin minket is ráncigálnak, hogy jó reggelik legyünk. (Selyem Zsuzsa, Színház)

Matthias Langhoff, aki inkább a hozzátold a szöveghez, mintsem ollóz, szándékosan mellőzi a szövegcsökkentés technikáját. Más módon, de erőteljesen próbálja a néző figyelmét megragadni azáltal, hogy közelít az aktualitás sürgető problémáihoz. Egy átfogó színházi

olvasatot szeretne nyújtani, mely példázza a Shakespeare művek értelmezését napjainkban, kihangsúlyozva a szöveg aktualizáló jelentéseit, és ilyen tekintetben a szerencse kedvez neki. (Adrian Țion, LiterNet)

Precum la Viena sau la Londra, și aici este de actualitate decadența, dezintegrarea generalizată în anii 1600, alternanța între a ocoli legile și a le respecta în mod ipocrit. Langhoff este evident conștient de actualitatea poveștii lui Shakespeare despre prințul indulgent care își lasă orașul în grija virtuosului Angelo (Zsolt Bogdán), pentru ca acesta să facă ordine, și apoi vom vedea cine o va dezvirgina pe frumoasa Isabela (Anikó Pethő) care se pregătește pentru a deveni călugăriță. Cine va avea calul, femeia, coroana? Mulți l-au numit pe Shakespeare un cinic necruțător, ceea ce fără îndoială și este – dar faptul că oamenii învață de la el gustul vieții, nu se datorează faptului că spune lucruri atât de frumoase despre natura umană, ci pentru că îl arată, no choice (dacă nu Angelo este cel care o mănâncă pe Isabela la micul dejun, atunci cine altul decât prințul cel bun, care însă nu suportă să fie contrazis), în așa fel încât râdem copios văzându-l, iar pe de altă parte vedem și sforile pe care suntem trași pentru a deveni noi înșine mâncări gustoase de micul dejun. (Zsuzsa Selyem, Színház)

Operând mai mult cu adăugiri decât cu forfecări, Matthias Langhoff a ignorat cu bună știință tehnica scurtării textului. A mărșat însă puternic pe cealaltă cale de acaparare a atenției spectatorului, aceea a apropierii de problematica stringent actuală. El a vrut să ofere o lectură scenică integrală, reprezentativă pentru felul în care îl percepem pe Shakespeare azi, punând în valoare conotațiile actualizante ale textului, și din acest punct de vedere reușita îi surâde. (Adrian Țion, LiterNet)

The cyclical economy of eluding the law or preserving it hypocritically, the general decay characteristic of the 17th century, the falling apart is relevant here and in Vienna as well. Langhoff seems to be perfectly aware that Shakespeare's tale has a relevance just now. The permissive prince leaves his city to the care of the virtuous Angelo (Zsolt Bogdán), lets him make order, and we'll see who will steal the beautiful Isabella's – about to become a nun – (Anikó Pethő) chastity. Who will have the horse, the woman and the crown? Many have called Shakespeare cynical, and he surely is. Still he makes us appreciate living not because he says nice things about the human race, but because he shows that we are stuck and without a choice. (If not Angelo then it will be the good but authoritative prince who will have Isabella for breakfast), which either makes us laugh or lets us glimpse the strings that drag us to become a tasty breakfast. (Zsuzsa Selyem, Színház)

Matthias Langhoff prefers to add to the text rather than to shorten it, and he knowingly ignored the technique of cutting. Nonetheless, he has tried to catch the attention of the onlooker in a completely different way: by dealing with the urgent problems of the present. He wanted to offer a complete theatrical reading that shows how we interpret Shakespeare today, emphasizing the connotations of the text and, from this point of view, he has nothing to lose. (Adrian Țion, LiterNet)

Ici, comme à Vienne, comme à Londres, c'est la décadence, la désintégration généralisée dans les années 1600, l'alternance de la tromperie des lois et de leur veille hypocrite. Langhoff est visiblement averti de l'actualité du conte de Shakespeare : le prince indulgent laisse sa ville aux les soins du vertueux Angelo (Zsolt Bogdán), pour qu'il y mette de l'ordre, et puis on verra qui déflorera la belle Isabelle (Anikó Pethő) qui se prépare pour devenir religieuse. Qui aura le cheval, la femme, la couronne ? Beaucoup ont appelé Shakespeare un cynique cruel, et il l'est sans doute – que les gens apprennent de lui le goût de vivre, ce n'est pas parce qu'il dit de si belles choses du genre humain, mais parce qu'il le montre, no choice (ce n'est pas Angelo qui avale Isabelle au petit-déjeuner, alors c'est qui d'autre que le brave prince, qui cependant ne supporte pas la contradiction) de telle façon qu'on rit beaucoup en le regardant, et d'ailleurs on aperçoit les cordes, par lesquelles nous sommes tiraillés nous-même, pour qu'on soit des bons repas au petit-déjeuner. (Zsuzsa Selyem, Színház)

Tout en opérant plus avec des rajouts qu'avec des coupures, Matthias Langhoff a ignoré sciemment la technique du raccourcissement du texte. Il a appuyé cependant très fort sur l'autre moyen de s'emparer de l'attention du spectateur, celui d'aborder la problématique d'une actualité impérieuse. Il a voulu offrir une lecture scénique intégrale, représentative pour la façon dont nous percevons Shakespeare aujourd'hui, en mettant en valeur les connotations du texte qui le rendent actuel, et de ce point de vue il a réussi. (Adrian Țion, LiterNet)

Vasárnap, december 5
Duminică, 5 decembrie
Sunday December 5
Dimanche, 5 décembre

16.00

Új Stúdió
Noua sală studio
New Studio
Nouvelle salle studio

Kolozsvári Állami Magyar Színház
Teatrul Maghiar de Stat Cluj
Hungarian Theater of Cluj
Théâtre Hongrois de Cluj

Peca Ștefan, Andreea Vălean, Radu Apostol, Gianina Cărbunariu:

VERESPATAK – FIZIKAI ÉS POLITIKAI VONALON
ROȘIA MONTANĂ – PE LINIE FIZICĂ ȘI PE LINIE POLITICĂ
ROȘIA MONTANĂ – ON PHYSICAL LINE AND ON POLITICAL LINE
ROȘIA MONTANĂ – SUR LE PLAN POLITIQUE ET SUR CELUI PHYSIQUE

2 h 30' egy szünettel / 2 h 30' cu o pauză / 2 h 30' with one intermission / 2 h 30' avec une entracte

Szereplők / Actori / Cast / Distribution:
Albert Csilla
Buzási András
Cristina Toma
Farkas Loránd
Köllő Csongor
Molnár Levente

Díszlet- és jelmeztervező / Decorul și costumele / Set and costume designer / Décor et costumes:
Andu Dumitrescu
Koreográfia / Coreografia / Choreography / Chorégraphie: Florin Fieroiu
Dramaturg / Dramaturgia / Dramaturg / Dramaturge: Peca Ștefan

Rendező / Regia / Directed by / Mise en scène:
Gianina Cărbunariu, Andreea Vălean, Radu Apostol

Zenei összeállítás/ Muzică/ Music by/ Musique de:
Bogdan Burlăcianu

DramAcum produkció / Un spectacol dramAcum / A dramAcum production / Un production dramAcum

Verespatak nem csupán egy „forró téma, hanem egy széleskörű párbeszéd arról a világról, melyben élünk, a mai társadalmi erkölcsökről, arról hogy hogyan polarizálódik a mai társadalom egy adott téma körül, arról, hogy a média hogyan közvetíti, (vagy hogyan nem közvetíti) a jelenséget felénk, a szegénységről, a sebezhetőségről és a megoldások kereséséről, amelyek tisztáznák a dolgok jelenlegi állását, hogy menthessünk és megmentsenek, minden igazság és minden hazugság viszonylagosságáról, egy törékeny jelenről, mely bizonytalanul kötődik múlthoz és jövőhöz, a helyzetek realitásáról/irrealitásáról, amelyekben, folyamatosan találjuk magunkat, arról, hogy hogyan épülnek fel diskurzusok egy zűrzavaros világban, melyben egyik percben állítunk valamit, a másikban pedig az ellenkezője mellett érvelünk, és nem utolsó sorban a színház lehetőségeiről, korlátairól és próbálkozásairól, hogy egy nehezen értelmezhető valósághoz viszonyuljon. Egy valósághoz, amely azért értelmezhető nehezen, mivel itt és most történik. Épp a szemünk láttára. (Gianina Cărbunariu)

Roșia Montană nu este doar un subiect "fierbinte", ci deschide o discuție mai largă despre lumea în care trăim, despre tema moralității în societatea contemporană, despre polarizarea acestei societăți în jurul unui subiect, despre felul în care mass-media alege să reflecte (sau nu) acest fenomen, despre sărăcie, vulnerabilitate și căutarea unor soluții care să rezolve această stare de lucruri, despre dorința de a salva și aceea de a fi salvat, despre relativitatea fiecărui adevăr și a fiecărei minciuni, despre un prezent aflat într-un raport fragil cu trecutul și viitorul, despre realul / irealul situațiilor în care ne putem găsi la un moment dat, despre felul în care se construiesc discursurile într-o lume tulbure în care afirmăm ceva, iar în secunda următoare putem afirma exact contrariul și, nu în ultimul rând, despre posibilitățile, limitele, încercările teatrului de a se raporta la o realitate greu de descifrat tocmai pentru că se întâmplă aici și acum. Chiar sub ochii noștri. (Gianina Cărbunariu)

Roșia Montană is not just a 'hot topic' but also generates a broader discussion about the world in which we live, about the theme of morality in our contemporary society, about the polarization of our society around a certain subject, about the way the mass media chooses to reflect (or not) upon this phenomenon, about poverty, vulnerability and about seeking for a solution that puts an end to such a state of things, about the desire to save and be saved, about the relativity of any kind of truth or any kind of lie, about a present time with fragile links to the past and to the future, about the reality/unreality of situations that we may happen to find ourselves in at a certain moment, about how discussions are constructed in a troublesome world where we affirm one thing and in the next second we can say something else to the contrary and, last but not least, about possibilities, limits, about the theatre's attempts to relate to a reality that is hard to decipher, precisely because it is happening right here and right now. Right before our very eyes. (Gianina Cărbunariu)

Roșia Montană n'est pas seulement un sujet « chaud », mais elle ouvre une discussion plus large sur le monde dans lequel nous vivons, sur le thème de la moralité dans la société contemporaine, sur la polarisation de cette société autour d'un sujet, sur la manière dont les médias choisissent de refléter (ou non) ce phénomène, sur la pauvreté, la vulnérabilité et la recherche de solutions afin de résoudre cet état de choses, sur le désir de sauver et d'être sauvé, sur la relativité de toute vérité et de tout mensonge, sur un présent en relation fragile avec le passé et le futur, sur le réel ou l'irréel des situations dans lesquelles on peut se retrouver à un moment donné, sur la manière dont les discours sont construits dans un monde confus où l'on dit une chose et une seconde plus tard son exact contraire et, ce qui n'est pas des moindres, sur les possibilités, les limites, les tentatives du théâtre de se rapporter à une réalité difficile à déchiffrer, justement parce qu'elle est train de se passer ici et maintenant. Juste sous nos yeux. (Gianina Cărbunariu)

Vasárnap, december 5 **Duminică, 5 decembrie** **Sunday December 5** **Dimanche, 5 décembre**	19.00	Nagyterem Sala Mare Main Hall Grande salle	Théâtre de l'Incredule	Franciaország Franța France France

După romanul lui / After the novel by / D'après le roman de Cyrano de Bergerac regénye alapján

A MÁSIK VILÁG, AVAGY A HOLD ÁLLAMAI ÉS BIRODALMAI
LUMEA DE DINCOLO SAU STATELE ȘI IMPERIILE DIN LUNĂ
THE OTHER WORLD-THE SOCIETIES AND GOVERNMENTS OF THE MOON
L'AUTRE MONDE OU LES ÉTATS ET EMPIRES DE LA LUNE

1 h 40 ' szünet nélkül / 1 h 40 ' fără pauză / 1 h 40 ' without intermission / 1 h 40 ' sans entracte

Benjamin Lazar és a La Rêveuse együttes:
Benjamin Lazar și ansamblul La Rêveuse:
Benjamin Lazar and the La Rêveuse ensemble:
Benjamin Lazar et l'ensemble La Rêveuse:

Florence Bolton: szoprán és tenor viola da gamba / viola da gamba sopran și tenor / soprano and tenor viol / dessus et basse de viole
Benjamin Perrot: teorba, barokk gitár, barokk lant / teorbă, chitară și liră baroce / theorbo, baroque guitar and lute / théorbe, guitare et luth baroques

Díszlet és jelmezek / Decor și costum / Set and costumes / Scénographie et costumes: Adeline Caron
Smink / Machiaj / Make up / Maquillages: Mathilde Benmoussa
Zenei kutatás / Cercetare muzicală / Musical research / Recherche musicale: Florence Bolton et Benjamin Perrot
A rendező tanácsadója / Consultant regie / Director's adviser / Regard sur la mise en scène: Louise Moaty
Rendező / Regia / Directed by / Mise en scène: Benjamin Lazar

A Théâtre de l'Incrédule előadása Cyrano de Bergerac remekművével, A másik világ, avagy a hold államai és birodalmaival ismerteti meg a nézőt. Az első francia tudományos-fantasztikus regényt szerzője életében titokban terjesztették, és csak a XX. században jelenhetett meg teljes változatban.
Az előadás formája egy egyszerű mese. A történet során egy könyvtári létra, egy szék, egy állópolc sorra alakul át repülőgéppé, tüzes sárkánnyá, börtönné, kéménnyé vagy bábszínházzá... A holdbéli nemesekhez hasonlóan, akik zenében beszélgetnek egymással, két, korabeli hangszereken játszó zenész ellenpontozza az elbeszélést rejtélyes és megindító jelenlétével.

Benjamin Lazar rendező és színész, Eugène Greentől tanult barokk előadásmódot és mozgásnyelvet, majd Claude Mathieu színművészeti iskolájában folytatta tanulmányait, miközben hegedülni és énekelni is tanult. Pályája elején Corneille, Lorca, Molière, Heiner Müller műveit rendezte vagy azokban lépett fel, valamint Michel Didym segédjeként dolgozott a Comédie Française-ben és a Théâtre de la Ville-ben. Ezzel párhuzamosan rendezői vagy recitálói minőségben együttműködött az Amadis együttessel, a Hugo Reyne vezette La Simphonie du Marais-vel, illetve Vincent Dumestre Le Poème Harmonique elnevezésű együttesével. 2004-ben megalapította saját társulatát Le Théâtre de l'Incrédule (A hitetlen színháza) néven, melynek célja a XVII. századi színházi repertoár és a korabeli színésztechnikák bemutatása.

Hirtelen kedvünk támad felkiáltani: „jöjjetek, lássátok!" Ritkán fordul elő, hogy egy (látszólag) ennyire egyszerű előadás ilyen elbűvölő hatást váltson ki. (Caroline Alexander, Webthea)

Spectacolul propus de Théâtre de l'incrédule (Teatrul neîncrezătorului) este o vizită ghidată în capodopera lui Cyrano de Bergerac, "Lumea de dincolo sau statele și imperiile din lună", care circula pe sub mână până la moartea autorului său, și nu a fost publicată în varianta ei necenzurată decât în secolul XX.
Spectacolul are forma simplă a unei povestiri. O scară de bibliotecă, un scaun, un pupitru de lucru înalt sunt solicitate rând pe rând în povestire pentru a deveni mașini zburătoare, balaur de foc, închisoare, coș de fum, teatru de păpuși... Asemenea mobilelor din Lună, care vorbesc prin muzică, doi muzicieni cu instrumente de epocă punctează narațiunea prin prezența lor enigmatică și emoționantă.

Ca regizor și actor, Benjamin Lazar s-a format pe lângă Eugène Green în arta declamării și gesticii baroce, după care și-a completat studiile de actor în școala lui Claude Mathieu, practicând între timp vioara și cântul. În primii ani ai activității sale a pus pe scenă sau a jucat piese de Pierre Corneille, Robert Garnier, Federico Garcia Lorca,

Molière, Heiner Müller, și l-a asistat pe Michel Didym la Comédie-Française și la Théâtre de la Ville. Lucrează în paralel ca recitator sau regizor cu ansambluri precum Amadis, La Simphonie du Marais al lui Hugo Reyne sau Le Poème Harmonique al lui Vincent Dumestre. În 2004, a înființat Théâtre de l'incrédule a cărei obiectiv este în măsură egală explorarea repertoriului teatrului din sec. al XVII-lea și a vechilor tehnici actoricești.

Dintr-o dată ne vine să strigăm: "veniți repede să vedeți". Rar se întâmplă ca un spectacol aparent atât de simplu să aibă o asemenea putere de fascinație. (Caroline Alexander, Webthea)

The performance of the Théâtre de l'Incrédule presents the audience a Cyrano de Bergerac classic: The Other World - the Societies and Governments of the Moon. During the author's life this work had been distribuited in secret and was published in complete version only in the 20th century.
The form of the performance is a simple tale. During the narration a library ladder, a chair and a bookshelf is transformed into an airplane, a fiery dragon, a prison, a chimney or a puppet show... Similarly to the nobles on the Moon who talk through music, the narration is accompanied by two musicians playing on instruments of that period and having a mysterious and touching atmosphere about them.

Director and actor Benjamin Lazar learnt baroque performance and acting from Eugène Green. He continued his studies in Claude Mathieu's theatre school while he was learning to play the violin and to sing.
At the beginning of his career he directed or played in Pierre Corneille's, Robert Garnier's, Federico Garcia Lorca's, Molière's and Heiner Müller's plays and worked as Michel Didym's assistant in Comédie Française and Théâtre de la Ville. He also worked with the Amadis company, the La Simphonie du Marais lead by Hugo Reyne and Vincent Dumestre's company, Le Poème Harmonique, as director or narrator. In 2004 he founded his own company, Le Théâtre de l'Incrédule (The Theatre of the Incredulous), having the aim of presenting the 17th century theatrical repertoire and the theatre techniques of that period as well as the processing of other classical and contemporary repertoires, and both the scientific and playful approach of texts and performances.

Right away you feel like saying 'come and see!' It is unusual for a performance with such an apparent simplicity to have such a fascinating effect. (Caroline Alexander, Webthea)

Le spectacle proposé par le Théâtre de l'Incrédule est une visite guidée du chef-d'oeuvre de Cyrano de Bergerac, L'Autre Monde ou les États et Empires de la Lune, qui circula sous le manteau jusqu'à la mort de son auteur et qui ne parut dans sa version non expurgée qu'au XXe siècle.
Le spectacle a la forme simple d'un conte. Un escabeau de bibliothèque, une chaise, un haut pupitre de travail sont tour à tour sollicités par le récit pour devenir machine volante, dragon de feu, prison, cheminée, théâtre de marionnettes... Tels les nobles de la Lune qui parlent en musique, deux joueurs d'instruments anciens ponctuent le récit de leur présence énigmatique et émouvante.
Metteur en scène et comédien, Benjamin Lazar a été formé auprès d'Eugène Green à la déclamation et à la gestuelle baroques, puis il a complété sa formation de comédien à l'école Claude Mathieu, tout en pratiquant le violon et le chant. Lors de ses premières années de travail, il a mis en scène ou joué Pierre Corneille, Robert Garnier, Federico Garcia Lorca, Molière, Heiner Müller et a assisté Michel Didym à la Comédie-Française et au Théâtre de la Ville. Parallèlement, il est récitant ou metteur en scène pour des ensembles comme Amadis, La Simphonie du Marais d'Hugo Reyne, ou Le Poème Harmonique de Vincent Dumestre. En 2004, il fonde sa propre compagnie – Le Théâtre de l'Incrédule . La compagnie a pour but aussi bien d'explorer le répertoire du théâtre du XVIIe siècle et les techniques anciennes de l'acteur, que d'aborder d'autres répertoires, classiques ou contemporains, en conservant une approche savante et ludique des textes et des modes de représentation.

D'emblée on a envie de dire „courrez-y!". Rarement un spectacle d'une telle apparente simplicité a pu exercer un tel pouvoir de fascination. (Caroline Alexander, webthea)

Az előadás a kolozsvári Francia Kulturális Központ és az Apa Nova támogatásával jött létre. / Spectacol organizat cu sustinerea Centrului Cultural Francez Cluj si Apa Nova. / Supported by the French Cultural Center (Clu va. / Spectacle Centre Cult et Apa

Liberté · Égalité · Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ambassade de France en Roumanie

CENTRE CULTUREL FRANÇAIS CLUJ-NAPOCA

Hétfő, december 6
Luni, 6 decembrie
Monday, December 6
Lundi, 6 décembre

20.00

Új Stúdió
Noua sală studio
New Studio
Nouvelle salle studio

Kolozsvári Állami Magyar Színház
Teatrul Maghiar de Stat Cluj
Hungarian Theater of Cluj
Théâtre Hongrois de Cluj

Ingmar Bergman:

SUTTOGÁSOK ÉS SIKOLYOK / SRIGĂTE ȘI ȘOAPTE CRIES AND WHISPERS / CRIS ET CHUCHOTEMENTS

Andrei Șerban és Daniela Dima színpadi adaptációja
Adaptare scenică de Andrei Șerban și Daniela Dima
Scenic version by Andrei Șerban and Daniela Dima
Adapté pour la scène par Andrei Șerban et Daniela Dima

2 h 10' szünet nélkül / 2 h 10' fără pauză / 2 h 10' without intermission / 2 h 10' sans entracte

Bergman: Bogdán Zsolt
Ágnes / Agnes / Agnès: Pethő Anikó
Karin: Kató Emőke
Mária / Maria: Kézdi Imola
Anna: Varga Csilla
Bergman asszisztense / Asistenta lui Bergman / Bergman's assistant / Assistante de Bergman: Albert Csilla

Díszlet- és jelmeztervező / Decorul și costumele / Set and costume design / Décore et costumes: Carmencita Brojboiu
Dramaturg / Dramaturgia / Dramaturg / Dramaturge: Kovács Kinga
Fényterv / Light design/ Conception des lumières: Maier Sándor, Andrei Șerban
Rendezőasszisztens / Asistent de regie / Director's assistant / Assistant du metteur en scène: Albu István
A dramaturg munkatársa / Asistent de dramaturgie / Dramaturg's assistant / Assistant du dramaturge: Biró Eszter
Hangterv / Sound design / Conception du son: Kerekes Zsolt, Nagy Rezső
Fények / Lumini / Lights / Lumières: Vér Ferenc, Nagy Alpár
Ügyelő / Regia tehnică / Stage manager / Régie plateau: Nagy Yvonne

Rendező / Regia / Directed by / Metteur en scène: Andrei Șerban

[Az előadás] a női lelket a legfinomabb árnyalataiban mutatja meg, a rosszaságtól, önzéstől, végletes hiúságtól a legyőzetésig és őszinte könnyekig egy könyörtelenül realista tükörben, amely minden látható, de főleg a szemnek láthatatlan ráncot visszatükröz. (Simona Chițan, Evenimentul zilei)

Șerban Suttogások és sikolyok című előadása metareferenciális megközelítése a filmnek: az előadás színészeket és egy alkotói stábot mutat be egy film próbái és ennek forgatása közben, az alkotói folyamat pedig a végtermékkel azonosan, olyan művészeket ábrázol, akik művészeket játszanak, akik szereplőket alakítanak. Az előadás dramaturgiája így narratív szálakat és többszörös témákat kezel, miközben koherens szerkezetet keres a „hogyan lesz a művészetből élet" játéknak. Az ötlet ragyogó, a javaslat izgalmas, és megvalósulása Románia talán legjobb színházában egy legendás rendező névjegye alatt, eleve egy kiemelkedő művészi esemény jegyeit hordozza magán. (Iulia Popovici, Observator cultural)

Sufletul feminin este surprins în cele mai fine nuanțe, de la răutate, egoism și orgoliu extrem, la frângere și lacrimi adevărate, într-o oglindă teribil de realistă, care reflectă toate ridurile vizibile și mai ales invizibile cu ochiul liber. (Simona Chițan, Evenimentul zilei)

"Strigăte și șoapte" al lui Șerban e o abordare metareferențială a filmului: spectacolul pune în scenă actorii și echipa regizorală care repetă și turnează o producție cinematografică, procesul de creație la paritate cu propriu-zisa creație însăși, artiști care joacă artiști care joacă niște personaje. Dramaturgia de spectacol gestionează, astfel, fire narative și teme multiple, în căutarea unei structuri coerente a acestui joc de-a „cum se face să fie" arta viață. Ideea e strălucită, propunerea – incitantă, iar materializarea ei la poate cel mai bun teatru din România, în regia unui regizor-legendă, are din start datele unui eveniment artistic. (Iulia Popovici, Observator cultural)

The feminine soul is captured in its finest nuances, from viciousness, egoism, and extreme vanity to brokenness and real tears – as if [seen] through a terribly realist mirror, which reflects all visible and invisible wrinkles. (Simona Chițan, Evenimentul zilei)

Șerban's Cries and Whispers is a meta-referential undertaking of the film. The performance presents on a stage actors and a directorial group who are rehearsing and producing a movie; the [performance's] creation process is on par with the actual creation; the actors play actors who are playing movie characters. The dramaturgy of the spectacle points to multiple lines of narrative and themes, searching for a coherent structure that allows this "making of" to turn art into life. It is a brilliant idea. The proposal is exciting, and its realization – at perhaps the best theatre in Romania, directed by a legendary director – has everything necessary, from the beginning, for a true art event. (Iulia Popovici, Observator cultural)

L'âme de la femme este surprise dans ses nuances les plus fines, de la malveillance, de l'égoïsme et de l'orgueil extrême jusqu'au brisement et aux larmes vraies, dans un miroir terriblement réaliste, qui reflète toutes les rides visibles et surtout invisibles à l'œil nu. (Simona Chițan, Evenimentul zilei)

Cris et chuchotements mis en scène par Șerban est une approche métaréférentielle du film : le spectacle met sur la scène les comédiens et l'équipe des réalisateurs qui répètent et tournent une production cinématographique, le processus de création en parité avec la création proprement dite, les comédiens qui interprètent des comédiens qui créent des personnages. La dramaturgie du spectacle gère par ces moyens les fils narratifs et les thèmes multiples, dans la recherche d'une structure cohérente de ce jeu de « comment faire que l'art soit vie ». L'idée est brillante, la suggestion est incitante, et sa réalisation au théâtre qui est probablement le meilleur théâtre de Roumanie, par un metteur en scène légendaire – voilà tout ce qu'il faut pour avoir d'emblée les données d'un événement artistique. (Iulia Popovici, Observator cultural)

Kedd, december 7 **Marți, 7 decembrie** **Tuesday, December 7** **Mardi, 7 décembre**	17.00, 20.00	Új Stúdió Noua sală studio New Studio Nouvelle salle studio	Odeon Színház, Bukarest Teatrul Odeon, București Odeon Theater, Bucharest Théâtre Odeon, Bucarest

După / After / D'après William Shakespeare nyomán:

PYRAMUS & THISBE 4 YOU

1 h 30' szünet nélkül / 1 h 30' fără pauză / 1 h 30' without intermission / 1 h 30' sans entracte

Díszlettervező / Décor / Set design / Scénographie:
Cosmin Ardeleanu
Látvány / Vizuale / Visuals / Visuels: Casa Gontz

Szereplők / Distribuția / Cast / Distribution:
Dorina Lazăr, Rodica Mandache, Oana Ștefănescu, Ada Simionică, Paula Niculiță, Ana Maria Moldovan, Ionel Mihăilescu, Mircea Constantinescu, Marius Damian, Pavel Bartoș, Gabriel Pintilei, Mihai Smarandache, Victor Cociorbă, Nicu Coman, Cristian Dunăreanu, Dan Iosif, Ion Iosif, Constantin Neagu, Dumitru Neagu

Rendező / Regia / Directed by / Metteur en scène :
Alexandru Dabija

A Bukaresti Odeon Színház produkciójában Alexandru Dabija, napjaink egyik legdinamikusabb rendezője, négyszeresen sokszorozza meg a klasszikus színház a színházban jelenetet, a Szentivánéji álom-beli mesterek híres jelenetét. Mindegyik rész más regiszterben olvassa a jeleneteket, a kortárs romániai színház több irányzatát is parodizálva. Az első változatban csak nők játszanak. A másodikban a bigott kisérletező művészek világát tárja a néző elé. A harmadik egy magyar színész szembesítése egy maroknyi unott moldvaival, míg az utolsó változat első ízben állítja színpadra a színház technikusait. (Iulia Popovici)

Pyramus & Thisbe 4 you az az előadás, amelyet azonnal újra szeretnél nézni, amikor véget ért. (...) Dabija rendezése egy merész őrültség és nem lépi át a jó modor határait (bár több jelenet másodperceken keresztül is fogva tartja a tekintetet). (Dan Boicea, Adevărul)

Amit Dabija ajánl, az a konvenció iskolapéldája. Minden jelenete a konvenció mechanizmusaitól való megszabadulás tanulmányává válik.
A paródia, mint az élvezet rafinált módja, a heccelés mint művészet, Dabija esetében több mint stilisztikai eszközök. Inkább a játék és a játszás témái, egy olyan rendezőnél, aki azért csinál színházat, hogy egy jót nevessen és felfedezze, hogy válhat a nevetés kutatási eszközzé a színház számára. Hogyan válik a nevetés egy színházszociológiai tanulmánnyá és egy intelligens, közönséget szórakoztató eszközzé.
Egy Tarantino-szerű nevetés gurgulázik végig minden jeleneten. (Mihaela Michailov, www.artactmagazine.ro)

Az előadás elnyerte a 2009-es év Legjobb Rendező (Alexandru Dabija) UNITER (Román Színházi Szövetség) díját.

În această nouă producție a Teatrului Odeon din București, Alexandru Dabija, unul dintre cei mai dinamici regizori ai momentului, multiplică de patru ori clasica scenă de teatru în teatru din "Visul unei nopți de vară", celebra scenă a meșterilor. Fiecare versiune citește scena într-un registru diferit, parodiind mai multe tendințe din teatrul contemporan din România. Prima dintre ele este jucată numai de femei. A doua intră în mediul artiștilor experimentali bigoți. Cea de-a treia este o confruntare între un actor maghiar și o mână de moldoveni plictisiți, în timp ce ultima aduce pentru prima dată pe scenă, chiar tehnicienii teatrului. (Iulia Popovici)

Pyramus & Thisbe 4 you e genul de spectacol pe care ai vrea să-l vezi încă o dată, imediat după ce s-a terminat. (...) Spectacolul lui Dabija este o nebunie curajoasă și nu încalcă nicio limită a bunei cuviințe (deși multe momente îți paralizează secunde întregi privirea). (Dan Boicea, Adevărul)

Ceea ce propune Dabija este un spectacol-școală a convenției. Fiecare scenă devine un studiu al scuturării mecanismelor asumării convenției.
Parodia ca formă rafinată de desfătare, luarea la mișto ca artă sînt mai mult decît mijloace stilistice la Dabija. Sînt temele de joc și de joacă ale unui regizor care face teatru ca să rîdă mult și bine și să descopere cum rîsul poate deveni o formă de cercetare în teatru. Cum rîsul propune un studiu de sociologie teatrală și de entertainment public inteligent. Un rîs tarantinian care gîlgîie în fiecare scenă. (Mihaela Michailov, www.artactmagazine.ro)

Spectacolul a câștigat Premiul UNITER pentru cea mai bună regie (Alexandru Dabija) a anului 2009.

In this new production from Bucharest's Theatre Odeon, Alexandru Dabija, one of the most dynamic directors of the moment, multiplies the classic "theatre within the theatre" scene from A Midsummer Night's Dream four times, a celebrated scene of the masters of theatre. Each version interprets the scene in a different style, offering a parody of several trends in contemporary Romanian theatre. In the first version, only women perform. The second speaks of the world of fanatical, experimental artists. The third is about a confrontation between a Hungarian actor and a bunch of bored Moldavians, while the fourth, for the first time ever, brings even the technicians onto the stage. (Iulia Popovici)

Pyramus & Thisbe 4 you is the type of performance that you want to see again the moment it ends. (...) Dabija's production is a courageous madness and not an offence against the canons of good taste (although there are many moments when, for entire seconds, our eyes are paralyzed). (Dan Boicea, Adevărul)

What Dabija proposes is a performance-school for convention. Each scene becomes a study in shaking up the mechanisms of the assumptions of convention. Parody as a refined form of delight and mocking as art are more than stylistic resources with Dabija. They are the themes of play and playing for a director who makes theatre in order to laugh a lot and well, and to discover how laughter can become a form of exploration in theatre, how laughter proposes a study in theatrical sociology and openly intelligent entertainment. A Tarantino-like laughter that bubbles over in every scene. (Mihaela Michailov, www.artactmagazine.ro)

The performance received the Awards for Best Direction of the Year 2009 (Alexandru Dabija) by the UNITER (Romanian Theatre Union).

Dans cette nouvelle production du Théâtre Odéon de Bucarest, Alexandru Dabija, l'un des metteurs en scène les plus dynamiques en ce moment, multiplie quatre fois la classique scène du théâtre dans le théâtre du Songe d'une nuit d'été, la célèbre scène des artisans. Chaque version aborde la scène dans un registre différent, tout en parodiant plusieurs tendances du théâtre contemporain de Roumanie. La première est jouée exclusivement par des femmes. La deuxième pénètre dans le milieu des artistes expérimentaux bigots. La troisième est une confrontation entre un comédien magyar et une poignée de Moldaves blasés, tandis que la dernière amène sur la scène pour la première fois les techniciens même du théâtre. (Iulia Popovici)

Pyramus & Thisbe 4 you est le genre de spectacle que l'on souhaite revoir juste après qu'il s'est terminé. (...) Le spectacle de Dabija est une folie courageuse et n'enfreint aucune limite de la bienséance (quoique à plusieurs moments le regard soit paralysé pendant plusieurs secondes). (Dan Boicea, Adevărul)

Ce que propose Dabija, est une leçon sur les conventions. Chaque scène y devient une étude sur le moyen de secouer des mécanismes de prise en charge de la convention.
La parodie comme une forme raffinée de la délectation, la plaisanterie comme art sont plus que des moyens stylistiques chez Dabija. Ce sont des thèmes du jeu et pour le jeu d'un metteur en scène qui fait du théâtre pour qu'il rie beaucoup et bien, et pour qu'il découvre comment le rire peut devenir une forme de la recherche en théâtre. Comment le rire propose une étude de sociologie théâtrale et de divertissement public intelligent. Un rire tarantinien qui gargouille dans chaque scène. (Mihaela Michailov, www.artactmagazine.ro)
Le spectacle a reçu les prix UNITER (Union des Théâtres de Roumanie) de l'année 2009 le Meilleur metteur en scène (Alexandru Dabija).

Kedd, december 7 **Marți, 7 decembrie** **Tuesday, December 7** **Mardi, 7 décembre**	19.00	Nagyszínpadi stúdió Sala Mare – format studio Main Hall – studio format Grande sale, format studio	Nagy József társulata Cie Josef Nadj	Franciaország Franța France France

WOYZECK AVAGY A SZÉDÜLET KARCOLATA / WOYZECK SAU SCHIȚA UNUI VERTIJ
WOYZECK OR THE HINT OF VERTIGO / WOYZECK OU L'ÉBAUCHE DU VERTIGE

Büchner Woyzeck-jének szabad interpretációja
Interpretare liberă după Woyzeck de Büchner
Free interpretation of Büchner's Woyzeck
Adaptation libre du Woyzeck de Büchner

1 h szünet nélkül / 1 h fără pauză / 1 h without intermission / 1 h sans entracte

---

Zene / Muzica / Music / Musiques: Rácz Aladár
Fényterv / Light design / Création lumières: Raymond Blot
Táncosok / Dansatori / Dancers / Danseurs: Guillaume Bertrand, Bicskei István, Döbrei Dénes, Samuel Dutertre, Gemza Péter, Nagy József, Henrieta Varga
Technikai vezető / Director tehnic / Tehnical director / Direction technique: Steven Le Corre
Világosító / Lumini / Light control / Régie lumières: Lionel Colet
Koreográfia / Coreografie / Choreography / Chorégraphie: Nagy József

Koprodukció / Coproducție / Coproduction:

Théâtre National de Bretagne – Rennes, Centre Chorégraphique National d'Orléans

A Woyzeckben megszólaló hangok az őrület hangjai, amelyek arról beszélnek, hogy nincs (többé) törvény, és a szegény emberek számára a természet helyettesíti a törvényt, ám ez az ürességhez hasonló: kocsmákban kiivott flaskák, állati fények az éjszakában. Mert még azelőtt megíratott, hogy a „szegény emberek" a forradalom alanyaivá alakultak volna, tehát még azelőtt, hogy egy törvény köré csoportosultak volna, vagy valami köré, amely azt helyettesíteni képes. Woyzeck és Marie története – annak ellenére, hogy történelmileg meghatározott, pontosabban: Németország patkánylyukában játszódik, nem ad módot sem hősies agitációra, sem bármilyen irányított vagy oktató jellegű előadásra." (Jean-Christophe Bailly)

Mi marad a Woyzeck-ből? Semmi – semmi, kivéve Büchner művének rejtélyét, amelyet Nagy csodálatos módon megőriz: a látomás, a gyötrelem, a gyilkosság. A természet alantas parancsai, amelyek az embert egy fájdalmas bábuvá alacsonyítják le. A balsors atavizmusa. A végzetszerű szakadék. (Frédéric Ferney, Le Figaro)

A belgrádi, hamburgi, Chividale-i, Perigaux-i, moszkvai Arany Maszk és UNICEF-nagydíjak után Nagy József 2001-ben elnyerte a legrangosabb európai színházi-díjat, az Európai Színházak Szövetségének Taormina nevű Európa-nagydíját (Premio Europeo per il Teatro Taormina).
Az előadás elnyerte a közönség első díját a 32. BITEF Fesztiválon (Belgrád, 1998) és az Oroszországban bemutatott legjobb külföldi előadásnak kijáró Arany Maszk-díjat (2002).

Vocile din „Woyzeck" vorbesc, în mijlocul nebuniei, că legea nu (mai) trebuie să existe și că pentru cei săraci locul legii trebuie luat de natură, dar ca un spațiu gol: sticle, beți în cabarete, animale sclipind în noapte. Așa cum e dinainte scris, „săracii" se transformă (ori sunt transformați) în subiecte revoluționare – de aceea se adună în jurul unei legi ori a ceea ce poate ține loc de lege. Deși e privită dintr-o perspectivă istorică, povestea lui Woyzeck și a Mariei e dincolo de orice agitație eroică și dincolo de orice relatare părtinitoare ori didactică. (Jean-Cristophe Bailly)

Ce rămâne din Woyzeck? Nimic – nimic, în afară de misterul operei lui Büchner, pe care Nadj l-a păstrat într-un mod miraculos: viziunea, suferința, omorul. Somațiile josnice ale naturii care fac din om o marionetă dureroasă. Atavismul nenorocirii. Fatalitatea prăpastiei. (Frédéric Ferney, Le Figaro)

După premiile din Belgrad, Hamburg, Chividale, Perigaux, Premiul Masca de Aur din Moscova și Premiul Mare al UNICEF-ului, în 2001 Josef Nadj a fost premiat cu cel mai prestigios premiu de teatru din Europa: Premiul European pentru Teatru Taormina acordat de Asociația Europeană de Teatru.
Spectacolul a câștigat Marele premiu la al 32.-lea BITEF în Belgrad în anul 1998 și Masca de aur pentru cel mai bun spectacol stăin în Rusia în anul 2002.

The voices talking in Woyzeck talk amidst the insanity that the law should not (or no longer) exist and that, for the poor, the place of the law should be taken by nature, but like an empty space: bottles drunk in cabarets, animals gleam in the night. Since it is written before "the poor" form themselves (or are formed) into revolutionary subjects - thus before they gather around a law or whatever can take the place of the law - the story of Woyzeck and Marie, although it is situated from a historical point of view, is beyond any heroic agitation, and beyond any biased or edifying recitation. (Jean-Christophe Bailly)

What remains of Woyzeck ? Nothing – nothing, except the mystery of Büchner's work that Nadj had miraculously preserved: the vision, the torment, the murder. The coarse commands of nature which reduce the human being into a mere painful puppet. The atavism of misfortune. The fatality of the abyss. (Frédéric Ferney, Le Figaro)

After awards won in Belgrade, Hamburg, Chividale, Perigaux, the Golden Masc Award in Moscow and the UNICEF-award, in 2001 Josef Nadj received the most prestigious European theatre award, the European Taormina Theatre Award of the European Association for Theatre.
The performance received the first prize of the audience at the 32nd BITEF Festival (Belgrad, 1998) and the Golden Mask Award for the Best Foreign performance in Russia (2002).

Les voix qui parlent dans Woyzeck parlent dans la folie qu'il n'y ait pas (ou plus) de loi et que la nature soit ce qui, aux pauvres gens, tienne lieu de loi, mais comme un vide : bouteilles bues dans les cabarets, lueurs animales dans la nuit. Parce qu'elle est écrite avant que les "pauvres gens" ne se constituent (ou ne soient constitués) en tant que sujet révolutionnaire - avant, donc, leur rassemblement autour d'une loi ou de ce qui peut en tenir lieu -, l'histoire de Woyzeck et de Marie, quoiqu'historiquement située, et même située dans le trou de rat de l'Allemagne au ciel très bas du Vormäz, échappe à l'agitation héroïque comme à toute récitation orientée ou édifiante. (Jean-Christophe Bailly)

Ce qui subsiste de Woyzeck ? Rien - rien, sauf le mystère de l'oeuvre de Büchner que Nadj préserve miraculeusement : la vision, le tourment, le meurtre. Les basses sommations de la nature qui réduisent l'homme à n'être qu'un pantin douloureux. L'atavisme du malheur. La fatalité du gouffre. (Frédéric Ferney, Le Figaro)

Après avoir remporté des prix à Belgrade, Hambourg, Chividale, Périgueux, la Masque d'Or à Moscou et le Grand Prix de l'UNICEF, Josef Nadj a obtenu en 2001 le plus prestigieux prix du théâtre européen, le Prix Europe pour le Théâtre de Taormina (Premio Europeo per il Teatro Taormina) de l'Union des Théâtres de l'Europe. Ce spectacle a remporté le premier prix du public au 32e Festival du « BITEF » à Belgrade en 1998, et le « Masque d'or » du meilleur spectacle étranger présenté en Russie pour l'année 2002.

Szerda, december 8
Miercuri, 8 decembrie
Wednesday, December 8
Mercredi, 8 décembre

19.00

Nagyszínpadi stúdió
Sala mare – format studio
Main Hall – studio format
Grande salle, format studio

Tamási Áron Színház, Sepsiszentgyörgy
Teatrul Tamási Áron din Sfântu Gheorghe
Tamási Áron Theater, Saint George
Théâtre Tamási Áron, Sfântu Gheorghe

Witold Gombrowicz:

YVONNE, BURGUNDI HERCEGNŐ
IVONA, PRINCIPESA BURGUNDIEI
YVONNE, PRINCESS OF BURGUNDY
YVONNE, PRINCESSE DE BOURGOGNE

2 h 30' egy szünettel / 2 h 30' cu o pauză / 2 h 30' with one intermission / 2 h 30' avec une entracte

---

Yvonne / Ivona: Kicsid Gizella
Ignác király / Regele Ignațiu / King Ignatius / Le Roi Ignace: Nemes Levente
Margit királyné / Regina Margareta / Queen Margaret / La Reine Marguerite: Gajzágó Zsuzsa
Fülöp herceg, trónörökös / Principele Filip / Prince Phillip, heir to the throne / Le Prince héritier Philippe: Mátray László
Kamarás / Șambelanul / Lord Chamberlain / Le Chambellan: Pálffy Tibor
Iza udvarhölgy / Iza, o doamnă de la curte / Isobel : Benedek Ágnes
Cirill / Chirill / Cyrill : Nagy Alfréd
Ciprián / Ciprian / Cyprian : Kolcsár József
Első nagynéni / Prima mătușă a Ivonei / Yvonne's Aunt 1 / 1ère tante d'Yvonne: Molnár Gizella
Második nagynéni / A doua mătușă a Ivonei / Yvonne's Aunt 2 / 2ème tante d'Yvonne: Krizsovánszky Szidónia
Innocent, udvaronc / Inocențiu / Innocent, courtier / Innocent, courtesan : Erdei Gábor
Valentin, lakáj / Valentin / Valentin, lackey / Valentin, laquais: Nagy Lázár József
Kancellár / Cancelar / Chancellor / Le Chancellier : Kőmíves Mihály
Marsall / Mareșal / Marshal / Le Maréchal: Veress László
Főbíró / Judecător / Magistrate / Le Magistrat : László Károly
Első udvarhölgy / Prima doamnă de la curte / Lady of the court 1 / 1ère courtisane : Fekete Mária
Második udvarhölgy / A doua doamnă de la curte / Lady of the court 2 / 2ème courtisane: Szalma Hajnalka
Harmadik udvarhölgy / A treia doamnă de la curte / Lady of the court 3 / 3ème courtisane : Nagy Eszter
Negyedik udvarhölgy / A treia doamnă de la curte / Lady of the court 4 / 4ème courtisane: Fatma Mohamed
Koldus / Cerșetor / Beggar / Le Mendiant: Darvas László

A rendező munkatársai / Asistenți regie / Assistant director / Assistants du metteur en scène: Diószegi Attila, Nagy Alfréd
Dramaturgiai munkatárs / Consilier dramaturgie / Dramaturg / Conseiller dramaturgique: Czegő Csongor
Díszlettervező / Decorul / Set designer / Scénographie: Bartha József
Jelmeztervező / Costumele / Costume designer / Costumes: Dobre Kóthay Judit
Zeneszerző / Muzica / Music / Musique: Könczei Árpád
Színpadi mozgás / Mișcare scenică / Choreography / Conseiller chorégraphique: Fatma Mohamed
Videotechnika / Video / Video engeneering / Vidéo : Sebesi Sándor
Ügyelő / Regizor tehnic / Stage manager / Régie plateau : V. Bartha Edit
Súgó / Sufleur / Prompter / Souffleuse : Máthé Mária Magdolna

Rendező / Regia / Directed by / Metteur en scène: Bocsárdi László

Olyan előadás, amelynek a végén, mielőtt tapsolni kezdenél, diszkréten megtörlöd a szemed sarkát. És hallgatsz. (Alice Georgescu, Ziarul de duminică)

Bocsárdi László színes, gazdag, a különböző hatáselemeket hallatlan magabiztossággal alkalmazó, ambivalens értelmű, igen erős előadást rendezett Gombrowicz drámájából. (...) De az Yvonne túl is mutat önmagán: egy kiteljesedni, kikristályosodni látszó színházi nyelv és az azt odaadással és fölényes szakmai biztonsággal alkalmazó társulat képét is kirajzolja. (Urbán Balázs, Színház, 2008. augusztus)

Az előadás elnyerte az Oktatási és Kulturális Minisztérium Nagydíját a Határontúli Magyar Színházak Fesztiválján, 2009-ben a Romániai Színházi Szövetség öt kategóriában jelölte díjra (legjobb előadás, legjobb rendező, legjobb díszlettervező, legjobb férfi alakítás). Pálffy Tibor elnyerte a 2008-as év legjobb férfi epizódszereplőjének járó Színikritikusok Díját, valamint a legjobb férfi epizódszereplőnek járó díjat a VIII. Pécsi Országos Színházi Találkozón és a lengyelországi Nemzetközi Gombrowicz Fesztiválon. Kicsid Gizella szintén alakításdíjban részesült a lengyelországi Nemzetközi Gombrowicz Fesztiválon.

E genul de spectacol la sfârșitul căruia, înainte să aplauzi, trebuie să-ți ștergi, discret, colțurile ochilor. Și să taci. (Alice Georgescu, Ziarul de duminică)

László Bocsárdi a produs un spectacol colorat, bogat și puternic, cu un înțeles ambivalent, care folosește cu o incredibilă siguranță de sine diferite elemente de efect. (...) Dar Ivona e mai mult de atât: conturează un limbaj teatral, care pare să se cristalizeze, și imaginea unei trupe sigure, devotate și profesionale. (Balázs Urbán, Színház)

Spectacolul a primit Marele Premiu al Ministerului Educației și Culturii la Festivalul de Teatru din Kisvárda, în 2009 a fost nominalizat în cinci categorii la premiile UNITER pentru cel mai bun spectacol, cel mai bun regizor, cel mai bun decor, cel mai bun rol masculin. Pálffy Tibor a primit în 2008 premiul Criticilor de Teatru pentru cel mai bun rol masculin la și premul de interpretare la al VIII-lea Festival Național de Teatru din Pécs și la Festivalul Internațional Gombrowicz din Polonia. Gizella Kicsid a fost de asemenea premiată pentru interpretare la Festivalul Internațional Gombrowicz din Polonia.

It is the kind of performance, after which, before you start to applaude, you wipe your eyes discretely. And you shut up. (Alice Georgescu, Ziarul de duminică)

László Bocsárdi created a colourful, rich performance with ambivalent meaning, using the different effects with egregious self-confidence. (...) But Yvonne is even pointing beyond itself: it depicts a theatrical language in its process of crystallization and an ensemble that employs that language with devotion and professional surety. (Balázs Urbán, Színház)

Hungarian Ministry of Education and Culture's Award for Best Performance at the Festival of Hungarian Theatres Abroad, Kisvárda, Hungary (2008). Pálffy Tibor – Best actor in a supporting role at the Pécs National Theatre Festival Pécs, Hungary (2008). Pálffy Tibor – Theatre critic's award for best actor in a supporting role, Hungary (2008). Nominated to five UNITER awards in 2009 (best performance, best director, best set design, best male actor – Mátray László, best actor in a supporting role – Pálffy Tibor). The performance has been presented on tour in Budapest (may 2008) and Bucharest (february 2010), television recordings being made by the Duna Television and TVR Cultural.

Le genre de spectacle où, à la fin, avant de commencer à applaudir, on s'essuie discrètement le coin de l'œil. Et on se tait. (Alice Georgescu, Ziarul de duminică)

László Bocsárdi a mis en scène la pièce de Gombrowicz en faisant un spectacle coloré, riche, qui apllique les différents éléments d'impact avec une assurance inouïe, porteur de significations ambivalentes, un spectacle très fort. (...) Mais en même temps Yvonne se transcende : le spectacle esquisse l'image d'un langage théâtral qui semble s'épanouir et se cristalliser, et d'une compagnie qui le met en pratique avec dévotion et avec une aisance professionnelle souveraine. (Urbán Balázs, Színház)

Le spectacle a remporté le Grand Prix du Ministère de l'Education et de la Culture lors du Festival des théâtres hongrois de l'étranger ; en 2009 il a été nominé par l'Union Théâtrale de Roumanie pour les prix de cinq catégories (meilleur spectacle, meilleur metteur en scène, meilleur scénographe, meilleur comédien). Tibor Pálffy a obtenu le Prix de la Critique de théâtre pour le meilleur rôle secondaire masculin de l'année 2008, ainsi que le prix du meilleur rôle secondaire masculin au 8-ème Festival National de Théâtre de Pécs (Hongrie) et au Festival International Gombrowicz en Pologne. Gizella Kicsid a remporté également un prix pour sa prestation au même Festival International Gombrowicz.

Csütörtök, december 9
Joi, 9 decembrie
Thursday, December 9
Jeudi, 9 décembre

20.00

Nagyterem
Sala mare
Main Hall
Grande salle

Kolozsvári Állami Magyar Színház
Teatrul Maghiar de Stat Cluj
Hungarian Theater of Cluj
Théâtre Hongrois de Cluj

Arisztophanész / Aristofan / Aristophanes / Aristophane:

LÜSZISZTRATÉ, AVAGY A NŐK VÁROSA
LYSISTRATA SAU ORAȘUL FEMEILOR
LYSISTRATA OR THE CITY OF WOMEN
LYSISTRATA, OU LA CITÉ DES FEMMES

1 h 45' szünet nélkül / 1 h 45' fără pauză / 1 h 45' without intermission / 1 h 45' sans entracte

---

Lüszisztraté / Lysistrata: Péter Hilda
Mürrhiné / Mirina / Myrrhini / Myrrhine: Györgyjakab Enikő
Sztratüllisz / Stratilisa / Stratyllis / Stratyllis: Albert Júlia
Kleoniké / Calonicea / Caloniki / Calonice: Vindis Andrea
Lampitó / Lampita / Lampito / Lampito: Tompa Eszter
Iszménia / Ismenia / Isménie: Skovrán Tünde
Krütillé / Kritili / Krytilli: Laczó Júlia
Athéni nő / Femeie atenianã / Athenian Woman / Une Athénienne: Kántor Melinda
Korinthoszi nő / Femeie corintianã / Corinthian Woman / Une Corinthienne: Csutak Réka
Spártai nő / Femeie spartanã / Spartan Woman / Une Lacédémonienne: Kali Andrea
A korinthoszi nő lánya / Fiica femeii corintiene / The Daughter of the Corinthian / Fille de la Corinthienne: Imre Éva
Fiatal spártai nők / Femei tinere din Sparta / Young Spartan Women / Jeunes Lacédémoniennes: Daróczi Noémi, Biró Krisztina
Tanácsos / Magistrat / Magistrate / Conseiller: Viola Gábor
Kinésziász / Kinesias / Cinesias / Cinésias: Váta Loránd
Drakész / Drakis / Drakès: Bács Miklós
Philurgosz / Filurg / Philurgos / Philourgos: Salat Lehel
Phadriász / Fadrias / Phadrias: Sinkó Ferenc
Sztrünidórosz / Strinidor / Strynidoros / Strynidore: Fogarasi Alpár
Spártai követ / Mesagerul spartan / The Spartan Herald / Ambassadeur lacédémonien: Balla Szabolcs
Ápoló / Infirmier / Nurse: Laczkó Vass Róbert
Szenátorok / Senatori / The Senators / Sénateurs: Balla Szabolcs, Imecs Levente

Szerelmesek / Îndrăgostiții / Lovers / Amoureux: Sinkó Ferenc, Tompa Eszter, Laczkó Vass Róbert, Vindis Andrea, Imecs Levente, Imre Éva
Bolond / Nebunul / The Fool / Le Fou: Pethő Anikó

Dramaturg / Dramaturgia / Dramaturge: Visky András, Nagy Noémi Krisztina
Díszlettervező / Decor / Set design / Scénographie: Dominique Serrand
Jelmeztervező / Costume / Costume design / Costumes: Dominique Serrand, Carmencita Brojboiu
Rendezőasszisztens / Asistent de regie / Director's assistant / Assistant du metteur en scène: Tom Dugdale
Ügyelő / Regia tehnică / Stage manager / Régie plateau: Mixtay Péter, Kerezsy Imola
Zenei vezető / Conducător muzical / Conducted by / Direction musicale: Incze G. Katalin

Rendező / Regia / Directed by / Mise en scène: Dominique Serrand

Arisztophanész komédiája meglehetősen „durva" mind nyelvezetében, mind cselekményében. A Dominique Serrand posztmodern olvasatában előfordul az abszurd színház néhány eleme, az általános hangnem mégis közel áll az antik népi színház szellemiségéhez. Serrand lecsupaszítja a díszletet, hogy kiemelje a színészek játékát, a szereplők közti kölcsönhatásokat és a szereplők sajátosságait. (Claudiu Groza, Ziua de Cluj)

A nézők számára már ismert játékossággal, de ugyanakkor a hosszú életű előadások létrehozásának szakértelmével és élvezetével, a magyar művészek élethű és hiteles komédia-figurákat hoztak létre, akik gyakran emlékeztetnek a valós életből ismert alakokra. Péter Hilda kiválóan alakítja Lüszisztratét, a határozott nőt, az ellenzék vezetőjét, aki energiákat hoz a darabba. Laczkó Vass Róbert lírai hangját aknázza ki a „szeretett lény" mellett, egy szellemes operadarabot csenve be a komikus színházba. Váta Loránd, az elcsábított és elhagyott férj, a darabban sértett büszkeségből építkezve, amiért felesége elutasította, egy htieles és nagyon meggyőző alakítást formál. Bács Miklós, Kántor Melinda és Salat Lehel további hangok, akik remekül egészítik ki a komédia üzenetét. (Marius Onică, ArtAct Magazine)

Comedia lui Aristofan are o structură destul de "aspră" și la nivelul limbajului, și la cel al acțiunii. În lectura postmodernă a lui Dominique Serrand apar câteva elemente absurde, însă tonul general este apropiat de spiritul teatrului popular antic. Serrand stilizează decorul, pentru a pune în evidență jocul actorilor, interacțiunea și particularitățile personajelor. (Claudiu Groza, Ziua de Cluj)

Cu aceeași poftă de joc pe care publicul o știe, dar și cu har și plăcerea de a construi spectacole durabile, artiștii maghiari au creat adevărate personalități și tipuri comice credibile, adesea foarte asemănătoare cu cele din viață. Lysistrata, femeia voluntară, capul grevistelor, cea care unifică energiile piesei, este excelent interpretată de Hilda Péter. Róbert Laczkó Vass își valorifică vocea lirică, alături de "iubita" sa, aducând o frântură inspirată de operă în interiorul teatrului comic. Loránd Váta, soțul sedus și abandonat în piesă își defulează orgoliul rănit al refuzului soției într-un joc plin de autenticitate și convingere. Miklós Bács, Melinda Kántor, Lehel Salat sunt alte voci care întregesc cu talent mesajul comediei. (Marius Onică, ArtAct Magazine)

Aristophanes' comedy has quite a "rough" structure, both on the level of language and of action. In Dominique Serrand's postmodern reading, a few absurd elements occur. However the general tone is close to the spirit of traditional ancient theatre. Serrand stylizes the set in order to emphasize the actors' acting, the interactions and peculiarities of the characters. (Claudiu Groza, Ziua de Cluj)

With the playfulness familiar to the audience already, but also with mastery and the pleasure to build long life performances, the Hungarian artists created real characters and credible comic types, often very similar to the ones in real life. Lysistrata, the determined woman, the head of the strikers, the one bringing together the energies in the play is excellently played by Hilda Péter. Róbert Laczkó Vass harnesses his lyrical voice, next to his "loved one", bringing an inspired piece of opera to comic theatre. Loránd Vata, the seduced and abandoned husband in the play directs all the tension of his wounded pride, having been refused by his wife, in a credible and committed interpretation. Miklós Bács, Melinda Kántor, Lehel Salat are other voices that masterfully convey the message of the comedy. (Marius Onică, ArtAct Magazine)

La comédie d'Aristophane a une structure assez « âpre » tant au niveau du langage qu'à celui de l'action. Dans la lecture post-moderne de Dominique Serrand apparaissent quelques éléments absurdes, mais le ton général est proche de l'esprit du théâtre populaire antique. Serrand utilise un décor stylisé pour mettre en évidence le jeu des comédiens, l'interaction et les particularités des personnages. (Claudiu Groza, Ziua de Cluj)

Avec le même goût du jeu connu par le public, mais aussi avec maîtrise et avec le plaisir de construire des spectacles durables, les artistes hongrois ont créé de vraies personnalités et des types comiques authentiques, souvent très réalistes. Lysistrata, la femme volontaire, la chef des grévistes, celle qui rassemble les énergies de la pièce, est jouée de manière excellente par Hilda Péter. Róbert Laczkó Vass met en valeur sa voix lyrique, aux côtés de sa « bien-aimée », tout en introduisant un fragment d'opéra dans le théâtre comique. Loránd Váta, le mari séduit et abandonné défoule son orgueil blessé par le rejet de sa femme dans un jeu plein d'authenticité et de conviction. Miklós Bács, Melinda Kántor, Lehel Salat sont des voix qui complètent avec maîtrise le message de la comédie. (Marius Onică, ArtAct Magazine)

Péntek, december 10
Vineri, 10 decembrie
Friday, December 10
Vendredi, 10 décembre

17.00

Tranzit Ház
Casa Tranzit
Tranzit House
Maison Tranzit

Kolozsvári Állami Magyar Színház
Teatrul Maghiar de Stat Cluj
Hungarian Theater of Cluj
Théâtre Hongrois de Cluj

N. V. Gogol:

EGY ŐRÜLT NAPLÓJA
JURNALUL UNUI NEBUN
DIARY OF A MADMAN
LE JOURNAL D'UN FOU

1 h szünet nélkül / 1 h fără pauză / 1 h without intermission / 1 h sans entracte

Propriscsin / Poprișcin / Proprichtchine : Viola Gábor
Sophie : Kántor Melinda

Díszlet- és jelmeztervező / Decorul și costumele / Set and costume designer / Décor et costumes : Carmencita Brojboiu, Tom Dugdale

Ügyelő / Regia tehnică / Stage manager / Régie plateau: Kerezsy Imola

Rendező / Regia / Directed by / Metteur en scène: Tom Dugdale

Egyszerűen berendezett, kis szoba; semmi különös nincs benne. Egyetlen, egyszerű szék. Egy férfi ül a széken és bámulja a szürkésfehér falat. Nem feszült, de nem is laza. Csupán ott van. Mozdulatai – például amikor megöntözi a kis, cserepes növényt, ami az ablak alá helyezett apró asztalon áll – se nem gyorsak, se nem lassúak. Minden rutinosan egyszerű... Kivéve, ha közelről megnézed a száját. Figyeld meg jól az ajkát! Szemmel láthatóan rettentően gyorsan mozognak. Mi az amit mond? Ha jól odafigyelsz, meghallod a szavak özönét, valóságos lavináját, kiveheted a trópusi madarakról és paradicsomról szőlő álmokat! Itt, ebben a nagyvárosban az ilyen álmok az őrület jelei! De senki sem éli túl egyedül. (Tom Dugdale)

Az Egy őrült naplója committed felépítése inkább komikus, amelyet az amerikai rendező, Tom Dugdale kiválóan működtet. (...) Popriscsin szerepében Viola Gábornak sikerült finom expresszivitással visszaadnia a hős hanyatlását, az üveges-opálos tekintetekkel vagy a hamis-természetes gesztusokkal, akit nagyon jól kiegészít Kántor Melinda játéka Sophie (mellék)szerepben. (Claudiu Groza, Ziua de Cluj)

O cameră mică, mobilată simplu, fără ornamente, nimic special. Un scaun simplu. Un om stă pe scaun se holbează la tavanul alb-gri. Nu este nici prea destins, nici prea încordat. Pur și simplu stă. Când se mișcă – de exemplu, ca să stropească floarea, care crește într-un ghiveci pe o masă mică plasată sub fereastră – nu se mișcă nici repede, nici lent. Totul e foarte simplu, e rutină... Numai dacă nu te uiți foarte atent la el, la gura lui. Priviți buzele sale și veți vedea că acestea sunt în mișcare rapidă. Sunt în mișcare extrem de rapidă! Ce spune el? Numai dacă îl ascultăm putem auzi potopul de cuvinte, o erupție, un vis despre paradis și păsări tropicale! Aici, în acest oraș imens, astfel de visuri trebuie să fie semnele nebuniei! Dar nimeni nu poate supraviețui singur. (Tom Dugdale)

"Jurnalul unui nebun" are mai degrabă o construcție comică, excelent exploatată de regizorul american Tom Dugdale. (...) În rolul lui Poprișcin, actorul Gábor Viola a reușit să redea cu o fină expresivitate decăderea eroului, prin privirile sticlos-opace sau gesturile fals-normale, secondat foarte bine de Melinda Kántor în rolul "feature" al Sophiei. (Claudiu Groza, Ziua de Cluj)

A small room, simply furnished, no ornaments, no extras. One simple chair. A man sitting in the chair, pondering the whitegray wall. He is neither stiff nor loose. He is simply there. When he moves – to water the little plant growing in a small pot on the small table placed just beneath his window, for instance – he moves neither fast nor slow. All is simple and routine... Unless you look very closely at him, at his mouth. Study the man's lips, and you will see that they are moving fast. They are moving unbelievably fast! What is he saying? If you listen, you can just hear it – a flood of words, an eruption, a dream of tropical birds and paradise! Here in the great city, such dreams must be madness! But no one can survive alone. (Tom Dugdale)

Diary of a Madman has a rather comic construction, exploited in an excellent way by the American director, Tom Dugdale. (...) Actor Gábor Viola in the role of Poprishchin has succeeded in rendering the degradation of the hero with a fine expressiveness, using glassy-opaque stares and false-normal gestures, and ably supported by Melinda Kántor in the "feature" role of Sophie. (Claudiu Groza, Ziua de Cluj)

Une petite pièce, meublée simplement, sans ornement, sans détail superflu. Une chaise simple. Un homme est assis sur la chaise, regardant le mur gris-blanc. Il n'est ni raide ni relâché. Tout simplement il est là. Quand il bouge – par exemple, pour arroser la petite plante qui pousse dans un petit pot sur la petite table placée juste au-dessous sa fenêtre – il ne le fait d'une manière qui n'est ni rapide ni lente. Tout est simple, tout est routine... A moins qu'on ne l'observe pas de très près, lui et sa bouche. Étudiez les lèvres de cet homme et vous verrez qu'elles bougent vite. Elles bougent incroyablement vite ! Qu'est-ce qu'elles disent ? Si vous l'écoutiez, vous l'entendriez – un déluge de mots, un éclat, un rêve d'oiseaux tropicaux et de paradis Ici, dans la grande ville, des rêves comme ça, c'est de la folie sans doute! Mais personne ne peut survivre tout seul. (Tom Dugdale)

Le Journal d'un fou a une structure plutôt comique, admirablement exploitée par le metteur en scène américain Tom Dugdale. (...) Dans le rôle de Poprichtchine, le comédien Gábor Viola a réussi à livrer avec une fine expressivité la décadence du héros, par les regards vitreux/opaques ou les gestes fausses/normales, très bien secondé par Melinda Kántor dans le rôle « feature » de Sophie. (Claudiu Groza, Ziua de Cluj)

Péntek, december 10
Vineri, 10 decembrie
Friday, December 10
Vendredi, 10 décembre

20.00

Nagyterem
Sala mare
Main Hall
Grande salle

Habima Nemzeti Színház, Izrael
Teatrul Național Habima, Israel
Habima National Theatre, Israel
Théâtre National Habima d'Israël

UGYANAZ A TENGER
ACEEAȘI MARE
THE SAME SEA
SEULE LA MER

După romanul lui / After the novel of / D'après le roman d'**Amos Oz** regénye nyomán

1 h 30' szünet nélkül / 1 h 30' fără pauză / 1 h 30' without intermission / 1 h 30' sans entracte

Narrátor; Idős görög / Narator; Grec bătrân / Narrator; Old Greek / Narrateur; Vieux Grec : Yigal Sadeh
Albert Danon, könyvelő / Albert Danon, contabil / Albert Danon, accountant / Alber Danon, comptable : Aharon Almog
Nadia Danon, feleség; Miriam, prostituált apáca; Bettine Carmel, özvegy / Nadia Danon, soția sa; Miriam, călugăriță prostituată; Bettine Carmel, văduvă / Nadia Danon, his wife; Miriam, prostitute nun; Bettine Carmel, widow / Nadia Danon, sa femme ; Miriam, nonne prostituée; Bettine Carmel, veuve : Sandra Sadeh
Enrico David (Rico), a fiuk / Enrico David (Rico), fiul ei / Enrico David (Rico), their son/ Enrico David (Rico), leur fils : Yoav Donat
Dita Inbar, a barátnője / Dita Inbar, prietena lui / Dita Inbar, his girlfriend/ Dita Inbar, son amie : Tali Rubin
Dubi Dombrov, film producer / Dubi Dombrov, producer de film / Dubi Dombrov, film producer / Dubi Dombrov, producteur de film : David Kigler

Díszlettervező / Décor / Set design / Scénographie: Anat Sternshus
Animáció / Animație / Animation / Animation : Avi Ofer
Jelmeztervező / Costumele / Costume designer / Costume: Ofra Confino
Zene / Muzica / Music / Musique: Yuval Mesner
Világítás / Lumini / Lighting / Lumières : Avi-Yonah Bueno (Bambi)

Színpadra alkalmazta és rendezte / Adaptarea și regia / Adapted and directed by / Adaptation et mis en scène par: Hanan Snir

Albert Danon úr a tengertől nem messze, az Amirim utcában lakik, egyedül. Szereti az olajbogyót és a feta sajtot. Szelíd könyvelő, aki nemrég vesztette el a feleségét. Nadia Danon méhrákban halt meg egy reggel, és néhány ruhaneműt, egy öltözőasztalkát és finoman hímzett asztalterítőket hagyott maga után. Egyetlen fiuk, Enrico Danon elment Tibetbe hegyet mászni.

Itt Bat Yamban a nyári reggel forró és ragacsos, de a hegyeken beestelledik. Köd gomolyog a szakadékok mélyén. Éles szél süvít, és a halványodó fény egyre inkább egy rossz álomhoz kezd hasonlítani.
Ezen a ponton az ösvény elágazik: az egyik út meredek, a másik enyhén lejtős. A térképen nyoma sincs az elágazásnak.

Oz legkísérletibb jellegű regénye, amely különböző műfajokat ötvöz és amelyben az író maga is szerepel, Snir kezében egy színházi élménnyé vált, több-szintű, meglepetésekkel teli karnevállá. (Yediot Aharonot)

Nu departe de mare, dl Albert Danon trăiește, singur, pe Amirim Street. Îi plac măslinele și brânza feta; e un contabil șters, ce și-a pierdut soția nu demult. Nadia Danon a murit într-o dimineață de cancer ovarian, lăsând în urmă niște haine, o măsuță de toaletă, câteva țesături bogat brodate. Unicul lor fiu, Enrico David, a plecat la alpinism în Tibet.
Aici, în Bat Yam, dimineața de vară e fierbinte și umedă, dar în munții aceia se lasă seara. Negura se adâncește în prăpăstii. Vântul tăios șuieră, iar lumina ce scade seamănă din ce în ce mai mult cu un vis urât.
De aici calea se bifurcă: O parte este abruptă, cealaltă coboară ușor. Pe hartă nu există nici o urmă a răspântiei.

Romanul cel mai experimental al lui Oz, care combină diverse stiluri și se inserează pe el însuși ca personaj în acțiunea romanului, transformată în mâinile lui Snir într-o călătorie teatrală, un carnaval cu straturi multiple, plin de surprize. (Yediot Aharonot)

Not far from the sea, Mr. Albert Danon lives in Amirim Street, alone. He is fond of olives and feta; a mild accountant, he lost his wife not long ago. Nadia Danon died one morning of ovarian cancer, leaving some clothes, a dressing table, some finely embroidered place mats. Their only son, Enrico David, has gone off mountaineering in Tibet.
Here in Bat Yam the summer morning is hot and clammy but on those mountains night is falling. Mist is swirling low in the ravines. A needle-sharp wind howls as though alive, and the fading light looks more and more like a nasty dream.
At this point the path forks: one way is steep. The other gently sloping.

The most experimental novel of Oz that mixes between genres and inserts the writer himself as a character in the plot, Transformed in the hands of Snir, into a theatrical journey, a multi -layer carnival, full of surprises. (Yediot Aharonot)

Non loin de la mer, Monsieur Albert Danon vit seul, rue Amirim. Il aime les olives et la féta ; comptable tempéré, il vient de perdre sa femme récemment. Nadia Danon est morte un matin, d'un cancer des ovaires, laissant quelques vêtements, une coiffeuse, quelques sets de table finement brodés. Leur fils unique, Enrico David, est allé faire de l'alpinisme au Tibet.
Ici, à Bat Yam, le matin d'été est chaud et moite, mais là, dans les montagnes, tombe la nuit. Le brouillard roule bas dans les ravins. Un vent mordant hurle comme s'il était vivant, et la lumière qui s'étiole ressemble de plus en plus à un mauvais rêve.
A ce moment-là le sentier bifurque : le premier chemin est raide. L'autre légèrement inclinée. Pas une trace de la bifurcation sur la carte.

Le roman le plus expérimental d'Oz, mêlant les genres et plaçant l'écrivain lui-même comme personnage de l'action, transformé par les mains de Snir en un voyage théâtral, en un carnaval à couches multiples, plein de surprises. (Yediot Aharonot)

Szombat, december 11, 17.00
Sâmbătă, 11 decembrie, 17.00
Saturday, December 11, 17.00
Samedi, 11 décembre, 17.00

Vasárnap, december 12, 17.00 és 21.00
Duminică, 12 decembrie, 17.00 și 21.00
Sunday, December 12, 17.00 and 21.00
Dimanche, 12 décembre, 17.00 et 21.00

Új Stúdió
Noua sală studio
New Studio
Nouvelle salle studio

RUINS TRUE

A San Diego-i Sushi Center for the Urban Arts és a Kolozsvári Állami Magyar Színház koprodukciója
Coproducție a Sushi Center for the Urban Arts, San Diego și a Teatrului Maghiar de Stat Cluj
A research creation in co-production with Sushi Center for the Urban Arts San Diego and the Hungarian Theatre of Cluj
Une création-recherche en co-production avec le Sushi Center for the Urban Arts San Diego et le Théâtre Hongrois de Cluj

1 h szünet nélkül / 1 h fără pauză / 1 h without intermission / 1 h sans entracte

A Samuel Beckett szellemében készült kollektív táncszínházi előadás alkotói / Creație colectivă de dans în spiritul lui Samuel Beckett de / A collective creation inspired by Samuel Beckett's work, conceived by / Création collective inspirée des œuvres de Samuel Beckett par: Liam Clancy, Mary Reich, Yolande Snaith, Tompa Gábor

Előadók / Interpreți / Performers / Danseurs:
Liam Clancy, Jess Humphrey, Yolande Snaith

Zeneszerző / Muzica originală / Composed by / Compositeur: Shahrokh Yadegari
Díszlet- és látványtervező / Decor și designul proiecției / Set and projection design / Scénographie et conception de la projection: Ian Wallace
Jelmeztervező / Costume / Costume design / Costumes: Jaymee Ngernwichit
A rendező asszisztense / Asistent de regie / Assistant director / Assistant du directeur: Tom Dugdale
Hangtervező asszisztens / Asistent concepție sunet / Assistand sound design / Assistant conception sonore: Alyssa Ishii
Ügyelő / Regia tehnică / Stage manager / Régie plateau: Tareena D. Wimbish

Rendező / Regia / Directed by / Metteur en scène: Tompa Gábor

Mióta az ember kiűzetett a paradicsomból, a „hiány" vált létünk természetes állapotává. Az idő lerombolja az arcunkat, bőrünket, testünket, érzelmeinket és gesztusainkat, de mindig van valami, amit nem lehet elvenni tőlünk... az emlékezet varázsában lebegünk, az elmúlás méltóságában, és soha nincs egyetlen unalmas pillanat sem – mindig újra és újra kell kezdenünk.

Din moment ce omul a fost izgonit din paradis, "lipsa" a devenit starea noastră naturală a vieții. Timpul ruinează fețele noastre, pielea noastră, corpurile noastre, sentimentele noastre și gesturile, dar există întotdeauna ceva care nu poate fi luat... în farmecul memoriei continuăm să levităm în demnitatea trecerii în neființă, și nu există niciodată un moment plictiscos – trebuie să luăm de la început din nou și din nou.

Since man has been banished from paradise, "lessness" became our natural state of life. Time is ruining our faces, our skins, our bodies, our sentiments and gestures, but there is always something which cannot be taken away... in the magic of the memory we keep levitating in the dignity of passing away, and there's never a dull moment – we have to start again and again.

Depuis que l'homme a été banni du paradis, le « sans » est devenu l'état naturel de notre vie. Le temps épuise nos visages, nos peaux, nos corps, nos sentiments et gestes, mais il y a toujours quelque chose qui ne peut être enlevé de nous... dans la magie de la mémoire on lévite toujours dans la dignité de la disparition, et il n'y a pas un seul moment d'ennui – il faut recommencer encore et encore.

Szombat, december 11
Sâmbătă, 11 decembrie
Saturday, December 11
Samedi, 11 décembre

19.00

Nagyterem
Sala mare
Main Hall
Grande salle

Debreceni Csokonai Színház, Magyarország
Teatrul Csokonai de la Debrecen, Ungaria
Csokonai Theatre, Hungary
Théâtre Csokonai de Debrecen, Hongrie

Valère Novarina:

KÉPZELETBELI OPERETT
OPERETA IMAGINARĂ
IMAGINARY OPERETTA
L'OPÉRETTE IMAGINAIRE

2 h 45' egy szünettel / 2 h 45' cu o pauză / 2 h 45' with one intermission / 2 h 45' avec une entracte

Szereplők / Cu / Performed by / Avec :
Ráckevei Anna
Szűcs Nelli
Újhelyi Kinga
Jámbor József
Kóti Árpád
Kristán Attila
Mészáros Tibor
Varga József
Vranyecz Artúr

A "drámamunkások"/ "Lucrătorii de dramă" / The "Drama-workers" / Les « ouvriers dramatiques » : Horváth Sándor, Leskó István

Zenészek / Muzicieni / Musicians / Musiciens: Pál Lajos (harmonika / acordeon / accordion / accordéon), Tálas Anna (hegedű / vioară / violin / violon), Csonka László (klarinét / clarinet / clarinette)

Súgó / Sufleur / Prompter / Souffleuse: Pethő Zsuzsa
Ügyelő / Regia tehnică / Stage manager / Régie plateau: Karl József
Világítás / Lumini / Lights / Lumières : Csillám András
Asszisztens / Asistent / Assistant / Assistant: Jóvér Csaba
Koreográfus / Coreografie / Coreography / Chorégraphe: Gemza Péter
Fénytervező / Plan de lumini / Light design / Conception des lumières: Paul Beaureilles
Díszlettervező / Décor / Set design / Scénographie: Philippe Marioge
Jelmeztervező / Costume / Costume design / Costumes: Kiss Borbála
Zenei adaptáció / Adaptație muzicală / Musical adatations / Adaptation musicale: Szentai Cecília
Zeneszerző / Muzica originală / Music composed by / Musique originale: Christian Paccoud

Műveszeti munkatárs / Colaborator artistic / Artistic collaborator / Collaborateur artistique : Adélaïde Pralon
Fordító, dramaturg / Dramaturg / Dramaturgy / Dramaturge : Rideg Zsófia

Rendező / Regia / Directed by / Metteur en scène: Valère Novarina

Mi az operett?
Egy szó kicsinyítése. Egy rövidített verzió, minden-féle teatrális máz nélkül. Egy sűrű, emberi érzéseket-től mentes dráma. Az operett hirtelen ugrások-ból, vágásokból, vázlatokból született és a benne rejlő kemény mag az, ami az erózió után marad: a ritumusszilánkok, az erők kereszteződései, a szer-kezeti váz, az emberi érintés maradnak. (...) A zene felemelkedik és alálhull: az operett a feje tetejére for-dítódik... (Novarina: Képzeletbeli operett; hangsúlyok)

Valère Novarina 1947-ben született, párizsi filozófiai és filológiai tanulmányai után Antonin Artaud-ról ír tanulmányt, egy éven keresztül az Isteni színjáté-kot olvassa, doktori dolgozat írását tervezi Adolphe Appiáról, majd Louis de Funes-ről. Mivel eleinte nem

talál rendezőt darabjaihoz, a színészek bíztatására végül megteszi a nagy lépést, és 1986 óta ren-dezi is műveit. Az Élet drámája (Le drame de la vie), 2587 szereplőjével, így kerül végül bemutatásra az Avignon-i Fesztiválon, amely azután előadásai több-ségét fogadja. Grafikusként és festőként a színházak színpadán egyesíti különböző tevékenységeit, hogy egy eredeti, költői művet hozzon létre. Szerte Euró-pában fordítják és játsszák műveit, az Egyesült Álla-mokban, Oroszországban, Latin-Amerikában is.

„Ce e opereta?"
Este diminutivul unui cuvânt. O versiune prescurtată, fără nici un fel de lustru teatral. O dramă densă, libe-ră de emoțiile umane. Opereta s-a născut prin salturi bruște, tăieturi, schițe și miezul său tare e ce rămâne după eroziune: așchiile de ritm, încrucișarea de for-țe, scheletul structural, atingerea umană rămân. (...) Muzica se ridică și cade: opereta e întoarsă cu susu-n jos... (Novarina: Opereta imaginară; accente)

Valère Novarina s-a născut în anul 1947, după stu-dii în domeniul filozofiei și filologiei, la Paris, scrie un studiu despre Antonin Artaud, citește timp de un an Divina comedie, își face planuri legate de elaborarea unei lucrări de doctorat despre Adolphe Appia, mai apoi despre Louis de Funes. Fiindcă la început nu gă-sește regizor pentru piesele sale, la rugămintea acto-rilor face pasul decisiv și din 1986 își regizează singur piesele. Așa ajunge să fie prezentată Drama vieții (Le drame de la vie) cu cei 2587 actori ai ei, la Festivalul Avignon, care apoi va accepta prezentarea majorității spectacolelor sale de mai târziu. În calitate de grafici-an și pictor, își reunește pe scenă diversele activități, în scopul realizării unei opere artistice originale și li-rice. Piesele sale se traduc și se joacă pretutindeni în Europa, precum și în Statele Unite, în Rusia și Ame-rica Latină.

"What is operetta?"
It is a diminutive word. A shortened version without any theatrical grease. A dense drama, free from hu-man emotions. The operetta is born through sud-den jumps, cuts, schemes and what is left after the erosion is the hard part: the splinters of rhythm, the crossings of forces, the structural skeleton, the touching human remains. (...) The music rises then falls: an operetta is turned upside down... (Novarina: Reversable Operetta; highlights)

Valère Novarina was born in 1947. After studying philosophy and philology in Paris, he wrote an es-say about Antonin Artaud. He spent a whole year reading the Divine Comedy, and planned to write his PhD about Adolphe Appia, then later about Louis de Funes. Not having found a director for his plays, and encouraged by his students, he took a major step and has been directing his plays since 1986. The Drama of Life (Le drame de la vie) with its 2587 actors was presented at Festival d'Avignon, and this became the place where most of his future plays would be pre-sented. He unites his work as a graphic artist and a painter on the stage in order to create an original and poetical work of art. His works are translated and his plays are performed all over Europe, as well as in the United States, Russia, and Latin-America.

« Qu'est-ce qu'une opérette ? »
C'est un diminutif. Une version raccourcie sans le moindre maquillage théâtral. Un drame dense, libéré des émotions humaines. L'opérette est née de sauts ; coupures et combines brusques, et ce qui reste après l'érosion c'est la partie dure : les éclats du rythme, les traversées des forces, le squelette structurel, les émouvants restes humains.
(...) La musique monte puis descend: l'opérette est re-tournée sens dessus dessous... (Novarina : L'Opérette réversible; résumé)

Valère Novarina est né en 1947, après des études de philosophie et de philologie à Paris, il écrit un essai sur Antonin Artaud, lit pendant une année la Divine comédie, prévoit d'écrire une thèse de doctorat sur Adolphe Appia, puis sur Louis de Funès. Ses œuvres sont publiées aux éditions P.O.L. à partir de 1984. N'ayant pas trouvé au début de metteurs en scène pour ses pièces, et grâce aux encouragements de ses étudiants, il fait enfin le grand pas et, à partir de 1986, met en scène ses propres pièces. Ainsi sera présenté Le drame de la vie, avec ses 2587 personnages, au Festival d'Avignon qui accueillera par la suite la plupart de ses pièces. Graphiste et peintre, il combine ses différentes activités sur la scène des théâtres, pour créer une œuvre poétique originale. Ses pièces sont traduites et jouées partout en Europe, ainsi qu'aux États-Unis, en Russie et en Amérique Latine.

Vasárnap, december 12
Duminică, 12 decembrie
Sunday, December 12
Dimanche, 12 décembre

17.00

Nagyterem
Sala mare
Main Hall
Grande halle

Sziléziai Wyspianski Színház, Lengyelország
Teatrul Wyspianski din Silezia, Polonia
Wyspianski Theatre of Silezia Théâtre, Poland
Wyspianski du Silésie, Pologne

Witold Gombrowicz:

YVONNE, BURGUNDI HERCEGNŐ
IVONA, PRINCIPESA BURGUNDIEI
YVONNE, PRINCESS OF BURGUNDY
YVONNE, PRINCESSE DE BOURGOGNE

2 h egy szünettel / 2 h cu o pauză / 2 h with one intermission / 2 h avec une entracte

---

Yvonne / Ivona: Agnieszka Radzikowska
Fülöp herceg / Principele Filip / Prince Philip / Le Prince Philippe: Michał Rolnicki
Ignác király / Regele Ignațiu / King Ignatius / Le Roi Ignace: Grzegorz Przybył
Margit Királyné / Regina Margareta / Queen Margaret / La Reine Marguerite: Anna Kadulska
Kamarás / Șambelanul / Chamberlain / Le Chambellan: Jerzy Głybin
Ciril: Maciej Wizner
Cyprian: Marcin Szaforz
Valentine: Roman Michalski
Innocente: Marek Rachoń
Első és második nagynéni / Prima și a doua mătușă a Ivonei / 1-st and 2-nd aunt / 1ère at 2 ème tante d'Yvonne : Ewa Leśniak , Krystyna Wiśniewska
Koldus / Cerșetor / Beggar / Le Mendiant : Zbigniew Wróbel
Isabella / Isobel: Barbara Lubos
Udvarhölgyek / Doamne de la curte / Dames of the court / Courtisane: Dorota Chaniecka, Małgorzata Daniłow, Wioletta Smiolińska, Joanna Wawrzyńska, Jadwiga Wianecka

Díszlet- és jelmeztervező: / Decor și costume / Set and costumes / Décor et costume : Bianca Imelda Ieremias

Rendező / Regia / Directed by / Metteur en scène: Keresztes Attila

---

Az előadás ötlete egy Tadeusz Bradecki által vezetett workshopon született meg 2008 novemberében Kolozsváron, az Európai Színházi Unió fesztiváljának keretében. Keresztes Attila, az előadás rendezője a húsz résztvevő egyike volt. A Sziléziai Wyspianski Színház előadása az UTE hivatlols pártfogásában részesült az UTE 2009-ben Palermoban rendezett közgyűlésén. A Radomi Nemzetközi Gombrowicz Fesztiválon Agnieszka Radzikowska és Jerzy Głybin alakításdíjban részesültek.

„Keresztes fordítottan, a finálével kezdi az Yvonneját. Az udvar az első jelenettől kezdve gyászfeketébe van öltözve, és a vidám kifejezés „csodálatos naplemente", amellyel kezdődik az előadás, rémülettel van kimondva (lehetetlen figyelmen kívül hagyni véres fényt a látóhatáron). Keresztes világában nincs remény. A rendező, Truman Capote-hoz hasonlóan, hidegvérrel rekonstruálja a bűntényt. Megmutatja, hogy a gyilkosság döntése sokkal azelőtt született meg, hogy Yvonne megjelent volna az udvaron. Nem azt kérdezi, hogy az ember lehet-e rossz, inkább azt követi, hogy hogyan ébred benne a rossz." (Aleksandra Czapla, Gazeta Wyborcza)

A Śląski Színház legújabb bemutatóját nyugodtan besorolhatjuk a színház egyik legjobb darabja közé, amelyeket az elmúlt években vitt színre. Merész díszlet és jelmezek, remek színészi játék, nagyszerű mozgás tölti ki a három órás előadás részeit megfelelő arányban. (Inga Niedzielska, Teatralia Śląski)

Ideea acestei producții s-a născut la atelierul de teatru condus de Tadeusz Bradecki la Cluj, în noiembrie 2008, în cadrul Festivalului Uniunii Teatrelor din Europa. Attila Keresztes, regizorul "Ivonei", a fost unul din cei peste douăzeci de participanți la acel seminar. Producția "Ivonei" a Teatrului din Silezia a primit patronajul oficial UTE la Adunarea Generală Anuală din Palermo, 2009. În cadrul Festivalului Internațional Gombrowicz din Radom Agnieszka Radzikowska și Jerzy Głybin au fost distinși cu premii de interpretare.

Keresztes își începe spectacolul Yvonne invers, cu finalul. Curtea este îmbrăcată, încă de la prima scenă, în doliu, iar expresia senină cu care începe piesa, „un apus de soare minunat", este pronunțată cu teamă (nu putem trece cu vederea lumina însângerată de la orizont). În lumea lui Keresztes nu există speranță. Regizorul, asemenea lui Truman Capote, reconstituie crima cu sânge rece. El demonstrează faptul că voința de a ucide a existat cu mult înainte ca Yvonne să apară în curte. Nu se întreabă dacă omul poate fi rău, el urmărește mai degrabă trezirea acestui instinct. (Aleksandra Czapla, Gazeta Wyborcza)

Ultima premieră a teatrului Śląski poate fi numită pe drept una dintre cele mai remarcabile piese ale acestui teatru din ultimii ani. Decorul și costumele îndrăznețe, jocul actoricesc excelent, mișcarea impecabilă umplu părțile spectacolului, pe durata a trei ore, în proporție adecvată. (Inga Niedzielska, Teatralia Śląski)

The idea of this production has been born at the theatre workshop led by Tadeusz Bradecki in Cluj (Romania) in November 2008 within the frame of that year annual Festival of the Union of the Theatres of Europe. Attila Keresztes, the director of "Ivona", has been one of over twenty participants of that workshop.
The Wyspianski Theatre of Silezia's production of "Ivona" has received an official patronage of UTE at the Palermo 2009 annual General Assembly of UTE. At the International Gombrowicz Festival in Radom Agnieszka Radzikowska and Jerzy Głybin received acting awards.

The latest premiere of the Slaski Theatre can definitely be listed as one of the theatre's best performances over the past years. The bold setting and costumes, the great acting, and wonderful movement builds up the parts of this performance in ideal proportions. (Inga Niedzielska, Teatralia Śląski)

Keresztes starts his Yvonne reverse, with the finale. The yard, starting with the first scene is dressed in black, and the joyful expression "wonderful sunset" with which performance begins with, is pronounced with fear (it is impossible not to observe the bloody light on the horizon). In the world of Keresztes there is no hope. The director, just like Truman Capote, reconstructs the sinful deed in cold blood. He shows that the decision of murder was born a long time before Yvonne appeared in the yard. He isn't asking if man can be evil, he rather follows the way this evil wakes up in him. (Aleksandra Czapla, Gazeta Wyborcza)

La nouvelle première du Théâtre Śląski peut être classée sans hésitation parmi les meilleures pièces de théâtre mises ces dernières années. Le décor et les costumes audacieux, le jeu splendide, le mouvement formidable remplissent ce spectacle de trois heures dans des proportions idéales. (...)

Keresztes commence son „Yvonne" à l'envers, par la fin. Dès le début, la cour porte le deuil, et l'expression gaie "quel brillant coucher de soleil" qui est la première réplique du spectacle, est dite avec effroi. (Il est impossible d'ignorer la lumière sanglante à l'horizon)
Dans le monde de Keresztes il n'y a pas d'espoir. Le metteur en scène, comme Truman Capote, reconstruit le crime de sang-froid. Il nous montre que la décision du meurtre est née bien avant qu'Yvonne vienne à la cour. Keresztes ne demande pas si l'homme peut être mauvais ou pas, il regarde comment il devient mauvais. (Aleksandra Czapla, Gazeta Wyborcza)

L'idée du spectacle est née dans le cadre du stage de Tadeusz Bradecki au Festival de l'Union des Théâtres de l'Europe (UTE) en 2008. Le spectacle du Théâtre Slaski a obtenu le support officiel de l 'UTE au congrès de Palermo en 2009.

Vasárnap, december 12 **Duminică, 12 decembrie** **Sunday, December 12** **Dimanche, 12 décembre**	20.00	Szépművészeti Múzeum Muzeul de artă, Cluj Napoca Museum of Arts Musée d'Art	RO Theatre, Rotterdam	Hollandia Olanda Holland Pays-Bas

MOTHERS

2 h szünet nélkül / 2 h fără pauză / 2 h without intermission / 2 h sans entracte

Az előadás a kolozsvári Szépművészeti Múzeum közreműködésével kerül bemutatásra.
Spectacol prezentat în colaborare cu Muzeul de Artă Cluj Napoca.
Performance presented in collaboration with the Museum of Arts, Cluj.
Spectacol prezentat în colaborare cu Muzeul de Artă Cluj Napoca.

Szereplők / Cu / Cast / Distribution:
Ana Sanches, Eline Mohunlol-Jaharia, Katherine Razawi Khorasani, Mahnaz Morrowatian, Marianne Greweldinger, Miquê Hamden, Nabila Raja, Nastaran Razawi Khorasani, Nicky Odumegwu, Rose Marie Trumpet

Dramaturg / Dramaturgia / Dramaturg / Dramaturge: Liet Lenshoek
Díszlettervező / Decor / Set design / Scénographie: Lidwien van Kempen, John Thijssen
Világítás / Lumini / Lighting / Lumières: Wim Bechtold

Rendező / Regia / Directed by / Metteur en scène: Alize Zandwijk

Az Mothers-ben 15 különböző etnikai háttérrel rendelkező rotterdami anya szerepel. A díszlet egy nagy konyha. Alize Zandwijk rendező irányításával a helyszínen, a nők intim monológokat adnak elő a személyes (de egyetemes) anyaságukról, miközben a közönségnek főznek. Az előadás végén tálalják a vacsorát.

A nők ereje egymás közt egy olyan dolog, amit alig ismerünk fel. Amit meg akarok mutatni az a vidámság, energia, intimitás és humor, amelyet a különböző kultúrákból származó nők megoszthatnak egymással. A színház valójában nem más, mint egy találkozás. Egy közösség van a színpadon, de ugyanúgy a nézőtéren is. (Alize Zandwijk)

„A nők kétségtelenül tiszták, intelligensek, tehetségesek, szellemesek, ékesszólók és őszinték. Idegenként kezdtek dolgozni, de már az első próbákon megszületett köztük egyfajta erős intimitás. A Mothers egy spontánul létrejött előadás. A teljes szöveg a nők saját elbeszélt és leírt történetein alapszik." (AD / Rotterdams Dagblad)

Az előadás a lengyelországi Kontakt Fesztiválon elnyerte a fesztivál legjobb díszlettervezőjének járó díjat, illetve a „napjainkban végbemenő változásokat legjobban tükröző előadás" díját.

Mothers este o producție cu 15 mame din orașul Rotterdam, toate cu origini etnice diferite. Decorul este o bucătărie mare. Ghidate de regizoarea Alize Zandwijk la fața locului, femeile prezintă monologuri intime despre maternitatea lor personală (dar în aceeași timp universală), timp în care pregătesc un meniu audienței. La sfârșitul spectacolului, cina este servită.

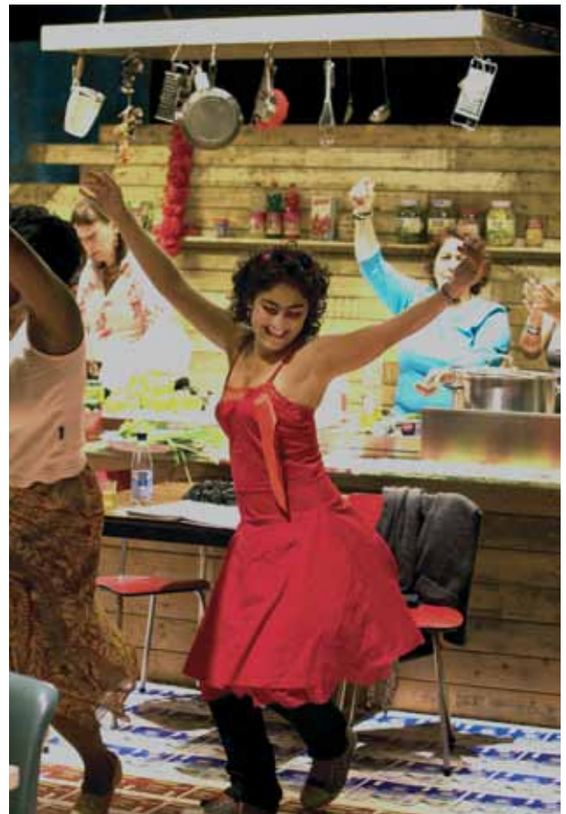
Puterea femeilor între ele este ceva ce abia recunoaștem. Ce vreau să arăt este veselia, energia, intimitatea și umorul, împărtășit între femei din alte culturi. Teatrul nu este de fapt nimic mai mult decât o întâlnire. Există o comunitate pe scenă, dar, de asemenea, și în sală. (Alize Zandwijk)

Femeile sunt fără îndoială pure, inteligente, talentate, ingenioase, elocvente și sincere. La început nu s-au cunoscut, dar de la prima repetiție s-a născut deja o intimitate între ei. Mothers e un spectacol care a fost creat în mod spontan. Textul întreg se bazează pe întâmplări proprii scrise și povestite de femeile însăși. (AD / Rotterdams Dagblad)

La Festivalul Kontakt din Polonia spectacolul a câștigat premiul pentru cel mai bun decor și premiul pentru „spectacolul care reflectă cel mai bine schimbările care au loc în lumea contemporană".

Mothers is a production with 15 mothers from the city of Rotterdam, all with different ethnic backgrounds. The setting is a big kitchen. Guided by director Alize Zandwijk on the spot, the women present intimate monologues about their personal (but universal) motherhood, during which they prepare a course for the audience. At the end of the performance, dinner is served.

The power of women amongst themselves is something we barely recognise. The cheerfulness, the energy, the intimacy and the humour that women from other cultures can share with one another is something I want to show. Theatre is actually nothing more than an encounter. There is a community on the stage, but also in the auditorium. (Alize Zandwijk)



The women are unmistakably pure, intelligent, talented, witty, eloquent and frank. Starting out as strangers to one another, they felt great intimacy since their first rehearsal. 'Mothers' is a performance that was created spontaneously. The whole text is based on stories as spoken out and written down by the women themselves" (AD / Rotterdams Dagblad)

Mothers has been awarded twice by the jury of the Kontakt Festival (Poland) for the "performance that best reflects the changes taking place in the contemporary world" and for "Best Set Designer of the Festival.

Mothers est un spectacle avec 15 mères de la ville de Rotterdam, avec des origines ethniques complètement différentes. Le décor est une grande cuisine. Dirigées sur place par la metteuse en scène Alize Zandwijk, les femmes prononcent des monologues intimes sur leur maternité personnelle (mais universelle), pendant qu'elles préparent un cours pour le public. A la fin du spectacle, le dîner est servi.

Le pouvoir des femmes entre elles-mêmes est quelque chose qu'on reconnaît à peine. La gaieté, l'énergie, l'intimité et l'humour que les femmes des autres cultures arrivent à se partager, c'est une des choses que je veux montrer. Actuellement, le théâtre n'est rien d'autre qu'une rencontre. Il y a une communauté sur la scène, mais aussi dans la salle. (Alize Zandwijk)

« Les femmes sont indubitablement pures, intelligentes, talentueuses, spirituelles, éloquentes et franches. Au début elles ne se connaissaient pas, mais dès la première répétition elles ont ressenti une grande intimité l'une envers l'autre. Mothers est un spectacle créé spontanément. Le texte entier est basé sur les histories racontées et écrites par les mères elles-mêmes. » (AD / Rotterdams Dagblad)

Les Mères a été récompensé avec deux prix par le jury du Festival Kontakt de Pologne : pour « le spectacle qui reflète le mieux les changements du monde contemporain » et pour le « meilleur décor du festival ».

KÉPINTERFERENCIÁK
INTERFERENCIÁK
Húsz év a Kolozsvári Magyar Színházban 1990–2010
kiállítás a KÁMSZ emeleti előcsarnokában, válogatta: Darvay Nagy Adrienne

„Várakozásunk nem volt hiábavaló…" – mondja Szemüveges Kao Hszing-csien A buszmegálló című darabjában, amelyet a Kolozsvári Magyar Színház még 1989. áprilisában mutatott be, és a decemberi események után frissen megalakult Román Színházi Szövetség legelső UNITER-díjas előadása lett. A színház első premierje 1990-ben, a Caligula helytartója pedig végre romániai ősbemutató. Mindkettőt az akkor 33 éves Tompa Gábor rendezte, aki a Székely János-dráma első magyarországi színre vivőjét, illetve a későbbi Nobel-díjas kínai író színművének újvidéki rendezőjét, Harag Györgyöt (1925-1985) Mentorának tekintette. A nemzedéki interferencia a kezdetektől jelen van az erdélyi főváros 1992-ben két évszázados színjátszástörténetében, amelyre az év végén nagyszabású jubileumi fesztivál emlékeztetett. Ám ugyanebben az esztendőben született egy rendkívüli produkció is, A kopasz énekesnő, amely öthetes brit turnéja nyomán „1993 legjobb külföldi előadása" lett Angliában, és ami elindította azt a folyamatot, melynek eredményeként a legrégibb folyamatosan működő magyar hivatásos teátrumból az Európai Színházi Unió jelenlegi egyetlen magyar nyelvű tagja lett.

Színművészek és színjátszók, mesterek és tanítványok, kultúrák és hagyományok, nemzeti és nemzetközi elismerések, korszakosnak mondott és korrekt színpadi alkotások. Találkozások, interferenciák, a különféle alkotói látásmódok ötvözetéből pedig zömében még szebb színek jellemzik a Kolozsvári Magyar Szín-ház elmúlt két évtizedét, amelyet a kiállítás egyfajta „leltár" formájában igyekszik felvillantani. S szívből remélem, hogy a színházművészetet kedvelő nézők ugyanúgy fogadják az emlék-darabkákat, mint amilyen szeretettel Önök elé tárjuk.

Darvay Nagy Adrienne
Színháztörténész-szakíró

INTERFERENȚE DE IMAGINI
INTERFERNȚE
Două decenii în Teatrul Maghiar din Cluj 1990-2010
Expoziție în foaierul TMSC, selecționar: Adrienne Darvay Nagy

„Așteptarea noastră nu a fost în zadar… " – spunea Ochelaristul Cao Hsing-Cien în piesa sa "Stația de autobuz", jucat de Teatrul Maghiar din Cluj în aprilie 1989. A fost primul spectacol premiat de UNITER, premiu oferit de Uniunea Teatrală din România, proaspăt-înființată după evenimentele din decembrie. Prima premieră a teatrului în 1990, Caligula a devenit, în sfârșit, premieră universală în România. Ambele spectacole au fost regizate de către Tompa Gábor, în vârstă de 33 de ani la vremea respectivă, și care l-a privit ca și Mentor pe Harag György (1925-1985), primul regizor care a pus pe scenă drama lui Székely János, în Ungaria, și care a regizat la Novi Sad piesa scriitorului chinez premiat cu Nobel. Interferențele între generații sunt prezente de la începuturi în istoria care a împlinit două secole în 1992 a teatrului capitalei transilvane, istorie sărbătorită printr-un festival jubilar de mare anvergură. Totodată, în acest an, s-a născut o producție extraordinară, Cântăreața chelă, care – după turneul de cinci săptămâni în Marea Britanie – a devenit „cel mai bun spectacol străin din anul 1993" în Anglia. Acest spectacol a pornit un proces care a rezultat în acceptarea Teatrului Maghiar din Cluj în Uniunea Teatrelor Europene, momentan fiind singurul membru maghiar.

Actori, artiși, maeștri și discipoli, culturi și tradiții, recunoaștere națională și internațională, spectacole epice și corecte. Întâlniri, interferențe, culori mai frumoase datorită aliajului compus din diverse viziuni artistice definesc cele două decenii ale Teatrului Maghiar din Cluj, prezentat prin expoziție ca un fel de "inventar". Sper din tot sufletul, că spectatorii iubitori de artă teatrală vor primi cu același drag aceste piese-amintiri, cum vi le oferim noi.

Darvay Nagy Adrienne
Istoric de teatru

PICUTRE INTERFERENCES
INTERFERENCES
Twenty years at the Hungarian Theatre of Cluj
Exhibition in the foayer of the HTC, selection by Adrienne Darvay Nagy

"Our waiting has not been in vain," says Kao Hsing-chien in The Bus Stop, a play that was presented by the Hungarian Theatre of Cluj in April, 1989. This play received the first UNITER award of the Romanian Theatre Association after the political events of December, 1989. And at long last, Caligula's Proconsul by János Székely could finally be premiered in Romania. This work has political connotations and had been banned in the previous political era. Both these plays were directed by a 33 year old Gábor Tompa who considered György Harag (1925-1985) as his mentor. Harag was the first to direct the János Székely drama in Hungary and to direct the play of the later Nobel-prize winning Chinese director in the former Yugoslavia. During the two hundred year history of the Hungarian Theatre of Cluj, there have always been generational "interferences" such as that between Harag and Tompa's. The 200 year anniversary of the Theatre was celebrated by a jubilee festival in 1992. That same year, an extraordinary performance was born, The Bald Primadonna, which, as a guest performance in Britain, received the Best Foreign Play Award in 1993. This set in motion a process that resulted in the oldest, official, continuously functioning Hungarian theatre becoming the only Hungarian member of the Union of the Theatres of Europe.

Performers and actors, masters and disciples, cultures and traditions, national and international acknowledgements, epoch-marking and well-done theatrical works. Meetings, dialogues, and a richness that is mostly due to the alloy of different artistic views – all these have characterized the past twenty years in the life of the Hungarian Theatre of Cluj and this is what this exhibition wants to show in the form of an inventory. I hope wholeheartedly that the theatre-loving audience will accept these fragments of memory with as much love as we present them.

Adrienne Darvay Nagy
Theatre-history specialist

PICUTRE INTERFERENCES
INTERFERENCES
Twenty years at the Hungarian Theatre of Cluj
Exhibition in the foayer of the HTC, selection by Adrienne Darvay Nagy

« Notre attente n'était pas en vain… » – dit l'Homme à Lunettes dans la pièce Arrêt de bus de Gao Xingjian, présentée en première par le Théâtre Hongrois de Cluj déjà en avril 1989, qui a été le premier spectacle lauréat du prix UNITER de l'Union Théâtrale de Roumanie créée après les événements de décembre 1989. La première création du théâtre en 1990 a été Le Préfet de Caligula, enfin une première absolue en Roumanie. Les deux ont été mis en scène par Gábor Tompa (ayant 33 ans à l'époque), disciple déclaré de György Harag (1925-1985), le premier à mettre en scène en Hongrie ce drame de János Székely, ainsi que celle du futur lauréat chinois du prix Nobel, sur la scène du théâtre de Novi Sad. L'interférence des générations est présente dès le début dans l'histoire du théâtre de la capitale transylvaine, une histoire de deux siècles en 1992, fêtée par un grand festival jubilaire à la fin de ladite année. Mais dans la même année est née aussi une production extraordinaire, La Cantatrice chauve, qui a été reconnue après une tournée de cinq semaines au Royaume-Uni comme « le meilleur spectacle étranger de l'année 1993 ». Ce spectacle a été également le début d'un processus dont le résultat est que ce théâtre d'expression hongroise fonctionnant le plus longtemps sans interruption.

Adrienne Darvay Nagy
Theatre-history specialist

Georges Banu
PETER BROOK ÉS AZ EGYSZERŰ FORMÁK SZÍNHÁZA
Koinónia Kiadó, 2010

Georges Banu Peter Brook és az egyszerű formák színháza a legteljesebb monográfia, amelyet az Interferenciák második fesztiválja évében 85. születésnapját ünneplő mester munkásságáról írtak. Brook személyében olyan rendezővel van dolgunk, aki a 20. század második felétől tulajdonképpen napjainkig meghatározza a színházi nyelvet, a legújítóbb kortárs színházi kísérletek javarésze is tulajdonképpen a tőle való elszakadás jegyében születnek. A könyv mindazonáltal jóval több távolságtartó elemzésnél, a tudományos értekezés és a szépírás ötvözetéből összetéveszthetetlenül egyéni írásművészetet megalkotó Georges Banu ugyanis hosszú évek óta elmélyült baráti beszélgetést folytat Peter Brookkal, a könyv így első megjelenésétől fogva folyamatosan gazdagodott, újabb szempontokkal frissült és a valódi work in progress izgalmát kínálja. Megkerülhetetlen mű, nyoma sincs benne a narcisztikus műalkotás-elemzésének, valamennyi mondatát az embert mindegyre elsodró idő megismerésének a vágya hatja át.

Georges Banu
PETER BROOK ȘI TEATRUL FORMELOR SIMPLE
Editura Koinónia, 2010

Peter Brook și teatrul formelor simple de George Banu este monografia cea mai completă ce a fost scrisă vreodată despre opera bătrânului maestru, care împlinește 85 de ani în anul celei de-a doua ediții a festivalul Interferențe. În persoana lui Brook avem de-a face cu un regizor care a influențat limbajul teatral începând cu a doua jumătate a secolului 20 și practic până azi, astfel încât majoritatea experimentelor cele mai novatoare din teatru sunt născute, de fapt, din încercarea de a se detașa de el. Cu toate acestea cartea este mult mai mult decât o analiză distanțată, deoarece George Banu – care a creat din aliajul disertației științifice cu beletristica o artă particulară a scrierii – continuă de mulți ani un dialog amical aprofundat cu Peter Brook, iar cartea s-a îmbogățit încontinuu de la prima apariție, fiind completată cu noi și noi puncte de vedere, și oferă astăzi emoția unui veritabil work in progress. O lucrare inconturnabilă, departe de orice analiză narcisică a operei artistice, fiecare frază fiind pătrunsă de dorința de cunoaștere a timpului în ale cărui valuri omul este antrenat neîncetat.

George Banu
PETER BROOK AND THE THEATRE OF SIMPLE FORMS
Koinónia Publishing House, 2010

Georges Banus's Peter Brook and the Theatre of Simple Forms is the most complete monograph that has ever been written about the master who is celebrating his 85th birthday anniversary in this year of the 2nd Interferences Festival. Brook is a director who has determined the language of the theatre since the second half of the 20th century right up to the present day. The most innovative of contemporary theatre experiments are, in fact, the results of a desire to be separated from him. However, this book is more than just a detached analysis, as George Banu, creating a uniquely personal writing style which combines the scholarly discourse with the literary, has been having a deep and friendly conversation with Peter Brook for many years. Thus, the book has been constantly enriched since its first appearance and new perspectives have been added, offering the excitement of a real work in progress. It is a work that cannot be ignored, there is no hint here of any narcissistic art analysis. Rather, each sentence is that of a man filled with a desire to grasp time, which is constantly carrying us away.

Georges Banu
PETER BROOK ET LE THEATRE DES FORMES SIMPLES
Éditions Koinónia, 2010

Peter Brook et le théâtre des formes simples de Georges Banu est la monographie la plus complète écrite sur l'œuvre du vieux maître, qui fête son 85-ème anniversaire cette année, celle de la deuxième édition du festival Interférences. Dans la personne de Brook on a affaire à un metteur en scène qui a influencé le langage théâtral depuis la deuxième moitié du 20-ème siècle; pratiquement jusqu'à nos jours, dans la mesure où la plupart des expériences les plus novatrices dans le théâtre sont nées, en fait, des efforts de se détacher de lui. Cependant ce livre est beaucoup plus qu'une analyse à distance, puisque Georges Banu – qui a créé de la combinaison de la dissertation scientifique et des belles lettres un art spécial de l'écriture – continue depuis de longues années un dialogue amical approfondi avec Peter Brook, aussi le livre s'est enrichi constamment, complété avec de nouveaux points de vue qui nous réservent même aujourd'hui l'émotion d'un vrai work in progress. Un ouvrage incontournable, loin de toute analyse narcissique de l'œuvre de l'artiste, dont chaque phrase est pénétrée par le désir de connaître le temps qui entraîne avec lui l'homme en permanence.

Andrei Șerban
ÉLETRAJZ
Koinónia Kiadó, 2010

Andrei Serban Életrajz című könyve első lapjain írja: „Meg kell írnom, szükségem van rá". A mondat szíven ütő jelenideje, az Életrajz születése folyamatának mintegy cselekvő részévé teszi az olvasót. Az olvasásás a múltat fölidéző látás és a hang hallásának együttes élményében részesít, amiképpen az európai hagyományban ismert vallomásos művek. Andrei Șerban önmagával folytatott dialógusa a színház semmihez nem hasonlítható erejével bír: számít ránk, velünk történik; és amiképpen a színházi előadás, ugyanúgy ez a - kivételes utat bejárt, önmagát előadásról előadásra olykor a botrányosságig elmenően megújító, nézőit és kritikusait következetesen próbára tevő rendező alkotói életútját bemutató - konfesszió sem hathat másképpen. Ellenállhatatlan és egyszersmind megkerülhetetlen könyv, személyes nézőpontja a világszínház csaknem fél évszázadának jelentős eseményeit – előadásokat, írókat, zeneszerzőket, rendezőket, színházi gurukat, színészeket, énekeseket, karmestereket, díszlettervezőket – olyannyira közel hozza az olvasóhoz, hogy a legmúlékonyabb művészetet, a színházat majdhogynem észrevétlenül megszeretteti a kényelmes vagy kétkedő kultúrafogyasztóval.

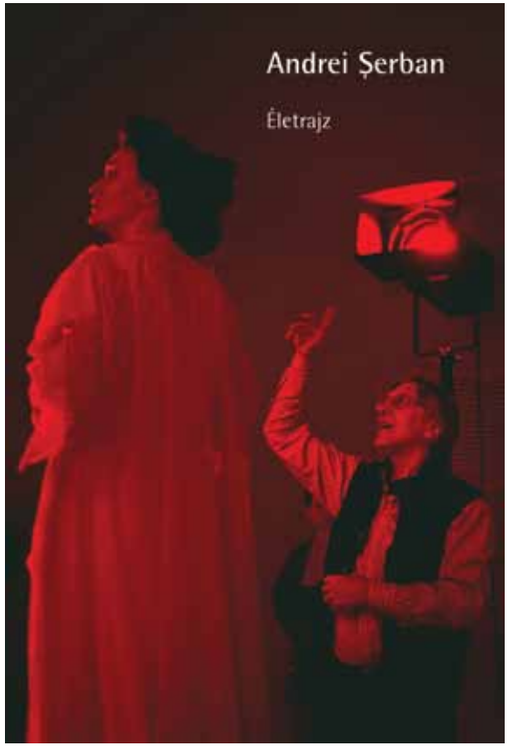
Andrei Șerban
O BIOGRAFIE
Editura Koinónia, 2010

Pe primele pagini ale cărții sale, intitulată O biografie, Andrei Șerban scrie: „Trebuie s-o scriu, am nevoie s-o fac." Prezentul frapant al frazei face din cititor un părtaș activ la procesul nașterii Biografiei. Cititul creează experiența simultană a vederii evocatoare de trecut și a auzului vocii, aidoma operelor literaturii de confesiune, cunoscute din tradiția europeană. Dialogul lui Andrei Șerban cu sine însuși poartă în el forța teatrului, care nu poate fi comparat cu nimic altceva: are nevoie de noi, se întâmplă cu noi înșine; și, aidoma spectacolului teatral, această confesiune – care prezintă parcursul creator al acestui regizor cu un traseu profesional de excepție, înnoitor al propriei ființe de la un spectacol la altul, câteodată până la scandalizare, provocator consecvent al publicului și al criticilor – nici nu ar putea avea alt efect. Cartea este irezistibilă și în același timp imposibil de evitat, atitudinea ei personală aduce evenimentele marcante ale unei jumătăți de secol în teatrului mondial – spectacole, autori, compozitori, regizori, guru ai teatrului, actori, cântăreți, dirijori, scenografi – atât de aproape de cititor, încât reușește să familiarizeze aproape pe neobservate această artă efemeră cu consumatorul de cultură comod sau sceptic.

Andrei Șerban
AUTOBIOGRAPHY
Koinónia Publishing House, 2010

In the first pages of his book, Autobiography, Andrei Șerban writes, "I have to write it, I need to." The startling present tense of this sentence transforms the reader into an active participant in the process of the birth of Autobiography. As is the case in the European tradition with well-know religious works, reading offers us the combined experience of being ex-

posed to a vision that evokes the past, and of hearing a voice. Andrei Șerban's dialogue with himself has a power that only theatre has: he is counting on us and it is happening to us. Introducing the life history of a director, this confession affects us like a theatre performance. He has had an exceptional journey, has constantly renewed himself even to the extent of being almost outrageous, and has consistently tested his critics. The book is compelling and unignorable. The author's personal viewpoint brings the reader close to the most important events and people – performances, authors, musicians, directors, theatre gurus, actors, singers, conductors, set and costume designers - from almost half a century of world theatre. In this way, almost unnoticeably, he endears the theatre to the casual or doubtful culture consumer.



Andrei Șerban
UNE BIOGRAPHIE
Éditions Koinónia, 2010

Sur les premières pages de son livre, portant le titre Une biographie, Andrei Șerban écrit : « Il faut que je l'écrive, j'ai besoin de le faire. » Le présent allant au cœur de cette phrase transforme le lecteur dans un participant actif au processus de création de la Biographie. La lecture crée l'expérience simultanée de la vue évocatrice du passé et de l'ouïe de la voix, de même que les ouvrage de la littérature des confessions, connus de la tradition européenne. Le dialogue d'Andrei Șerban avec soi-même a la force incomparable du théâtre : il a besoin de nous, il se passe avec nous-mêmes ; et, tout comme le spectacle de théâtre, cette confession – qui présente le parcours créateur de ce metteur en scène ayant une carrière professionnelle exceptionnelle, novateur de son propre esprit d'un spectacle à l'autre; parfois jusqu'à scandaliser, provocateur conséquent du public et de la critique – ne peut pas avoir d'autres effets. Le livre est irrésistible et incontournable en même temps, son attitude personnelle sur les événements marquants d'un demi-siècle du théâtre du monde – spectacles, auteurs, compositeurs, metteurs en scène, gourous du théâtre, comédiens, chanteurs, chefs d'orchestre et scénographes – les approche du lecteur de telle manière qu'il réussit à convaincre le consommateur de culture commode ou sceptique d'aimer cet art qui est des plus éphémères.

Myriam Bloedé
NAGY JÓZSEF SÍREMLÉKEI
Koinónia Kiadó, 2009

Myriam Bloedé Nagy József síremlékei című monográfiája a kortárs világszínház egyik legizgalmasabb alkotójának a művészetét elemzi. 63, jellegzetesen Nagy József-i motívum finom elemzése adja meg a könyv szerkezetét olymódon, hogy a biografikus elemek egyre gazdagabbá és árnyaltabbá teszik a mozgásművész-koreográfus-rendező-festő-fotográfus portréját. "Nagy József szenvedélye az ember és a világ, valamint az ember világhoz való viszonya iránt a művészetek iránt való szenvedélyén keresztül nyilvánul meg" – írja a Myriam Bloedé. Az előadásleírásokat, műelemzéseket Nagy József kommentárjai kísérik, és ez a „másik hang" a lehető legszemélyesebbé teszik az olvasást. „Egy nyelvnek megértésre van szüksége. Nem képre, nem is hangra – ezért helyestem a hangsúlyt kezdettől fogva erre az alapanyagra: a gesztusra mint közös nyelvre." Maga a könyv is erre tesz kísérletet, amennyiben rajzok, fotók, talált tárgyak képei, valamint körültekintően kikockázott előadás-részletek nemcsak illusztrálják, hanem megtörve azt, kiegészítik a szöveget.

Myriam Bloedé
MONUMENTELE FUNERARE ALE LUI JOSEF NADJ
Editura Koinónia, 2009

Monografia scrisă de Myriam Blœdé, MONUMENTELE FUNERARE ale lui Josef Nadj analizează arta unui din cei mai captivanți creatori ai scenei teatrului contemporan. Cartea este structurată pe analiza celor 63 de motive, caracteristice lui József Nagy, în așa fel încât elementele biografice îmbogățesc și nuanțează treptat portretul acestui artist al mișcării, care este și coregraf, regizor, pictor și fotograf. „Pasiunea lui József Nagy este omul și lumea, și se manifestă în privința relației omului cu lumea prin pasiunea sa pentru artă" – scrie Myriam Blœdé. Descrierile spectacolelor, analiza operelor sunt însoțite de comentariile lui József Nagy, această „a doua voce" face ca lectura să fie cât mai personală posibil. „O limbă are nevoie să fie înțeleasă – și nu de imagini, nici măcar de voce. Tocmai de aceea am pus accentul de la bun început pe acest material prim: gestul perceput ca limbaj comun." Cartea însăși încearcă să realizeze acest lucru, în măsura în care desenele, fotografiile, imaginile obiectelor găsite, precum și fragmentele din spectacole cadrate cu grijă nu numai ilustrează, dar și completează textul, prin intermediul rupturilor pe care le introduc în acesta.

Myriam Bloede
THE TOMBS OF JOSEF NADJ
Koinónia Publishing House, 2009

Myriam Bloedé's monograph, The Tombs of Josef Nadj, examines the art of the most interesting artist in contemporary world theatre. The book is structured around the fine analysis of 63 distinctively Josef Nadj motifs. The portrait of the dancer-choreographer-director-painter-photographer is enriched by biographical elements. "Josef Nadj is passionate about man and the world. This passion manifests itself through his passion for the arts," writes Miriam Bloedé. The descriptions of performances and artistic analyses are followed by Josef Nadj's comments and this "other voice" makes the reading very personal. "A language does not need image or voice - it needs to be understood. This is why I have emphasized this type of material: gestures, as a common language." The book itself experiments with the same thing: the drawings, photos, pictures of found objects and carefully cut parts of performances not only illustrate the text but, breaking it, they complete it.

Myriam Blœd
LES TOMBEAUX DE JOSEF NADJ
Éditions Koinónia, 2010

La monographie de Myriam Blœdé, Les tombeaux de Josef Nadj analyse l'art de l'un des créateurs les plus captivants de la scène actuelle du théâtre mondial. Le livre est structuré sur l'analyse des 63 motifs représentatifs de Josef Nadj, de manière que les éléments biographiques enrichissent et nuancent graduellement le portrait de cet artiste du mouvement, qui est aussi chorégraphe, metteur en scène, peintre et photographe. « Josef Nadj est passionné par l'homme le monde, et il aborde cette relation entre l'homme et le monde à travers sa passion pour l'art » – écrit Myriam Blœdé. Les descriptions des spectacles, l'analyse des œuvres sont accompagnées des commentaires de Nadj, et cette « voix seconde » fait que la lecture soit le plus personnelle possible. « La langue a besoin d'être compris – elle n'a pas besoin d'images, ni même d'une voix. C'est pourquoi j'ai mis l'accent dès le début sur cette matière première : le geste perçu comme langage commun. » Le livre essaie lui-même de réaliser cela dans la mesure où les dessins, les photos, les images d'objets trouvés, ainsi que les fragments de spectacles soigneusement cadrés non seulement illustrent, mais aussi complètent le texte, par les ruptures qu'ils introduisent dans celui-ci.

Darvay Nagy Adrienne
STIEF MAGDA
Komp-Press Kiadó, 2010

Stief Magda színésznővel készített életinterjút Darvay Nagy Adrienne színháztörténész. Stief Magda több szálon is kötődik a kolozsvári Magyar Színház társulatához, hiszen a főiskola elvégzése után mindjárt Kolozsvárra szerződik, és az 1971-ben bekövetkezett emigrációáig itt válik ismert színésznővé. A romániai politikai változásokat követően Steif Magda ismét visszatér a kolozsvári színpadra, és Vlad Mugur rendezésében jelentős előadásokban jelentős szerepeket formal meg (Ionesco: A székek – Öregaszszony; Csehov: Cseresznyéskert – Ranyevszkaja; Pirandello: Így van (ha így tetszik) – Froláné), mígnem 2007-ben a társulat örökös tagjává válik. Emigrációja idején min színésznőként, mind színészpedagógusként nevet szerzett magának.

Adrienne Darvay Nagy
MAGDA STIEF
Editura Komp-Press, 2010

Interviul cu actrița Magda Stief ne introduce în viața artistei prin intermediul interlocutoarei, istoricul de teatru Adrienne Darvay Nagy. Magda Stief are legături multiple cu compania Teatrului Maghiar de la Cluj, deoarece după anii de studenție primul ei contract a fost încheiat cu acest teatru, unde a devenit, până la momentul emigrării, în 1971, o actriță renumită. În urma schimbărilor politice din România, Magda Stief a revenit pe scena clujeană, apărând în roluri importante în piese remarcabile puse în scenă de Vlad Mugur (Bătrâna în Scaunele lui Ionescu; Ranievskaia în Livada cu vișini de Cehov; Froláné în Așa este (dacă vi se pare) de Pirandello). În 2007 a devenit membră onorifică a companiei. În perioada emigrației și-a câștigat un renume atât ca actriță cât și ca pedagog în arta teatrului.

Adrienne Darvay Nagy
MAGDA STIEF
Komp-Press Publishing House, 2010

Theatre-historian Adrienne Darvay Nagy has conducted a life interview with the actress Magda Stief who is connected to the Hungarian Theatre of Cluj in many ways. She signed a contract with the theatre right after graduating from university and she had already achieved fame before her emigration in 1971. In the years that followed, she gained renown as a theatre pedagogue, as well as for her acting. After the political changes in Romania, she returned to the Cluj stage where she starred in roles in important plays directed by Vlad Mugur (Ionesco's The Chairs, as the Old Woman; Chekhov's The Cherry Orchard, as Ranevskaya; Pirandello's It Is So! (If You Think So) as Signora Flora.) She was made a life member of the company in 2007.
Andrea Zsigmond has undertaken the compilation of a Gábor Tompa lexicon. The book contains entries based on interviews with the theatre director which first appeared in different media - periodicals, radio talk shows, and forum discussions. The entries consist of Tompa's opinions, interpretations about a theatrical concept, a play, a dramatist, the theatre as an institution, or some aspect of the theatre life as a whole. Using collage and a mosaic technique, the editor has created a book that is full of insight into the exciting, debate-provoking views of a man of the theatre.

Adrienne Darvay Nagy
MAGDA STIEF
Éditions Komp-press, 2010

Peter Brook et le théâtre des formes simples L'interview avec la comédienne Magda Stief nous présente toute sa carrière à l'aide de l'interlocuteur, Adrienne Darvay Nagy; historienne du théâtre. Magda Stief a des liaisons multiples avec la compagnie du Théâtre Hongrois de Cluj, puisqu'elle avait été embauchée par ce théâtre après avoir fini ses études, et c'est là qu'elle est devenu une comédienne appréciée, jusqu'à son départ du pays en 1971. Suite aux changements politiques de Roumanie, Magda Stief est revenue sur la scène clujéenne, pour interpréter des rôles importants dans des pièces remarquables mises en scène par Vlad Mugur (la Vieille dans les Chaises de Ionesco ; Ranievskaia dans la Cerisaie de Tchékhov ; Mme Frola dans Comme çi (ou comme ça) de Pirandello). En 2007 elle est devenue membre perpétuel de la compagnie. Dans la période de l'émigration; elle a acquiert une belle réputation autant de comédienne que d'enseignante de l'art du théâtre.

Tompa Gábor
CÍMKE-FÜGGÖNY. SZÍNHÁZI MAGÁNSZÓTÁR
Szerkesztette: Zsigmond Andrea
BookArt Kiadó, 2010

Zsigmond Andrea Tompa Gábor rendezői magánszótára összeállítására vállalkozott. A könyv a rendező-igazgatóval folytatott, és különböző felületeken (periodikák, radió- és nyilvános beszélgetések stb.) megjelent intrejúkból építkezve Tompa egy-egy színházi fogalomról, színdarabról, drámaszerzőről, a színházról mint intézményről, illetve a színházi élet egésze egy-egy aspektusáról kialakított véleményét, értelmezéseit rendezi szócikkekbe. A kollázs- és mozaik-technika ötvözéséből kialakított könyv betekintést nyújt egy izgalmas, sokszor vitákat provokáló színházi alkotó gondolkodásmódjába.

Gábor Tompa
MIC DICȚIONAR DE EXPRESII TEATRALE PROPRII
Editat de Andrea Zsigmond
Editura Book-Art, 2010

Andrea Zsigmond și-a asumat realizarea dicționarului privat al regizorului Gábor Tompa. Textul construit pe convorbiri purtate cu regizorul–director, publicate pe diferite suporturi (periodice, interviuri radiofonice, discuții în public) cuprinde cuvinte-titlu referitoare la vederile sau interpretările personale ale lui Tompa despre noțiuni din domeniul teatrului, piese, autori sau instituția teatrului, precum și despre anumite aspecte ale vieții teatrale. Cartea realizată prin combinarea tehnicii colajului cu cea a mozaicului ne introduce în modul de a gândi al unui creator pasionant, deseori provocator de controverse.

Tompa Gábor
CÍMKE-FÜGGÖNY. SZÍNHÁZI MAGÁNSZÓTÁR
Szerkesztette: Zsigmond Andrea
BookArt Kiadó
2010

Andrea Zsigmond has undertaken the compilation of a Gábor Tompa lexicon. The book contains entries based on interviews with the theatre director which first appeared in different media - periodicals, radio talk shows, and forum discussions. The entries consist of Tompa's opinions, interpretations about a theatrical concept, a play, a dramatist, the theatre as an institution, or some aspect of the theatre life as a whole. Using collage and a mosaic technique, the editor has created a book that is full of insight into the exciting, debate-provoking views of a man of the theatre.

Gábor Tompa
PETIT DICTIONAIRE DES TERMES THEATRALES
Redacte du Andrea Zsigmond
Éditions Koinónia
2010

Andrea Zsigmond a entrepris la réalisation du dictionnaire privé du metteur en scène Gábor Tompa. Le texte construit sur des conversations avec le metteur en scène / directeur, parues sur différents supports (dans des périodiques, interviews) la radio ou lors des discussions publiques) comprend des mots-titres se référant aux opinions ou interprétations personnelles de Tompa sur des notions du domaine du théâtre, des pièces, des comédiens ou sur l'institution du théâtre, ainsi que sur certains aspects de la vie théâtrale. Le livre, réalisé en alliant la technique du collage avec celle de la mosaïque, nous introduit dans la manière à penser d'un créateur passionnant, souvent provocateur de controverses.

Kolozsvári Állami Magyar Színház

Az 1792-ben alapított Kolozsvári Állami Magyar Színház a legrégebbi hivatásos magyar színtársulat. Jelenleg repertoár-színházként működik a Román Kulturális és Nemzeti Örökség Minisztériuma fenntartásában. A jelenlegi épület 1909-1910-ben épült, az első előadást 1910 július 18-án tartották. Építészek: Márkus Géza, Spiegel Frigyes. 1959-1961 között építették át. 2008. november 10-én került átadásra a kolozsvári színház új stúdióterme. A korszerű, többszintes épület a színház főépületétől bal oldali bejáraton közelíthető meg, és közvetlenül a Szamos partján helyezkedik el, tervezője Teodor Raiciu.
A színház legjelentősebb eseményeihez olyan színházi szakemberek, igazgatók és rendezők neve fűződik, akiknek nemcsak a hazai, magyar nyelvű, de a nemzetközi színházi életben is meghatározó szerepük volt: E. Kovács Gyula, a Shakespeare-i drámaciklus bemutatásának kezdeményezője (1865–1899), Janovics Jenő, az első magyar filmstúdió alapítója (1905–1930), vagy Harag György, Európa-szerte elismert rendező (1973-1985), a romániai színház egyik kiemelkedő mestere.
1990-től a Kolozsvári Állami Magyar Színház igazgatója Tompa Gábor rendező, akinek vezetése alatt a színház folytatja a Harag György által is felkarolt műsorpolitikát. A színház társulatában több generáció művészei dolgoznak együtt a hazai és nemzetközi színházi élet jelentős rendezőivel. A Román Színházi Szövetség (UNITER) hat Legjobb Előadás Díját vehette át a társulat és számos jelölés és mintegy 150 hazai és nemzetközi díjban részesült a társulat. Az elmúlt 20 év alatt a magyar színház előadásai vendégszerepeltek Angliában, Olaszországban, Spanyolországban, Franciaországban, Portugáliában, Finnországban, Lengyelországban, Szerbiában, Szlovéniában, Szlovákiában, Csehországban, a Moldvai Köztársaságban, Magyarországon és Kolumbiában. A színház 2008 áprilisa óta az Európai Színházi Unió (UTE) tagszínháza.

Teatrul Maghiar de Stat Cluj

Înființat în anul 1792, Teatrul Maghiar de Stat Cluj este cea mai veche companie teatrală de limba maghiară. Astăzi teatru de repertoriu, este subordonat Ministerului Culturii și Patrimoniului Național. Clădirea a fost construită între anii 1909-1910, primul spectacol a fost prezentat la data de 18 iunie 1910. Arhitecți: Géza Márkus, Frigyes Spiegel. Reconstruită între anii 1959-1961. La data de 10 noiembrie 2008 a fost predat noua sală studio. Clădirea modernă, cu mai multe nivele poate fi accesată dinspre clădirea principală a teatrului prin intrarea din stânga, fiind ridicată pe marginea malului râului Someș, arhitectul clădirii: Teodor Raiciu.
Momentele de vârf ale teatrului au fost marcate de animatori de teatru, directori și regizori de rezonanță internațională care au intrat pe bună dreptate în istoria teatrală de limbă maghiară, dar și europeană cum ar fi: Gyula E. Kovács, inițiatorul ciclului dramelor shakespeariene (1865–1899), Jenő Janovics, fondatorul primului studio cinematografic maghiar (1905–1930), sau György Harag, regizor de talie europeană (1973-1985), unul din marii maeștrii ai scenei din România.
Din anul 1990, Teatrul Maghiar de Stat Cluj este condus de regizorul Gábor Tompa, exponent al școlii românești de regie, sub directoratul căruia teatrul continuă tradiția inovatoare a maestrului Harag. Trupa în care conlucrează actori din mai multe generații, au realizat spectacole cu regizori de elită ai scenei românești și internaționale.
Teatrului Maghiar de Stat Cluj a obținut șase premii de la Uniunea Teatrală din România (UNITER) pentru Cel Mai Bun Spectacol lângă multe nominalizări și peste 150 de premii naționale și internaționale obținute. În ultimii 20 de ani spectacolele teatrului au fost prezentate în Marea Britanie, Italia, Spania, Franța, Portugalia, Finlanda, Polonia, Serbia, Slovenia, Slovacia, Cehia, Republica Moldova, Ungaria și Columbia.
Din aprilie 2008, Teatrul Maghiar de Stat Cluj este membru al Uniunii Teatrelor din Europa.

The Hungarian Theatre of Cluj

The Hungarian Theatre of Cluj was founded in 1792 and was the first Hungarian theatre company in Transylvania. The Hungarian Theatre of Cluj functions as a repertory theatre, entirely subsidized by the Romanian Ministry of Culture and National Heritage. The theatre was built between 1909-1910. The first performance took place on July 18, 1910. Architects: Géza Márkus and Frigyes Spiegel. It was reconstructed between 1959-1961. In the 10th November 2008 took place the handing over of the Hungarian Theatre's new studio. The modern, multistorey building can be accessed from the main building through the left entrance, it has been built on the margin of the Someș river. Architect: Teodor Raiciu.

The defining periods of the theatre were shaped by directors of international fame who are considered key figures of Hungarian and European theatre, including Gyula E. Kovács, the initiator of the Shakespeare-series, Jenő Janovics, founder of the first Hungarian film studio, and György Harag, a great Maestro of the theatre in Romania.
In 1990 Gábor Tompa was appointed artistic director of the Hungarian Theatre of Cluj. Under his leadership, the theatre has continued Harag's tradition of innovation.
This has been largely due to international co-productions and collaborations with world renowned professionals.
Productions of the Hungarian Theatre of Cluj have received significant national and international recognition. In 2009 UNITER, the Union of Romanian Theatres, gave the Hungarian Theater of Cluj sixth time the UNITER Award for Best Performance of the Year. The company had many other nominalizations and about 150 national and international awards.
In the last 20 years the Hungarian Theatre performanced in England, Italy, Spain, France, Portugal, Finland, Poland, Serbia, Slovenia, Slovakia, Czech Republic, the Republic of Moldavia, Hungary and Colombia. Since April 2008, the Hungarian Theatre of Cluj is member of the European Theatre Union (UTE).

Le Théâtre Hongrois de Cluj

Le Théâtre Hongrois de Cluj, fondé en 1792, est la compagnie de théâtre de langue hongroise la plus ancienne. Actuellement il fonctionne en tant que théâtre de répertoire, financé par le ministère roumain de la Culture. Le bâtiment a été construit en 1909-1910 et la première représentation y a eu lieu le 18 juin 1910. Les architectes en sont Géza Márkus et Frigyes Spiegel. Sa reconstruction a eu lieu entre 1959 et 1961. Le nouvel espace studio du Théâtre Hongrois a été inauguré le 10 novembre 2008. Ce bâtiment moderne, avec plusieurs niveaux, est accessible du bâtiment principal par l'entrée gauche, et a été conçu au bord de la rivière Someș par l`architecte Teodor Raiciu.
Les événements les plus importants du théâtre s'associent aux noms de certains gens de théâtre, directeurs ou metteurs en scène qui ont joué un rôle déterminant non seulement dans le théâtre autochtone, de langue hongroise, mais aussi sur la scène internationale : Gyula E. Kovács, initiateur de la présentation du cycle dramatique de Shakespeare (1865–1899), Jenő Janovics, fondateur du premier studio de cinéma hongrois (1905–1930), ou György Harag, metteur en scène connu dans toute l'Europe (1973-1985), un des maîtres de choix du théâtre en Roumanie.
A partir de 1990, sous la direction du metteur en scène Gábor Tompa, le Théâtre Hongrois de Cluj poursuit continue la politique de programme promue aussi par György Harag. Au sein de la compagnie, des comédiens appartenant à plusieurs générations collaborent avec des metteurs en scène importants de la vie théâtrale interne et internationale.
Ces 21 dernières années ont apporté au Théâtre Hongrois de Cluj de grands succès sur les scènes roumaines et internationales. La compagnie a obtenu six fois le Prix du Meilleur Spectacle de l'Union Théâtrale de Roumanie (UNITER), en plus de nombreuses nominations et quelques 150 prix nationaux et internationaux.
Au cours de ces dernières 21 années le théâtre hongrois a joué en Angleterre, en Italie, en Espagne, en France, au Portugal, en Finlande, en Pologne, en Serbie, en Slovénie, en Slovaquie, en République Tchèque, en Moldavie, en Hongrie et en Colombie. Depuis avril 2008 le théâtre est membre de l'Union des Théâtres de l'Europe (UTE).

Tranzit Ház

A hely az egykori "Poalei Tzedek" zsinagóga Kolozsváron, amelyet a Zsidó Hitközségek Szövetségétől bérelnek. 1974-ig működött a kézművesek zsinagógájaként, utána raktáként használták. Bár elég romlott állapotban van, a zsinagóga épületének struktúrája kiváló helynek bizonyult a művészi tevékenységeknek.
Így 1997-ben, a város társadalmi-kulturális szükségleteinek kielégítésében jelentkező hiány pótlására megszületett a Tranzit projekt. Ebből a szempontból talán a projekt kissé utópisztikus módon indult. Az elmúlt öt évben az eredeti elképzelés részleteiben valósággá vált.
A Tranzit Ház üzemeltetője a Tranzit Alapítvány, amely arra hivatott, hogy kitöltse az üres helyet a zsinagógában időszakonkénti bemutatókkal, kiállításokkal, előadásokkal és konferenciákkal.

Casa Tranzit

Locul este fosta sinagogă "Poalei Tzedek" din Cluj, închiriată de la Federația Comunităților Evreiești. Până în anul 1974 a funcționat ca sinagoga meșteșugarilor, apoi a fost folosit ca un depozit. Deși e în stare avansată de degradare, structura arhitecturală a sinagogii s-a dovedit a fi un spațiu excelent pentru activități artistice. Astfel, Proiectul Tranzit s-a născut în 1997 ca urmare a nevoii de a umple golul social-cultural din oraș. Poate că, din acest punct de vedere, proiectului a început într-un mod ușor utopic. În ultimii cinci ani unele componente a viziunii inițiale au devenit realitate.
Casa Tranzit este condusă de Fundația Tranzit, reușind să umple periodic spațiul gol din sinagogă cu spectacole, expoziții, spectacole și conferințe.

The Tranzit House

The former "Poalei Tzedek" synagogue in Cluj was rented from the Jewish Communities Federation. Till 1974 it functioned as the synagogue of craftsmen, then it was used as a storehouse. Due to the lack of proper care the building has been gradually degraded in a short period. Although in advanced state of decay, the architectural structure of the synagogue proved to be an excellent space for artistic activities. The Tranzit project was born in 1997 as the consequence of the need of filling the social-cultural void in the city. From this point of view maybe the project started in a slightly utopian way. During the last five years parts of the initial vision have become reality.The Tranzit Foundation runs the Tranzit House project, managed to fill the empty space of the synagogue periodically with shows, exhibitions, conferences.

Maison Tranzit

Il s'agit de l'ancienne synagogue Poalei Tzedek" de Cluj, offerte en location par la Fédération des Communautés Juives. Jusqu'en 1974 elle a fonctionné comme la synagogue des artisans, puis elle a été utilisée comme entrepôt. Malgré son état avancé de délabrement, sa structure architecturale s'est avérée un espace parfait pour les activités artistiques. Ainsi est né le Projet Tranzit en 1997, en réponse à la nécessité de remplir le vide socio-culturel de la ville. De ce point de vue ce projet a peut-être été lancé d'une manière légèrement utopique. Ces cinq dernières années, la conception originale a été partiellement rénovée..
La Maison Tranzit est gérée par la Fondation Tranzit, qui réussit à remplir périodiquement l'espace vide de la synagogue avec des spectacles, expositions, performances et conférences.

Ecsetgyár

Az Ecsetgyár egy független kulturális központként működő, kortárs művészeti tér. Helyszíne a volt ecsetgyár 2000 négyzetméteres területe, amely jelenleg 29 művészeti térnek ad otthont. A központ egyszerre alkotója és közvetítője a kortárs művészeteknek, keretében művészeti műhelyek, galériák, rendezvény-helyszínek, kulturális szervezetek működnek. A központ megtartotta az Ecsetgyár nevet, mintegy felvállalva posztindusztriális identitását, és célja a vizuális művészetek, kortárs tánc és színház gyűjtőhelyévé válni. Az Ecsetgyár – mint művészeti központ – több hónapos intenzív épület-átalakítási munkálatok után, 2009 októberében indult.
Az ötletet 2009 tavaszán indítványozták művészek, kurátorok, és kulturális menedzserek, nekik köszönhetően jött létre a központ arculata és alapkoncepciója, mely ma a kolozsvári (és nemcsak) közönség számára nyújt művészeti és kulturális igényeket kielégítő programokat. Az Ecsetgyár alkotói rendkívül változatos körökből származnak, így a közönségnek lehetősége adódik a legkülönfélébb művészeti élmények megtapasztalására: kortárs képzőművészeti kiállítások (vizuális művészetek, installációk, fotókiállítások) színház, tánc, műhelyek (capoeira, kontakt improvizáció, festészet), filmvetítések és nyitott beszélgetések által.

Fabrica de Pensule

Fabrica de Pensule este un spațiu de artă contemporană care funcționează ca un centru cultural independent. Centrul este situat în fosta fabrică de pensule

și concentrează, pe o suprafață de 2000 mp, 29 de spații de artă contemporană Este un spațiu colectiv de producție și distribuție de artă contemporană, în care funcționează ateliere de artiști, galerii, spații de evenimente, organizații culturale. Centrul și-a păstrat numele de Fabrica de Pensule ca asumare a identității post-industriale, și adună laolaltă activitățile mai multor ateliere de artiști, galerii și organizații culturale active în domeniile artelor vizuale, dansului contemporan și teatrului. Fabrica de Pensule, ca centru de artă, a fost lansat în octombrie 2009, după câteva luni de pregătiri intense de convertire a spațiilor din clădirea fabricii.
Proiectul de a crea acest spațiu colectiv a fost inițiat la începutul anului 2009, de un grup de artiști, curatori și manageri culturali care au participat la întregul proces de creare a spațiului și a conceptului care stă la baza Fabricii de Pensule. Fabrica de Pensule este tocmai pentru a putea oferta publicului clujean (și nu numai) un program cultural cât mai variat. Faptul că membrii Fabricii vin din medii artistice și direcții culturale atât de diverse dă publicului ocazia să experimenteze o mulțime de evenimente: de la expoziții de artă contemporană (arte vizuale, instalație, fotografie) până la teatru, dans contemporan, ateliere (capoeira, contact improvisation, pictură), proiecții de film și dezbateri.

The Paintbrush Factory

The Paintbrush Factory is a contemporary art space that functions as an independent cultural centre. Located in a former paintbrush factory, the centre is concentrated in an area of 2000 square metres and has 29 spaces for contemporary art. It is a community space for creating and distributing contemporary art with art studios, galleries, and room for events and cultural organizations. The centre has kept the Paintbrush Factory name in order to take upon itself a post-industrial identity. It brings together the activities of several art studios, galleries and cultural organizations operating in the visual arts, contemporary dance and theatre. The Paintbrush Factory as an art centre was launched in October, 2009 after some months of intense work converting the factory space. The project was initiated in early 2009 by a group of artists, curators and cultural directors who participated in the entire process of creating the space and the concept behind the Paintbrush Factory. The Paintbrush Factory's aim is to offer the public in Cluj, and beyond, as varied a cultural program as possible. The fact that members of the Factory come from diverse art environments and cultural directions gives the audience a chance to experiment with different events, from contemporary art exhibitions (visual arts, installations, photography) to theatre, contemporary dance, workshops, (capoeira, contact improvisation, painting) film projections and debates.

L'Usine de pinceaux

L'Usine de pinceaux est un espace d'art contemporain qui fonctionne comme un centre culturel indépendant. Le Centre est situé dans l'ancienne usine de pinceaux et concentre sur une surface de 2000 m^2 29 espaces dédiés à l'art contemporain. C'est un espace collectif de production et de distribution de l'art contemporain, dans lequel fonctionnent des ateliers d'artistes, des galeries, des espaces dédiés à l'organisation d'événements ainsi que des organisations culturelles. Le Centre a gardé le nom « Usine de pinceaux » en assumant l'identité post-industrielle de ce lieu, et regroupe les activités de plusieurs ateliers d'artistes, galeries et organisations culturelles actives dans le domaine des arts visuels, de la danse contemporaine et du théâtre. L'Usine de pinceaux, en tant que centre d'art, a été inauguré en octobre 2009, après quelques mois de préparations intenses pour convertir les espaces de l'ancienne usine.
Le projet de créer cet espace commun a été initié au début de l'année 2009 par un groupe d'artistes, curateurs et managers culturels qui ont participé jusqu'au bout au processus de création de l'espace et du concept qui a fondé l'Usine de pinceaux. Elle existe justement pour pouvoir offrir au public clujéen (ou autre) un programme culturel plus diversifié. Le fait que les membres de l'Usine proviennent de milieux artistiques et de directions culturelles tellement diverses donne au public l'occasion d'expérimenter une multitude d'événements : des expositions d'art contemporain (arts visuels, installations, photographie), des spectacles de théâtre et de danse contemporaine, des ateliers (capoeira, contact improvisation, peinture), des projections de films et des débats.

Lucian Blaga Nemzeti Színház Kolozsvár

A kolozsvári Lucian Blaga Nemzeti Színház egyike a legfontosabb erdélyi színházaknak, ugyanakkor Románia kiemelkedő színházi intézménye. Az első előadásra 1919. december 1-jén került sor. Az épület 1904-1906 között készült el, az osztrák Helmer és Fellner tervezésében. A színház nagyterme 928 férőhelyet biztosít, neobarokk stílus jellemzi, az előcsarnokot szecessziós motívumok díszítik.
A Nemzeti Színház alapítója és első igazgatója Zaharia Bârsan színész, rendező, dramaturg, ismert erdélyi színházi személy. 1936-1940 között jelentős időszaknak számít Victor Papilian igazgatósága, a modern irányzatok iránti nyitottsága miatt. 1965 után Vlad Mugur vállalja a színház igazgatását, neki köszönhetően korszerű és kiegyensúlyozott előadások születnek. 1978-tól kezdődően Mihai Măniuțiu a romániai színház jelentős személyisége a Nemzeti Színház rendezője lesz, és folytatja a sikeres előadások sorozatát. 1989 után a színház a sokszínű előadások tárháza lesz – az újítók közül említhető Victor Ioan Frunză, Mihai Măniuțiu, Mona Chirilă, Anca Bradu, Th. Cristian Popescu. A Nemzeti Színház előadásait számos hazai és nemzetközi díjjal jutalmazták.

Teatrul Național "Lucian Blaga"

Teatrul National din Cluj este printre cele mai importante instituții teatrale din Transilvania și printre cele mai prestigioase din România. Spectacolul inaugural al Naționalului clujean a avut loc la 1 Decembrie 1919. Clădirea, construită între 1904 - 1906 este opera renumiților arhitecți austrieci Helmer si Fellner. Spectacolul inaugural al Naționalului clujean a avut loc la 1 Decembrie 1919. Sala are o capacitate de 928 de locuri, fiind conceputa în stil neobaroc, cu inflexiuni stilistice inspirate de secesionism în decorarea holului.
Fondatorul Teatrului Național din Cluj și primul său director a fost Zaharia Bârsan, actor, regizor, autor dramatic, animator, cunoscut om de teatru din Transilva-

nia. În perioada interbelica, un moment semnificativ l-a constituit, între 1936 – 1940, directoratul lui Victor Papilian, cu o deschidere mult mai profunda spre modernitate. După 1965, direcția teatrului este preluată de regizorul Vlad Mugur, care a readus în prim-plan valorile estetice. Vlad Mugur realizează spectacole de un modernism echilibrat, în care metafora plastică sprijină ideea. Mihai Măniuțiu, nume important în teatrul românesc, montează, începând din 1978, în această perioadă spectacole de mare success. Dupa 1989 stilul spectacolelor s-a diversificat și modernizat. Printre inovatori trebuie amintiți Victor Ioan Frunză, Mihai Măniuțiu, Mona Chirilă, Anca Bradu, Th. Cristian Popescu. Teatrul Național din Cluj a obținut numeroase premii naționale și internaționale.

The Lucian Blaga National Theatre

The National Theatre of Cluj is among the most important theatrical institutions in Transylvania, and among the most prestigious in Romania. The inaugural performance of the National Theatre of Cluj took place on December 1, 1919. The building, constructed from 1904 to 1906, is the work of the famous Austrian architects, Helmer and Fellner. The main hall, which has 928 seats, was built in a Neo-Baroque style, while the decor of the lobby has stylistic elements inspired by Secessionism.
The founder and director of the National Theatre of Cluj was Zaharia Bârsan. The period from 1936 to 1940 under the directorship of Victor Papilian was an important time, distinguished by a profound openness towards modernity. After 1965, Vlad Mugur became director, directing plays of balanced modernism. In 1978 Mihai Măniuțiu, whose name is of great importance in the Romanian theatrical world, began directing plays at the theatre to great success. The style of the performances has diversified and been modernized since 1989: among the innovators, mention should be made of Victor Ioan Frunză, Mihai Măniuțiu, Mona Chirilă, Anca Bradu, and Th. Cristian Popescu.
The National Theatre of Cluj has received several national and international awards.

Le Théâtre National « Lucian Blaga »

Le Théâtre National de Cluj est parmi les institutions théâtrales les plus importantes de Transylvanie et parmi les plus prestigieuses de Roumanie. Le spectacle d'inauguration du Théâtre National de Cluj a eu lieu le 1er décembre 1919. Le bâtiment, construit dans la période 1904–1906 est l'œuvre de deux architectes prestigieux d'Autriche, Helmer et Fellner. La salle a une capacité de 928 places et a été conçue dans le style néo-baroque, avec des inflexions stylistiques inspirées de la sécession dans le décor du hall.
Le fondateur du Théâtre National de Cluj et son premier directeur a été Zaharia Bârsan, comédien, metteur en scène et auteur dramatique. Les années 1936–1940 ont été marquées par la période significative du directorat de Victor Papilian, avec une ouverture plus profonde vers la modernité. Après 1965, la direction du théâtre a été prise par le metteur en scène Vlad Mugur, qui a réalisé des spectacles d'un modernisme équilibré. A partir de 1978 Mihai Măniuțiu, personnalité importante dans le théâtre roumain, a mis en scène des spectacles remportant un grand succès. Après 1989, le style des spectacles s'est diversifié et modernisé – parmi les novateurs il faut citer Victor Ioan Frunză, Mihai Măniuțiu, Mona Chirilă, Anca Bradu, Th. Cristian Popescu.
Le Théâtre National de Cluj a obtenu de nombreux prix nationaux et internationaux.

Kolozsvári Szépművészeti Múzeum

A Kolozsvári Szépművészeti Múzeum 1956 óta működik Kolozsvár lenyűgöző barokk épületében, a Bánffy-palotában, amelyet 1774-1785 között építtetett Erdély kormányzója, Bánffy György. A múzeum gűjteménye a 14-21. századot képviselő festményekből, szobrokból, grafikából, romániai és nemzetközi díszítőművészeti tárgyakból áll. A Nemzeti Galéria a múzeum állandó kiállításának ad otthont, a romániai művészettörténet jelentős alkotásainak. A múzeum időszakos kiállításokat is szervez, egyéni gyűjteményeiből, valamint kortárs képzőművészek meghívásával, hasonló hazai és külföldi intézményekkel közösen.
A kiállításokon kívül a Kolozsvári Szépművészeti Múzeum számos kulturális-oktatási rendezvény partnere, ide tartoznak a koncertek, színházi- és operaelőadások, konferenciák, szakmai beszélgetések. A múzeum rendezvényeinek minősége számos hazai díjat kapott, a Kulturális Minisztérium és a Múzeumok Nemzeti Tanácsa részéről.

Muzeul de Artă Cluj-Napoca

Muzeul de Artă Cluj-Napoca funcționează din anul 1956 în în cel mai important edificiu baroc din Cluj-Napoca - Palatul Bánffy - o clădire construită ca reședință a guvernatorului Transilvaniei în perioada 1774-1785.
Colecțiile sale cuprind lucrări de pictură, sculptură, grafică, artă decorativă din arta românească și universală, acoperind perioada secolele XIV-XXI.
În Galeria Națională sunt expuse permanent opere de artă reprezentative pentru istoria artei din România.
Muzeul de Artă Cluj-Napoca organizează expoziții temporare cu lucrări din colecțiile proprii și cu cele ale artiștilor contemporani, alte expoziții fiind realizate în colaborare cu instituții de profil din țară și din străinătate.
În afara activităților expoziționale Muzeul de Artă Cluj-Napoca este partener în organiza
zsuzsi nagy: În afara activităților expoziționale Muzeul de Artă Cluj-Napoca este partener în organizarea altor activități cultural-educative: concerte, spectacole de teatru, operă, conferințe, simpozioane de specialitate etc.
Calitatea manifestărilor organizate de Muzeul de Artă Cluj-Napoca a fost recompensată cu premii naționale acordate de Ministerul Culturii și ICOM.

The Museum of Arts, Cluj
The Museum of Arts, Cluj has been located in the most important Baroque building of the city, the Bánffy Palace, since 1956. The building was originally built as a residence for the governor of Transylvania between 1774 and 1785.
Its collections include paintings, sculptures, graphic art, and Romanian and universal decorative art from the 14th to the 21st centuries.
In the National Gallery works of art representative of the art history of Romania are permanently exhibited.
The Art Museum of Cluj-Napoca also organizes temporary exhibitions, using works from its own collection and including works of contemporary artists as well.
Other exhibitions are organized in partnership with art institutions from around the country and abroad.
In addition to exhibitions, the Art Museum is a partner in organising a variety of cultural-educational activities: concerts, theatre performances, operas, conferences, professional symposiums etc.
The quality of the events organized by the Art Museum of Cluj-Napoca has been acknowledged by national awards from the Ministry of Culture and ICOM.

Le Musée d'Art de Cluj-Napoca

Le Musée d'Art de Cluj-Napoca a été créé en 1956 dans l'édifice baroque le plus important de Cluj-Napoca – le palais Bánffy –, ancienne résidence du gouverneur de Transylvanie dans la période 1774–1785.
Ses collections comprennent peintures, sculptures, dessins, objets d'art décoratif roumains et internationaux, créés depuis le XIV-ème jusqu'au XXI-ème.
Dans la Galerie Nationale sont exposées en permanence des œuvres d'art représentatives de l'histoire de l'art en Roumanie. Le Musée d'Art de Cluj-Napoca organise des expositions temporaires d'œuvres provenant de ses propres collections et d'artistes contemporains, ainsi que d'autres expositions réalisées en collaboration avec des institutions similaires du pays et de l'étranger.
En dehors des expositions, le Musée d'Art de Cluj-Napoca s'implique dans l'organisation d'autres activités culturelles et éducatives : concerts, spectacles de théâtre et d'opéra, conférences, colloques spécialisés etc.
La qualité des manifestations organisées par le Musée d'Art de Cluj-Napoca a été récompensée par des prix nationaux accordés par le Ministère de la Culture et par le Conseil International des Musées.

Előadáselemzés – Workshop Patrice Pavis színházszemiotikus vezetésével

A workshop során elemezni fogjuk az előző nap látott előadásokat, külön figyelmet fordítva a leíró és elemzési rendszernek a tanulmányozott előadásra való alkalmazására. Modellünk alapját nem csak a tisztán leíró és analitikus szemiotika képezi, hanem a fenomenológia, kognitívizmus és mozgás-elemzés módszereiből is merítünk. Megpróbáljuk kulturális és esztétikai kontextusukban értelmezni a szöveget és az előadást. Elmélkedni fogunk a kritikai és elméleti diskurzus feltételeiről. Az előadáselemzés elvezet egy elmélkedéshez a néző szerepéről a színház és előadás befogadásában. Utalni fogunk olyan mai írásokra, amelyek a néző témáját járják körül; összefoglaljuk a különböző álláspontokat és felmérjük azt a megújult érdeklődést, melynek azok a módszerek örvendenek, amelyek azt kutatják, hogy hogyan lehet nem csak nézni és érteni, hanem meg is élni a színházat.
Patrice Pavis
Színházelméleti szakember, a University of Kent professzora

Analiza spectacolului scenic - workshop susținut de Patrice Pavis

Vom analiza spectacolele văzute în ziua precedentă, acordând o atenție specială aplicării sistemului descriptiv și analitic la spectacolul examinat. Modelului nostru se va baza nu numai pe semiotica descriptivă și analitică pură, ne vom inspira și din metodele fenomenologiei, cognitivismului și analizei mișcării. Vom încerca să analizăm textul și spectacolul în contextul lor cultural și estetic. Vom reflecta asupra condițiilor discursului critic și teoretic. Analiza spectacolului ne va duce la o reflecție despre rolul spectatorului în recepția teatrului și a reprezentației. Ne vom referi la opere scrise contemporane care abordează tema spectatorului; vom sintetiza diferitele puncte de vedere și vom evalua interesul reînnoit de care se bucură metodele care investighează modul de a trăi teatrul, și nu numai de a-l vedea și a-l înțelege.
Patrice Pavis
Teoretician de teatru, profesor la University of Kent

Patrice Pavis performance analysis workshop

The workshop will focus on analyzing the performances seen during the Interferences International Theatre Festival in Cluj, Romania. An effort will be made to adapt the system of description and analysis to the performances studied. The model of analysis will not be purely descriptive, analytical semiotics only, but we will also use methods from phenomenology, cognitivism, and movement analysis. The aim is to interpret the text and the performances seen the day before, within their cultural and aesthetic contexts as well as to reflect about the conditions of critical and theoretical discourses. The performance analysis will lead to a reflection on the role of the spectator in today's reception of theatre and performance. It will refer to a number of recent publications on the topic of the spectator, and will summarize their positions and evaluate this renewed interest for the ways in which we not only see and understand theatre, but also experience it.
Patrice Pavis
Theatre theoritician, professor at the University of Kent

Atelier d'analyse de spectacles animé par Patrice Pavis

L'atelier sera concentré sur l'analyse des spectacles vus pendant le Festival International de Théâtre Interférences à Cluj en Roumanie. Nous tâcherons d'adapter le système descriptif et analytique au spectacle examiné. Notre modèle sera basé non seulement sur la sémiotique descriptive et analytique pure, nous nous inspirerons aussi des méthodes de la phénoménologie, du cognitivisme et de l'analyse du mouvement. Nous essayerons d'interpréter le texte et les spectacles vus le jour précédent dans leur contexte culturel et esthétique et nous allons nous pencher sur les conditions du discours critique et théorique. L'analyse du spectacle nous mènera à une réflexion sur le rôle du spectateur dans la réception du théâtre et de sa représentation. On fera référence aux œuvres récentes qui abordent le thème du spectateur ; on fera une synthèse des différents points de vue, en évaluant l'intérêt renouvelé dont bénéficient les méthodes recherchent les modalités de vivre le théâtre, et non seulement de le voir et de le comprendre.
Patrice Pavis
Színházelméleti szakember, a University of Kent professzora

JEGYÁRAK:

• Elevation - jazz koncert: . . . . . 30 RON
• Stúdióelőadások: . . . . . 25 RON, kedvezményes jegy ára: 20 RON*
• Nagytermi előadások: . . . . . 20 RON, kedvezményes jegy ára: 15 RON*

• Mecénás bérlet: . . . . . 2000 RON / 2 fő, vagy 1000 RON / 1 fő
• Jegycsomag az 5 nagytermi meghívott előadásra: . . . . . 60 RON
(A játszma vége • A másik világ, avagy a hold államai és birodalmai •
Ugyanaz a tenger • Yvonne, burgundi hercegnő (PI) • Képzeletbeli operett)

A KÁMSZ előadásaira a jegyeket fesztivál időtartama alatt
a színház hagyományos jegyárain lehet megvásárolni:

• Stúdióelőadás esetén: . . . . . 15 RON, kedvezményes jegy: 10 RON*
• Nagytermi előadás esetén: . . . . . 15, 12 illetve 10 RON,
kedvezményes jegy ára: 10 RON*
• A Suttogások és sikolyok című előadás jegyára: . . . . . 20 RON

* Kedvezményes jegyek vásárlása esetén diákigazolvány vagy nyugdíjszelvény felmutatása kötelező

PREȚUL BILETELOR:

• Elevation - concert de jazz: . . . . . 30 RON
• Spectacole studio: . . . . . 25 RON, preț bilet redus: 20 RON*
• Spectacol la Sala Mare: . . . . . 20 RON, preț bilet redus: 15 RON*

• Abonament mecena: . . . . . 2000 RON pentru două persoane
sau 1000 RON pentru o persoană
• Pachet de bilete pentru cele 5 Spectacole invitate jucate la Sala Mare: 60 RON
(Sfârșit de partidă • Lumea de dincolo sau statele și imperiile din lună •
Aceeași mare • Ivona, principesa Burgundiei (PI) • Opereta imaginară)

Biletele pentru spectacolele TMSC jucate în cadrul festivalului se pot cumpăra pe prețurile obișnuite:

• Spectacole studio: . . . . . 15 RON, preț bilet redus: 10 RON*
• Spectacole în sala mare: . . . . . 15, 12 și 10 RON, preț bilet redus: 10 RON*
• Preț bilet pentru spectacolul Strigăte și șoapte: . . . . . 20 RON

* Prezentarea legitimației sau a cuponului de pensii este obligatorie

TICKET PRICES:

• Elevation Jazz concert . . . . . 30 RON
• Studio Performances . . . . . 25 RON; reduced price*: 20 RON
• Main Hall Performances . . . . . 20 RON; reduced price*: 15 RON

• Maecenas patron pass . . . . . 2000 RON for two persons
or 1000 RON for one person
• Ticket package for the 5 invited performances in the Main Hall: 60 RON
(Endgame • The Other World - the Societies and Governments of the Moon •
The Same Sea • Yvonne, Princess of Burgundy (PI) • Imaginary Operetta)

Tickets for the HTC plays performed during the festival can be purchased at their normal price as follows:

• Studio performance: . . . . . 15 RON, reduced price*: 10 RON
• Main Hall performance: . . . . . 15, 12 or 10 RON, reduced price: 10 RON*
• Tickets for Cries and Whispers: . . . . . 20 RON

*For students and retirees; purchasers of these tickets must present a valid ID card

PRIX DES BILLETS:

• Concert Elevation . . . . . 30 RON
• Spectacles studio . . . . . 25 lei, tarif réduit : 20 RON*
• Spectacles dans la grande salle . . . . . 20 RON, tarif réduit : 15 RON

• Abonnement Mécénat . . . . . 2000 RON / 2 personnes,
ou 1000 RON / personne
• Carnet de 5 billets pour les spectacles invités joués dans la grande salle : 60 RON
(Fin de partie • L'autre monde ou les états et empires de la lune •
Seule la mer • Yvonne, princesse de Bourgogne (PI) • L'Opérette imaginaire)

Pour les spectacles du Théâtre Hongrois de Cluj, les billets seront disponibles
pendant le festival au tarif normal du théâtre.

• Spectacles studio : . . . . . 15 RON, tarif réduit : 10 RON*
• Spectacles dans la grande salle : . . . . . 15, 12 et 10 RON, tarif réduit : 10 RON*
• Tarif spécial pour le spectacle Cris et chuchotements : . . . . . 20 RON

* Pour l'achat des billets à tarif réduit la présentation du carnet d'étudiant ou du coupon de retraite est obligatoire

SZERVEZŐ
ORGANIZATOR
ORGANIZER
ORGANISATEUR

FŐTÁMOGATÓK / FINANȚATORI
FINANCERS / COMMANDITAIRES

FŐSZPONZOR
SPONSOR PRINCIPAL
MAIN SPONSOR

PARTNEREK / PARTENERI / PARTNERS / PARTENAIRES

MÉDIAPARTNEREK / PARTENERI MEDIA / MEDIA PARTNERS / PARTENAIRES MÉDIA

Institutul Cultural Român,

instituție publică de interes național înființată în 2003, are drept scop creșterea vizibilității valorilor culturale românești în lume. Diseminarea informației și derularea de proiecte culturale, în care sunt implicați operatori culturali români, sunt principalele căi de îndeplinire a scopului propus.

Institutul Cultural Român reprezintă, în același timp, și un canal de comunicare între publicul străin și produsele culturale românești. Exportul cultural dinspre România se face, în principal, prin intermediul celor 17 institute din străinătate, de la Berlin, Bruxelles, Budapesta și filiala de la Seghedin, Chișinău, Istanbul, Lisabona, Londra, Madrid, New York, Paris, Praga, Roma, Stockholm, Tel Aviv, Varșovia, Veneția și Viena. Misiunea lor constă în crearea unor evenimente de impact, în calibrarea ofertei în funcție de tipologia publicului străin, în menținerea echilibrului între simțul identității și deschiderea internațională.

Proiectele inițiate și derulate de direcțiile Institutului Cultural Român din București se adresează atât mediului cultural din străinătate, cât și celui din România și includ evenimente din doate domeniile artistice, cu participare internațională.

Programul CANTEMIR a debutat în anul 2006 ca program de finanțare nerambursabilă al Institutului Cultural Român pentru proiecte culturale derulate în mediul cultural internațional. Obiectivele programului sunt creșterea vizibilității și accesibilității culturii române pe piețele culturale internaționale și încurajarea cooperării între artiști români și străini.

Parte componentă a Institutului Cultural Român, Centrul Național al Cărții are ca principal obiectiv promovarea literaturii române în străinătate prin: susținerea financiară a traducerilor din literatura română prin programele TPS – Translation and Publication Support Programme și 20 de autori, a publicării de albume, cărți și reviste dedicate culturii și civilizației românești prin programul Publishing Romania; acordarea de burse traducătorilor străini din limba română; reprezentarea României la târguri internaționale de carte.

www.icr.ro
www.romaniaculturala.ro
www.festivalulfilmuluieuropean.ro

www.cennac.ro
www.programulcantemir.ro
www.plural-magazine.com

Stáb / Echipă / Staff / Équipe

Fesztiváligazgató / Director festival / Festival director / Directeur festival: **Tompa Gábor**

Művészeti aligazgató / Director artistic adjunct / Associate artistic director / Directeur artistique adjoint: **Visky András**

Technikai aligazgató / Director adjunct tehnic / Associate technical director: **Borsos Levente**

Fesztiválkoordinátorok / Coordonatori de festival / Festival coordinators / Coordination du festival: **Nagy Noémi-Krisztina, Pál Attila**

Gazdasági koordinátor / Coordonator economic / Financial coordinator / Coordination économique: **Nicoleta Rusu**

Igazgatói asszisztens és nemzetközi kapcsolatok / Asistent director artistic și relații Internaționale / Artistic director's assistant & International relations / assistante direction, relations internationales: **Tofán Koós Imola**

Fesztivál-iroda / Birou de festival / Festival Office / Bureau du festival: **Biró Eszter, Szász Emma, Nagy Zsuzsánna-Ágnes, Thalmeier Erika, Molnár Emese, Csüdöm Ildikó, Bodor Emőke, Demeter Kata**
Sajtókapcsolatok / Relații cu presa / Press relations / Relations avec la presse: **Nagy Noémi Krisztina, Nagy Zsuzsánna-Ágnes**

Kiadványok / Publicații / Publications: **Biró Eszter**

Könyvbemutatók / Lansări de carte / Book launches / Lancement de livre: **Visky András**

Pénztár / Casierie / Box office / Billetterie: **Deák Ilona**

Színpadi munkatársak / Personal scenă / Stage crew / Színpadi munkatársak: **Nagy Yvonne, Kerezsy Imola, Mixtay Péter, Maier Sándor, Kerekes Zsolt, Kerekes Levente, Vér Ferenc, Nagy Alpár, Nagy Rezső, Csiszér József, Molnár Tibor, Salanță Vasile, Györffy Zoltán, Sánta László, Terschánszki Éva, Gábor E. Ildikó, Duló Emőke, Szücs István, Deák Attila, Platz János, Bacsik Elemér, Vinte Mihály, Buksa Péter, Molnár Róbert, Herman Péter, Veress Csaba, Szatmár Réti József, Szathmáry István**

Szinkronfordítások / Traducere simultană / Simultaneous translation / Simultaneous translation: **Seprődi Attila, Simon Judit, Alishia O'Sullivan, Tompa Eszter, Bordás Attila, Biró Eszter, Szász Emma, Nagy Noémi Krisztina, Koros Fekete Sándor, Visky Anna, Vajna Noémi**

Logo / Siglă: **Szabó Péter**

Grafikai tervező / Concept grafic / Graphic design: **Török Tihamér, Szentes Zágon**

Műszaki szerkesztés / Tehnoredactare / Layout: **Fazakas Botond**

Fesztivál spot / Spot festival / Festival commercial / Spot du festival: **VakukFilms.com**

Fesztiválújság / Jurnal de festival / Festival diary: **Zsigmond Andrea, Demeter Kata, Avram Laura, Bakk Ágnes, Csepei Zsolt, Fazakas Márta, Szálinger Balázs, Varga Anikó, Vargyas Márta, Eugen Wohl, Szabó Levente, Horváth Andor, Rafael Oros, Ailisha O'Sullivan**

Fesztivál dokumentáció / Documentația festivalului / Festival documentation: TOFILM **Studió, Biró István**

Mecénásaink / Mecenele noastre / Our Maecenas / Notre Mécènes:
Horber Orsolya
Zilahi Károly
Koós Ferenc
A Secpral Instalații cég igazgatósága

Köszönjük / Mulțumim / Thank you / Merci:
Ambrus Csaba
Ambrus Katalin
Solene Brunet
Darida Károly
Tom Dugdale
Flaviu Chezan
Eckstein Kovács Péter
Fazakas Botond
Claudiu Groza
Dora Kiss
Könczei Csilla
Koros Fekete Sándor
Kovács Kinga
Kriston Wojtech
Nagy Péter
Ailisha O'Sullivan
Călin Stegerean
Szakács István
Szentes Zágon

Köszönjük az **EMI**-nak és a **Budapest Bárnak**, hogy a fesztivál rádióreklámjához rendelkezésünkre bocsátották a „Szívemben bomba van" című dalt.